

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) - 2 Chr 1 - 8

אִוִּיתַחֲזֵק שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד עַל-מַלְכוּתוֹ
וַיִּהְיֶה אֵלָיו עֲמוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלָּה:

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho
waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma'lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom,
and **אָזְזָה** his El was with him and magnified him exceedingly.

<1:1> Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huioḡ Daudid epi tēn basileian autou,
And grew in strength Solomon son of David over his kingdom,
kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.
and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

בִּיאָמַר שְׁלֹמֹה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמָּאוֹת
וְלַשְׂפָּטִים וְלְכָל נָשִׂיא לְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת:

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth
w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisra'El, to the commanders of thousands
and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisra'El,
the heads of the fathers.

<2> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραηλ,
τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois
And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,
kai tois hekatontarchois kai tois kritais
and to the commanders of hundreds, and to the judges,
kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,
and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

גַּיְלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל-הַקָּהָל עֲמוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
כִּי-שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֲבָד-יְהוָה בַּמִּדְבָּר:

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib'on ki-sham hayah
'ohel mo'ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Shelomoh and all the assembly with him went to the high place
which was at Gibeon, for the tent of appointment of the Elohim was there,
which Mosheh the servant of **אָזְזָה** had made in the wilderness.

<3> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ **πάσα ἡ ἐκκλησία μετ’ αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ.**

3 kai **eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met’ autou eis tēn huyēlēn tēn**
And **Solomon went out and all the assembly with him unto the high place**
en Gabaōn, **hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou,**
in Gibeon, of **which there was the tent of the testimony of the Elohim,**
hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tē erēmō;
which made Moses the servant of YHWH in the wilderness.

דִּאָבַל אֶרֶן הָאֱלֹהִים הָעֵלָה דָּוִד מִקִּרְיַת יִעָרִים
בַּהֲכִין לוֹ דָּוִד כִּי נָטָה-לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלַם:

4. **‘abal ‘aron ha’Elohim he’elah Dawid miQir’yath y’`arim bahekin lo Dawid ki natah-lo ‘ohel biY’rushalam.**

2Chr1:4 But Dawid had brought up the ark of the Elohim from Qiryath-yearim to the place which Dawid had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

<4> ἀλλὰ **κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνήν εἰς Ἱερουσαλημ,**

4 **alla kibōton tou theou anēnegken Daudid ek poleōs Kariathiarim,**
But the **ark of the Elohim David brought from out of the city of Kirjath Jearim,**
hoti hētoimasan autē skēnēn eis Ierousalēm,
for **prepared for it David; for he pitched a tent for it in Jerusalem.**

הוּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר שָׁם
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרֹשׁוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל:

5. **umiz’bach han’chosheth ‘asher `asah B’tsal’El ben-‘Uri ben-Chur sam liph’ney mish’kan Yahúwah wayid’r’shehu Sh’lomoh w’haqahal.**

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Betsal’El the son of Uri, the son of Chur, had made, he put before the tabernacle of אָהֶל מוֹעֵד, and Shelomoh and the assembly sought it out.

<5> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν **Βεσελεηλ υἱὸς Ουρίου υἱοῦ Ὀρ, ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,**

5 kai **to thysiaστήριον to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr,**
And the **altar of brass which made Bezaleel son of Uri son of Hur**
ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia,
there was before the tent of YHWH. And sought by it Solomon and the assembly.

וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֲלוֹת אֶלֶף:

6. **waya`al Sh’lomoh sham `al-miz’bach han’chosheth liph’ney Yahúwah ‘asher l’ohel mo`ed waya`al `alayū `oloth ‘aleph.**

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before אָהֶל מוֹעֵד to the bronze altar

which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

<6> καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου
τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiastērion to chalkoun enōpion kyriou

And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH,
to en tē skēnē kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. --
the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

זְבִלְיָלָה הָחֹא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂאֵל מָה אֶתֶּן-לָךְ:

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim li sh'lomoh wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh
and said to him, Ask what I shall give you.

<7> ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὠφθῆ ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτῆσαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn

In that night Elohim appeared to Solomon,
kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.
and he said to him, Ask what I shall give to you!

חַוִּי־אֹמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם-דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
וְהַמְלִכְתָּנִי תַּחְתָּיו:

8. wayo'mer sh'lomoh l'Elohim 'attah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol
w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid
with great lovingkindness, and have made me king instead of him.

<8> καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας
μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Daid tou patros mou

And Solomon said to Elohim, You performed with David my father
eleos mega kai ebasileusas me ant' autou;
act of kindness a great, and gave me reign instead of him.

טַעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבַרְךָ עִם דָּוִד אָבִי
כִּי אַתָּה הַמְלִכְתָּנִי עַל-עַם רַב כַּעֲפָר הָאָרֶץ:

9. `attah Yahúwah 'Elohim ye'amen d'bar'ak `im Dawid 'abi
ki 'attah him'lak'tani `al-`am rab ka`aphar ha'arets.

2Chr1:9 Now, O יהוה Elohim, Your word to my father Dawid is fulfilled,
for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

<9> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου,
ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὥς ὁ χοῦς τῆς γῆς.

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Daid patera mou,

And now, O YHWH Elohim, let be established Your word with David my father!
hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;
For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.

יַעֲתָה חֲכָמָה וּמִדָּע תֵּן-לִי וְאַצְאָה לְפָנַי הָעַם-הַזֶּה
וְאֶבֹאֶה כִּי-מִי יִשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי הַזֶּה הַגָּדוֹל: ׀

10. `attah chak'mah umada` ten-li w'ets'ah liph'ney ha'am-hazeh
w'abo'ah ki-mi yish'pot 'eth-`am'ak hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out
and come in before this people, for who can rule this Your great people?

<10> νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exeleusomai enōpion tou laou toutou
Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people
kai eiseleusomai; hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?
and enter in. For who shall judge people your great this?

יֹאמַר-אֱלֹהִים לְשִׁלְמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִם-לְבָבְךָ
וְלֹא-שָׁאֲלָתָ עֲשֶׂר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנְאֵיךָ
וְגַם-רַבִּים רַבִּים לֹא שָׁאֲלָתָ וַתִּשְׁאֹל-לָךְ חֲכָמָה
וּמִדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו:

11. wayo'mer-'Elohim li'sh'lomoh ya'an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart,
and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you,
nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom
and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ᾧ ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων
καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω καὶ ἡτησας σεαυτῷ σοφίαν
καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου, ἐφ' ᾧ ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiā sou
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart,
kai ouk ētēsō plouton chrēmatōn oude doxan
and you did not ask wealth of things, nor glory,
oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō
nor the life of the ones detesting you, and you did not ask for days many;
kai ētēsas seautō sophian kai synesin,
but you asked for yourself wisdom and understanding,
hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,
so as to judge My people, over whom I gave you to reign over it –

יב־הַחֲכָמָה וְהַמַּדָּע נָתַן לָךְ וְעֹשֶׁר וְנִכְסִים וְכָבוֹד אֶתֶן-לָךְ
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה-כֵן:
12. **hachak'mah w'hamada` nathun lak w`osher un'kasim w'kabod `eten-lak**
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you.
And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings
who were before you has had and after you it shall not be so.

<12> τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα
καὶ δόξαν δώσω σοι, ὥς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου
καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 **tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata**
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,
kai **doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoios**
and glory I shall give to you, as did not happen likened
soi **en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.**
unto you among the kings before you, and after you it shall not be thus.

יג־יָבֹא שְׁלֹמֹה לְבָמָה אֲשֶׁר-בְּגִבְעֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

13. **wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib`on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed**
wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon,
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisra'El.

<13> καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βاما τῆς ἐν Γαβων εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου
σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai **ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm**
And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,
apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

יד־וַיַּאַסֶּף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לוֹ אֵלֶף
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עָשָׂר אֵלֶף פָּרָשִׁים
וַיִּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

14. **waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph**
w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim
wayanichem b'`arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.
And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

<14> Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἄρματα καὶ ἵπποις, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια

καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλῆμ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis,
And Solomon brought together chariots and horsemen;
kai egenonto autō chilia kai tetrakosia harmata
and there were to him a thousand and four hundred chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn; kai katelipen auta
and twelve thousand horsemen. And he left them
en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

טוֹוִיתֵן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם כְּאַבָּנִים
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לָרֹב:

15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones,
and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.

<15> καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλῆμ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;
kai tas kedrous en tē Ioudaiā hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

טוֹוִמֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹה מִמִּצְרַיִם
וּמִקְוֵא סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בַּמַּחִיר:

16. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.

2Chr1:16 And the horses were brought which were to Shelomoh had from Mitsrayim
and from Que; the king's merchants took them from Que at a price.

<16> καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἡγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,
And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,
kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon
and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

יִזְוִיעָלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּם בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחֲתִים
וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ:

17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim

umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

2Chr1:17 And they came up and brought out from Mitsrayim a chariot for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

<17> καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen
And they ascended and brought from out of Egypt chariot one
hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta;
for six hundred pieces of silver, and a horse for fifty and a hundred.
kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaion
And thus to all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.
and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

Chapter 2

יְהוֹאֲמֵר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ:

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יְהוָה and a house for his kingdom.

<18> Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou
And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH,
kai oikon tē basileia autou.
and a house for his kingdom.

אֹיִסְפֹּר שְׁלֹמֹה שְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ סָבָל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ

חֹצֵב בָּהָר וּמִנְצְחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: כ

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Shelomoh numbered seventy thousand men, bearers of burden and eighty thousand men hewing in the mountains and three thousand six hundred to oversee them.

<2:1> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn nōtophorōn
And Solomon brought together seventy thousand men load carriers,
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei,
and eighty thousand men quarrying in the mountain.

kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --

And the supervisors over them – three thousand and six hundred.

בַּיִתְּךָ שְׁלֹמֹה אֶל-חֹרָם מֶלֶךְ-צֹר לֵאמֹר כְּאַשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם-דָּוִד אָבִי וַתִּשְׁלַח-לוֹ אֲרָזִים לְבָנוֹת-לוֹ בַּיִת לְשָׁבֶת בּוֹ:

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Churam melek-Tsor le'mor ka'asher `asiath
`im-Dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Shelomoh sent to Churam the king of Tsor, saying, As you dealt
with Dawid my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων

Ἵς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ

καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apestelein Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn

And Solomon sent to Hiram king of Tyre, saying,

Hōs epoiēsas meta tou patros mou Dawid

As you did with David my father,

kai apesteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,

and sent to him cedars to build for himself a house to dwell in it,

גִּהְנָה אֲנִי בֹנֶה-בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי לְהַקְדִּישׁ
לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד
וְעֹלֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לְשַׁבָּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים
וְלַמִּזְבְּחֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:

4. (2:3 in Heb.) hinneh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo
l'haq'tir l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid
w'`oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth w'leChadashim
ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheynu l'`olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of יְהוָה my El, to dedicate it
to Him, to burn before Him sweet incense and for the continual showbread,
and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths
and on the Chodeshim (new months) and on the appointed times of יְהוָה our El.
This shall be forever in Yisra'El.

<3> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου

ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῖαν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν

διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρῶν

καὶ τὸ δεῖλῃς καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις

καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou

then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El,

hagiasai auton autō tou thymian apenanti autou thymiama

to sanctify it to him, to burn before him incense,

kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata

and for a place setting to be continually, and to offer whole burnt-offerings
 dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois
 continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths,
 kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn,
 and on the new months, and on the feasts of YHWH our El.
 eis ton aiōna touto epi ton Israēl.
 Into the eon this is for Israel.

דִּוְהַבֵּית אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל כִּי-גָדוֹל אֶלְהִינוּ מְכֹל-הָאֱלֹהִים:
 5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol
 ki-gadol 'Eloheyinu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great,
 for greater is our El than all the mighty ones.

<4> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας,
 ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.
 4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas,
 And the house which I build is to be great,
 hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.
 for great is our El beyond all the mighty ones.

הוּמִי יַעֲצֹר-כֹּחַ לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית כִּי הַשָּׁמַיִם
 וְשִׁמִּי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָקְהוּ וּמִי אֲנִי
 אֲשֶׁר אֶבְנֶה-לוֹ בֵּית כִּי אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו:

6. (2:5 in Heb.) umi ya'atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim
 ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith
 ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who does retain strength to build a house for Him, for the heavens
 and the heaven of the heavens cannot contain Him? So who am I,
 that I should build a house for Him, except to burn before Him?

<5> καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς
 καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν.
 καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ.
 5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos
 And who is strong to build to Him a house? For the heavens
 kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan.
 and the heaven of the heavens does not bear Him His glory.
 kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.
 And who am I building to Him a house, save only to burn incense in front of Him?

וְיַעֲתֶה נְשָׁלַח-לִי אִישׁ-חָכָם לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף
 וּבְנַחֲשֵׁת וּבַבְּרָזַל וּבְאַרְגָּוֶן וּבְרָמִיל וּתְכֵלֶת
 וְיָרֵעַ לְפָתַח פְּתוּחִים עִם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בְּהַיֹּדֶה

וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי:

7. (2:6 in Heb.) w'`attah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth w'yode'a l'phateach pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron, and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam, whom Dawid my father provided.

<6> καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἰερουσαλημ, ὧν ἡτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō And now, send to me man a wise, and one knowing how to prepare in gold, kai en tō argyriō kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyra and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, kai en tō kokkinō kai en tē huakinthō kai epistamenon gluuai glyphēn and in scarlet, and in blue, and having knowledge to carve carved works meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda with the wise ones, of the ones with me in Judah kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Daud ho patēr mou. and in Jerusalem, which prepared David my father!

וּנְשַׁלַח-לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגֻמִּים מֵהַלְבָּנוֹן
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לְכַרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן
וְהִנֵּה עֲבָדֶי עִם-עֲבָדֶיךָ:

8. (2:7 in Heb.) ush'lach-li `atsey 'arazim b'roshim w'al'gumim mehaL'banon ki 'ani yada'ti 'asher `abadeyak yod'im lik'roth `atsey L'banon w'hinneah `abaday `im-`abadeyak.

2Chr2:8 And send me cedar trees, fir trees and algum trees from Lebanon, for I know that your servants know how to cut down the trees of Lebanon; and, behold, my servants shall be with your servants,

<7> καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδαςιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου πορεύσονται

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina And send to me timbers of cedars, and of junipers, and of pines, ek tou Libanou, hoti egō oida hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla from out of Lebanon! for I know that your servants know how to fell timbers ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou poreusontai from Lebanon. And behold, my servants they shall go with your servants,

חִלְהַכִּין לִי עֲצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת
אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֶה גָדוֹל וְהַפְּלֵא:

9. (2:8 in Heb.) ul'hakin li `etsim larob ki habayith 'asher-'ani boneh gadol w'haph'le'.

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house
which I am building shall be great and wonderful.

<8> ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἑνδοξός.
8 hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos,
to prepare for me timbers in multitude, for the house
hon egō oikodomō, megas kai endoxos.
which I build is great and glorious.

טוֹהֵנָה לַחֲטָבִים לְכַרְתִּי הָעֲצִים נִתְּתִי חֲטָיִם מִכּוֹת
לְעַבְדֶּיךָ כֹּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשַׁעֲרִים כֹּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף
וְנִין בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֲשָׂרִים אֶלֶף: כ

10. (2:9 in Heb.) w'hinneh lachot'bim l'kor'they ha'etsim nathati chittim makkoth
la'abadeyak korim `es'rim 'eleph us`orim korim `es'rim 'aleph
w'yayin battim `es'rim 'eleph w'shemen batim `es'rim 'aleph.

2Chr2:10 Now behold, I shall give to your servants, the hewers that cut the timber,
twenty thousand measures of crushed wheat and twenty thousand measures of barley,
and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

<9> καὶ ἰδού τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla
And behold, to the ones working in the felling timbers,
eis brōmata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn pyrou
for foods I have given grain as gifts to your servants of cors of wheat –
eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas
twenty thousand, and barley cors – twenty thousand,
kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --
and wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.

וַיֹּאמֶר חֹרָם מֶלֶךְ-צֹר בְּכָתֹב וַיִּשְׁלַח אֶל-שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עֲמֹו נִתְּנָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-Sh'lomoh
b'ahabath Yahúwah 'eth-'amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tsor, answered in a letter sent to Shelomoh:
Because ~~אֱהָבָה~~ loves His people, He has made you king over them.

<10> καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων

Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ’ αὐτοὺς εἰς βασιλεία.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apestilen pros Salōmōn
And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,
En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep’ autous eis basilea.
saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

יֵאֱמַר חִירָם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכָם
יֹדֵעַ שִׁכֹּל וּבִינָה אֲשֶׁר יְבָנָה בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ:

12. (2:11 in Heb.) wayo’mer Churam baruk Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘asher `asah
‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets ‘asher nathan l’Dawid hamelek ben chakam
yode`a sekel ubinah ‘asher yib’neh-bayith laYahúwah ubayith l’mal’kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be **יְהוָה** the El of Yisra’El, who has made
the heavens and the earth, who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion
and understanding, who shall build a house for **יְהוָה** and an house for his kingdom.

<11> καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν
καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon
And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heavens
kai tēn gēn, hos edōken tō Dawid tō basilei huion sophon
and the earth, who gave to David king son a wise,
kai epistamenon synesin kai epistēmēn,
and knowing understanding and higher knowledge,
hos oikodomēsei oikon tō kyriō kai oikon tē basileiā autou.
who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

יְבִיעֲתָה שְׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכָם יֹדֵעַ בִּינָה לְחִירָם אָבִי:

13. (2:12 in Heb.) w’**attah** shalach’ti ‘ish-chakam yode`a binah l’Churam ‘abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding,
of Churam my father,

<12> καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν
καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon
And now, I have sent to you a man wise
kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou
and knowing understanding – Hiram my father,

יֵגֵן אִשָּׁה מִן־בָּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צָרִי יֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בְּזָהָב-וּבְכֶסֶף בְּנֹחַשֶׁת בְּבַרְזֵל בְּאֲבָנִים וּבְעֵצִים בְּאַרְגָּמָן בְּתַכְלֵת
וּבְבוּיָן וּבְכַרְמִיל וּלְפָתֵחַ כָּל־פֶּתוּחַ וּלְחֹשֶׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת

אֲשֶׁר יִנָּתֶן-לוֹ עַם-חֲכָמִים וְחֲכָמִי אֲדֹנִי הָיִיד אָבִיָּהּ:

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode'a la'asoth bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba'etsim ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo 'im-chakameyak w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughters of Dan and his father a man of Tsori, who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood, and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings and to execute any design which may be assigned to him, with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

<13> (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios] his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man, eidota poiēsai en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō knowing how to prepare in gold, and in silver, and in brass, kai en sidērō, en lithois kai xylois kai hyphainein en tē porphyra and in iron, and in stones, and woods, and to weave in purple, kai en tē huakinthō kai en tē byssō kai en tē kokkinō kai gluuai glyphas and in blue, and in linen, and in scarlet, and to carve carvings, kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dōs autō, and to consider every device in which ever you should give to him meta tōn sophōn sou kai sophōn Daud kyriou mou patros sou. with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

יִדְעָתָהּ הַחֲטִים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמֶן וְחִנִּין
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו:

15. (2:14 in Heb.) w'attah hachitim w'has'orim hashemen w'hayayin 'asher 'amar 'adoni yish'lach la'abadayu.

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine, which my master has spoken of, let him send to his servants.

<14> καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθήν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον, ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oionon, And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine, ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou. which spoke my master, let him send it to his servants!

טוּ וְאֶנְחֵנוּ נִכְרֹת עֲצִים מִן-הַלְּבָנוֹן כָּל-צָרְכָּךְ

וַנְּבִיֵּאֵם לָךְ רַב־סֻדּוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלַם׃ כ
16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-haL'banon k'kal-tsar'kek
un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'attah ta`aleh 'otham Y'rushalam.

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and bring them to you on rafts by sea to Yapho, so that you may carry them up to Yerushalam.

<15> καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou

And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.

kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs,

And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa;

kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --

and you shall bring them up unto Jerusalem.

טַוּי־סֶפֶר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים
אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסֶּפֶר אֲשֶׁר סָפַרם דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ אֶלְפִים וְשָׁנִי מֵאוֹת׃

17. (2:16 in Heb.) wayis'por sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu
wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisra'El, after the numbering which his father Dawid had numbered them; and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

<16> καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἡρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὗρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous

And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones

en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Daud ho patēr autou, in the land of Israel, after the count which counted them David his father.

kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.

And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

יִזְבִּיעַשׁ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סָבָל וְשִׁמְנִים אֶלֶף חֹזֵב בָּהָר
וְשֵׁשׁ אֶלְפִים וְשָׁנִי מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיר אֶת־הָעָם׃

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib'im 'eleph sabal ush'monim 'eleph chotseb bahar ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth m'nats'chim l'ha`abid 'eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens and eighty thousand hewers in the mountains and three thousand and six hundred supervisors to make the people work.

<17> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχίλιους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn
And he made of them seventy thousand load carriers,
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn
and eighty thousand quarriers
kai trischiliōus hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
and three thousand six hundred foremen over the people.

Chapter 3

וַיַּחֲלֶה שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
בְּהַר הַמֹּרְיָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הָכִין בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּגֹרֶן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMorYah
'asher nir'ah l'Dawid 'abihi 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of יהוה in Yerushalam
on Mount MorYah, where יהוה had appeared to his father Dawid,
at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

<3:1> Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ
ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,
ὃ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria,
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,
hou ōphthē kyrios tō Dawid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dawid
of which YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared
en halō Orna tou Iebousaiou.
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

וַיַּחֲלֶה לְבָנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּיּוֹם הַשְּׁנִי אֶרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ:

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month
of the fourth year of his reign.

<2> καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.
And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

גַּוְאֵלָה הוֹסֵד שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֵרֶךְ אַמּוֹת
בַּמֶּדָּה הָרְאִשׁוֹנָה אַמּוֹת שְׁשִׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים:

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth
bamiddah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Shelomoh laid
for building the house of the Elohim. The length in cubits, after the first measurement
was sixty cubits, and the width twenty cubits.

<3> καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·
 μήκος πήχεων ἢ διαμέτρησις ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.
 3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;
 And these Solomon began to build: the house of Elohim –
 mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta
 the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,
 kai euros pēcheōn eikosi.
 and the breadth cubits twenty.

דִּוְהָאֵיִלָּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרֶךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת
 עֶשְׂרִים וְהַגְּבִיחַ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וְיִצְפֶּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim
 w'hagobah me'ah w'`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

2Chr3:4 And the porch that was in front, the length in front was of the width of the house,
 twenty cubits, and the height an hundred and twenty;
 and he overlaid it within pure gold.

<4> καὶ αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
 τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι·
 καὶ κατεχύρυσσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos
 And the columned porch before the face of the house – its length
 epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi
 upon the face of the width of the house cubits was twenty,
 kai huuos pēcheōn hekaton eikosi;
 and the height cubits was a hundred and twenty.
 kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.
 And he gilded it inside gold in pure.

הַיֹּאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חָפָה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֶּהוּ זָהָב טוֹב
 וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשִׁשְׁנִיּוֹת:

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob
 waya'al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

2Chr3:5 And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold,
 and put on it with palm trees and chains.

<5> καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις
 καὶ κατεχύρυσσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois
 And the house great he boarded with woods of cedars,
 kai katechrysōsen chrysiō katharō kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.
 and he gilded it gold in pure. And he carved upon it palms and chainwork.

וַיַּצֵּף אֶת-הַבַּיִת אָבֵן יָקָרָה לְתִפְּאֶרֶת וְסִיָּהָב זָהָב פָּרָוִיִּם:

6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty; and the gold was gold from Parwayim.

<6> καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίους εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουαίμ

6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan

And he adorned the house stones with valuable for glory;
kai chrysiō chrysiou tou ek Pharouaim
and the gold was gold from Parvaim.

וַיִּחַף אֶת-הַבַּיִת הַקְּדוֹת הַסָּפִים וְקִירוֹתָיו
וּבִלְתוֹתָיו זָהָב וּפְתַח כְּרוּבִים עַל-הַקִּירוֹת: ס

7. way'chaph 'eth-habayith haqaroth hasipim w'qirothayu w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

2Chr3:7 And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

<7> καὶ ἐchrύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἐγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata
And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,
kai ta thyrōmata chrysiō kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --
and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

חֲוִיעַשׁ אֶת-בֵּית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אָרְכוֹ עַל-פָּנָיו
רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרֹחַבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וַיַּחַפּהוּ זָהָב טוֹב לְכַפָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת:

8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front, of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

<8> καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn,
And he made the house of the holy of the holies.

mēkos autou epi prosōpon platous

Its length upon the face of the width

pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,

of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.

kai katechrysōsen auton chrysiō katharō eis cheroubin eis talanta hexakosia.

And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

טוּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהַעֲלִיֹּת חֶפֶז זָהָב:

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha'aliyth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold.

He also overlaid the upper rooms with gold.

<9> καὶ ὀλκὴ τῶν ἡλῶν, ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίῳ.

καὶ τὸ ὑπερῶν ἐchrύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos

And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one

pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperōn echrysōsen chrysiō.

was fifty shekels of gold. And the upper room he gilded in gold.

וַיַּעַשׂ בְּבֵית-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים
וַיִּצְפוּ אֹתָם זָהָב:

10. waya'as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma'aseh tsa'atsu'im
way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work and overlaid them with gold.

<10> καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων
καὶ ἐchrύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tō oikō tō hagiō tōn hagiōn cheroubin duo ergon

And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work
ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiō.

of wood incorruptible, and he gilded them in gold.

יֶאֱכֹנְפֵי הַכְּרוּבִים אֶרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים
כְּנָף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְעַת לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכְּנָף הָאֲחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִנְיַע לְכְּנָף הַכְּרוּב הָאֲחֶר:

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth 'es'rim
k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga'ath l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi'a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long;
the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house,
and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

<11> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου.

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,

And the wings of the cherubim – the length cubits was twenty,

kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,

and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.

kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;

And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יבֹכְנֵף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִנִּיעַ לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכְּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חֲמִשׁ דְּבִקָּה לְכְנָף הַכְּרוּב הָאַחֶר:

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;
and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

<12> καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χειρὺς τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χειρὺς τοῦ ἑτέρου.

12 kai hē pteryx tou cheroub

And the wing of the cherubim –

tou henos pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
the one cubits was five touching the wall of the house.

kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

יבֹכְנֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פְּרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְהֵם עֹמְדִים עַל-רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לְבַיִת: ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
and they stood on their feet and their faces towards the house.

<13> καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χειρῶν διαπεπτασμέναι πήχεων εἴκοσι.
καὶ αὐτὰ ἐστῆκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;

And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.

kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.

And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

יָדוּעַשׂ אֶת-הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכֶרְמִיל
וּבוּיָן וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים: ס

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil
ubuts waya'al `alay k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson
and fine linen, and he worked cherubim on it.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χειρῶν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou

And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.

kai hyphanen en autō cheroubin. --

And he wove in it cherubim.

טוֹבַעַשׁ לְפָנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שֶׁלֹּשִׁים
וְחֹמֶשׁ אַרְךָ וְהִצְפֹּת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חֹמֶשׁ: ס

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,
and the capital that was on their tops were five cubits.

<15> καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο,
πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
and their capitals cubits were five.

טוֹבַעַשׁ שְׁרָשְׁרוֹת בַּהֲבִיר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשְׁרָשְׁרוֹת:

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim
waya`as rimmonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

<16> καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν ρόικους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō dabir
And he made chainwork in the oracle,
kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
and he put them upon the tops of the columns.
kai epoiēsen hroikous hekaton
And he made figures of pomegranates a hundred,
kai epethēken epi tōn chalastōn.
and put them upon the chainwork.

יַזְוִיקָם אֶת-הָעַמּוּדִים עַל-פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד
מִחֲשָׁמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם-הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׁמָאלי בּוֹעַז: ס

17. wayaqem 'eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right
and the other on the left, and called the name of that on the right Yakin,
and the name of that on the left Boaz.

<17> καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἓνα ἐκ δεξιῶν
καὶ τὸν ἓνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις

καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn

And he set the columns at the front of the temple, one at the right

kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis

and one at the left. And he called the name of the one at the right – Success,

kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.

and the name of the one at the left – Strength.

Chapter 4

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ: ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko
w'`es'rim 'amah rach'bo w'`eser 'amoth qomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length
and twenty cubits in width and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos

And he made an altar of brass – twenty cubits was the length,

kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.

and twenty cubits the breadth, and ten cubits the height.

בַּיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׂפָתוֹ עֲגוּלָה
סָבִיב וְחֲמֵשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב:

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν,
στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsīn, stroggylēn kyklothen,

And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about,

kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.

and five cubits was the height. And the circumference – thirty cubits.

גַּדְמוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה
מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוֹרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמַצְקָתוֹ:

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim
'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around:
for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλῳ κυκλοῦσιν ,

πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν·

δύο γένη ἔχωνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai **homoiōma** moschōn hypokatōthen autēs; **kyklō** kyklousin autēn,

And a **representation** of calves was underneath it, **round about** encircling it;

pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen;

ten in a cubit **encircling the sea round about**;

duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn,

with **two rows** of oxen cast in their being cast in a furnace,

דַּעֲוִיד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה
וּשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה
וְהָיָם עֲלֵיהֶם מְלֻמָּעָה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בִּיתָה:

4. `omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah

ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah

w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west,
three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them
and all their hindquarters were inwards.

<4> ἡ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν

καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες

κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran

in which they made them twelve calves, ---the three were looking north,

kai hoi treis blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton

and three were looking west, and three were looking south,

kai hoi treis blepontes kat' anatas, kai hē thalassa ep' autōn anō,

and three were looking towards the east. And the sea was upon them upward.

ēsan ta opisthia autōn esō.

And were posteriors their towards the inside.

הָעֶבְיֹו טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת-כּוֹס
כָּרַח שׁוֹשָׁנָה מִחֲזִיק בָּתִּים שְׁלֹשָׁה אֶלְפִים יָבִיל: ם

5. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos

perach shoshanah machaziq battim sh'losheth 'alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made
like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

<5> καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου,

διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίου· καὶ ἐξέτελεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,

And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup,

diageglymmena blastous krinou,

having been carved of buds of a lily,

chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.

having a capacity measures of three thousand. And he completed it.

וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמָאוֹל לְרַחֲצָה בָּהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָּם
וְתָם לְרַחֲצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ: ׀

6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin

wachamishah mis'mo'wl l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam
w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.

2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them; and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων
καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn

And he made bathing tubs ten, and put five on the right,

kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn

and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,

kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hierēis en autē.

and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרֹת הַזָּהָב עֲשָׂר׃ כְּמִשְׁפָּטָם
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חֲמִשׁ מִיָּמִין וְחֲמִשׁ מִשְּׂמָאוֹל: ׀

7. waya`as 'eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam

wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.

2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν
καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn

And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.

kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.

And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיִּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וְחֲמִשָּׁה מִשְּׂמָאוֹל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה:

8. waya`as shul'chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin

wachamishah mis'mo'wl waya`as miz'r'qey zahab me'ah.

2Chr4:8 And he also made ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

<8> καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn

And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right,

kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.

and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

טויענש חצר הכהנים והעזרה הגדולה ודלתות לעזרה
ודלתותיהם צפה נחשט:

9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.

2Chr4:9 And he made the court of the priests and the great court and doors for the court, and overlaid their doors with bronze.

<9> καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hiereōn kai tēn aulēn tēn megalēn

And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great,

kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō.

and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

י ואת-הים נתן מפתח הימנית קדמה ממול נגבה:

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

<10> καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou

And the sea he put at the corner of the house

ek dexiōn hōs pros anatonas katenanti.

at the right as it was fronting towards the east.

י ויעש חורם את-הסירות ואת-היעים
ואת-המזרקות ס ויכל חירם לעשות את-המלאכה
אשר עשה למלך שלמה בבית האלהים:

11. waya`as Churam 'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth s way'kal Chiram la'asoth 'eth-ham'la'kah 'asher 'asah lamelek Sh'lomoh b'beyth ha'Elohim.

2Chr4:11 And Churam also made the pails, the shovels and the bowls. So Chiram finished doing the work which he performed for King Shelomoh in the house of the Elohim:

<11> καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.

καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν,

ἦν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
 11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou
 And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,
 kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,
 and all its instruments; and Hiram completed doing all the work
 hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,
 which he did for Solomon the king in the house of the Elohim –

יב עמודים שְׁנַיִם וְהַגְלוֹת וְהַכְתָּרוֹת עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים וְשִׁתֵּי
 וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכֶסֶת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְתָּרוֹת
 אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הָעֲמוּדִים:

12. `amudim sh'nayim w'haguloth w'hakotharoth `al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
 w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
 'asher `al-ro'sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
 and the two networks to cover the two bowls of the capitals
 which were on the top of the pillars,

<12> στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
 καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ,
 ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep' autōn gōlath tē chōthareth
 making columns two, and upon them an embossed work for the capitals
 epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai diktua duo sygkaluuai
 upon the tops of the columns two, and latticed works two to cover up
 tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,
 the heads of the capitals, which are upon the heads of the columns;

יג וְאַת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשִׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים
 רִמּוֹנִים לְשִׁבְכָה הָאֶחָת לְכֶסֶת אֶת-שְׁתֵּי גְלוֹת הַכְתָּרוֹת
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָעֲמוּדִים:

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim
 las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
 'asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks,
 two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals
 which were on the faces of the pillars.

<13> καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα
 καὶ δύο γένη ρόικων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι
 τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua
 and bells of gold – four hundred for the two latticed works;
 kai duo genē hroikōn en tō diktyō tō heni

two kinds of pomegranates on the latticed work one,
 tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.
 to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

יָד וְאֶת-הַמִּכְנוֹת עָשָׂה וְאֶת-הַכִּירוֹת עָשָׂה עַל-הַמִּכְנוֹת:

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

<14> καὶ τὰς μεχωνῶθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ
 14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth
 And the bases he made – ten; and the bathing tubs he made upon the bases,

טו אֶת-הַיָּם אֶחָד וְאֶת-הַבָּקָר שְׁנַיִם-עָשָׂר תַּחְתָּיו:

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

<15> καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς
 15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs
 and the sea one, and the calves twelve underneath it,

טז וְאֶת-הַסִּירוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזַלְגוֹת וְאֶת-כָּל-כְּלִיָּהֶם
 עָשָׂה חִירָם אָבִיו לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְרוּק:

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-hamiz'lagoth w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam 'abiu lamelek sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils,

Churam his father made of polished bronze for King Shelomoh for the house of יְהוָה.

<16> καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας
 καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χίραμ
 καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαρῷ.

16 kai tous podistēras kai tous analēptēras kai tous lebētas
 and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons,

kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, ha epoiēsen Chiram
 and the flesh-hooks and all their items which Hiram made,

kai anēnegken tō basilei Salōmōn en oikō kyriou chalkou katharou.

he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

יז בְּכַפַּר הַיַּרְדֵּן יָצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּעָבִי הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת
 וּבֵין צֶרֶדָתָה:

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground
 between Sukkoth and Tseredah.

<17> ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς

ἐν τῇ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō perichōrō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs
In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,
en oikō Sokchōth kai ana meson Sirdatha.
in the house of Succoth and between Zeredathah.

יַחַדְעֵשׁ שְׁלֹמֹה כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָּרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחָשֶׁת: פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od
ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,
for the weight of the bronze could not be found out.

<18> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra,
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;
hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
for was not wanting the scale-weight of the brass.

יַחַדְעֵשׁ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים
וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת-הַשְּׁלֵחָנוֹת וְעַלֵּיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים:

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa'aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

<19> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσσω]

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
And Solomon made all the items of the house of YHWH,
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas
and the altar of gold, and the tables,
(kai ep' autōn artoi protheseōs]
and upon them bread loaves of the place setting.

כַּוְּאֵת-הַמְּנֹרוֹת וְנִרְתִּיחֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר:

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram
kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps, for their burning was
according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

<20> καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα

καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ χρυσοῦ καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima

And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern

kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou

in front of the oracle, gold of pure.

כא והפּרַח והנְרוֹת והמְלָקָחִים זָהָב הוּא מְכָלוֹת זָהָב:

21. w'haperach w'hanerOTH w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loTH zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

<21> καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας

καὶ τὰς θυίκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ.

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas

And their tongs, and their lamps, and the bowls,

kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;

and the incense pans, and the censers gold were of pure.

כב והמְזַמְרוֹת והמְזַרְקוֹת והכפּוֹת והמַחְתּוֹת זָהָב סָגוּר

וּפֶתַח הַבַּיִת דְּלִתּוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים

וּדְלִתֵּי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur

uphethach habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim

w'dal'they habayith laheykal zahab.

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold;

and the entrance of the house, its inner doors for the holy of holies

and the doors of the house, of the temple, were of gold.

<22> καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἁγία τῶν ἁγίων,

εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn,

And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,

eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.

and in the doors of the house of the temple, were in gold.

Chapter 5

א וּתְשִׁלֵּם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה ס

וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קֳדָשֵׁי דָוִד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב

וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֵצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים: פ

1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-'asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s

wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab

w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.

2Chr5:1 And all the work that Shelomoh performed for the house of אֱלֹהִים was finished.

And Shelomoh brought in the holy things that Dawid his father, even the silver

and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of the Elohim.

<5:1> καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou.

And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Daid tou patros autou, to argyriou
and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,
kai to chrysion kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.
and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.

בְּאֵז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי
הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת
אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:

2. 'az yaq'heyl Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El

w'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-Y'rushalam
l'ha'aloith 'eth-'aron b'rith-Yahúwah me'ir Dawid hi' Tsion.

2Chr5:2 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes,
the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to Yerushalam,
to bring up the ark of the covenant of אֲרֹן out of the city of Dawid, which is Tsion.

<2> Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας
τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ
τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιών).

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl

Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,
kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl
and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel
eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou
in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH
ek poleōs Daid (hautē Siōn);
from out of the city of David – this is Zion.

גַּבְיָקְהָלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי:

3. wayiqahalu 'el-hamelek kal-'ish Yis'ra'El bechag hu' hachodesh hash'bi'i.

2Chr5:3 And all the men of Yisra'El were gathered to the king at the feast,
that is in the seventh month.

<3> καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος],

3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl

And was assembled unto the king every man of Israel
en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],
at the feast – this the month seventh.

דַּוִּיבֵּאוֹ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן:

4. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u haL'wiim 'eth-ha'aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisra'El came, and the Lewiim took up the ark.

<4> καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ,
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton
And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

הוֹנִיעֵלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הָעֵלֹי אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Lewiim brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou
And they brought the ark, and the tent of the testimony,
kai panta ta skeuē ta hagia ta en tē skēnē,
and all the items holy, the ones in the tent;
kai anēnegkan autēn hoi hierēis kai hoi Leuitai.
and brought it the priests and the Levites.

וַיְהַמְלִךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
מִזִּבְחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֵרֹב:

6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-'adath Yis'ra'El hano`adim `alayu
lip'h'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι
καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα,
οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἱ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi
And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,
kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,
and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,
hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.
which shall not be counted nor considered because of the multitude.

וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ

אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת אֶל-קִדְשׁ הַקִּדְשִׁים אֶל-תַּחַת כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים:

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo
'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of **YHWH** to its place,
into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies,
under the wings of the cherubim.

<7> καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἁγία τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs

And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,
eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn

into the oracle of the house, into the holies of the holies,
hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,
underneath the wings of the cherubim.

וַיָּבִיאוּ הַכְּרוּבִים פְּרָשִׁים כְּנָפִים עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בִּדְיוֹ מִלְמַעְלָה:

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark,
so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

<8> καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν.

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn

And were the cherubim being opened and spread out of their wings
epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin
over the place of the ark. And covered the cherubim
epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;
over the ark, and over its bearing poles on top.

טוֹפְאָרִיכוֹ הַבַּדִּים וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן
עַל-פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרְאוּ חֲחוּצָה וַיְהִי-שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron
'al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen
in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside;
and they are there to this day.

<9> καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω.

καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn

And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles
ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō;
from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.
kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
And they were there until this day.

יֵאִין בְּאֶרֶזֶן רַק שְׁנֵי הַלְּחוֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: כ

10. 'eyn ba'aron raq sh'ney haluchoth 'asher-nathan Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets
which Mosheh put there at Choreb, where יִצְחָק made a covenant
with the sons of Yisra'El, when they came out of Mitsrayim.

<10> οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ,
ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tē kibōtō plēn duo plates, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,
Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,
ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō exelthein autous
which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth
ek gēs Aigypou.
from out of the land of Egypt.

יֹאֲוִיָּהּ בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָל-הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדְּשׁוּ אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחְלְקוֹת:

11. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh
ki kal-hakohanim hanim'ts'im hith'qadashu 'eyn lish'mor l'mach'l'qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place
(for all the priests that were present were sanctified themselves,
without observing by divisions),

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς
οἱ εὐρεθέντες ἡγιασθήσαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō exelthein tous hierēis ek tōn hagiōn--
And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,
hoti pantes hoi hierēis hoi heurethentes hēgiasthēsan,
(for all the priests being found were sanctified,
ouk ēsan diatetagmenoi kat' ephēmerian,
for they were not then set in order according to daily rotation)

יְבֹהֵאֲוִים הַמְּשַׁבְּרִים לְכָל לְאֶסְף לְחִימָן לַיהֲתוֹן
וּלְבִנְיָהֶם וְלְאֲחֵיהֶם מְלַבָּשִׁים בּוּץ בְּמַצְלָתִים וּבִנְבָלִים
וּכְנָרוֹת עֹמְדִים מְזַחַח לְמִזְבֵּחַ וְעֹמָהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֹשְׂרִים מַחְצְרִים בְּחֻצְרוֹת:

12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun
w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim
w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'imahem kohanim l'me'ah
w'es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.

2Chr5:12 and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman, of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

<12> καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσαφ, τῷ Αἰμαν, τῷ Ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας, ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiois Asaph, tō Aiman, and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman, tō Idithoun kai tois huiois autōn kai tois adelphois autōn, to Jeduthun, and to their sons, and to their brothers tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals, kai en nablais kai en kinyrais and with stringed instruments, and with lutes, hestēkotes katenanti tou thysiastēriou were standing over against the altar, kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin, and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

יְגִי־יְהִי כְּאֶחָד לַמַּשְׁחָרִים וְלַמַּשְׁחָרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל
וְלַחֲדוֹת לַיְחִנָּה וּבְקָרִים קוֹל בְּחִצְרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם
וּבְכָלִי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיְחִנָּה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
וְחִבֵּית מְלֹא עֲנָן בֵּית יְחִנָּה:

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi'a qol-'echad l'hallel ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir ub'hallel laYahúwah ki tob ki l'olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one, to make to be heard with one sound, to praise and to glorify אָמֵן, and when they lifted up their voice with the trumpets and with cymbals and with instruments of music, and praised אָמֵן saying, For He is good; for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of אָמֵן;

<13> καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ-- καὶ ὥς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein

And there was one sound in the trumpeting
 kai en tō psaltōdein kai en tō anaphōnein
 in the singing along with stringed instruments and in the sounding out loud
 phōnē mia tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--
 voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.
 kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois
 And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,
 kai en organois tōn qdōn kai elegon
 and with instruments for the odes, that they said,
 Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna
 Make acknowledgment to YHWH for he is good, for into the eon
 to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,
 is His mercy! And the house was filled up of the cloud and of the glory of YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעֹמֶד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעָנָן
 כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים: פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la'amod l'shareth mip'ney he'anan
 ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
 for the glory of אֱלֹהֵינוּ filled the house of the Elohim.

<14> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
 ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk edynanto hoi hierais tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
 And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,
 hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.
 for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.

Chapter 6

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לְשֹׁכֵן בְּעֶרְפֶּל:

1. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba'araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, אֱלֹהֵינוּ has said that He would dwell in the thick darkness.

<6:1> τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνώσαι ἐν γνόφῳ.

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō;
 Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

בְּאֲנִי בְּנִיתִי בֵּית-זָבֹל לָךְ וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:

2. wa'ani banithi beyth-z'bul lak umakon l'shib't'ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You,
 and a place for Your dwelling forever.

<2> καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σου
 καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ōkodomēka oikon tō onomati sou hagian soi
 And I have built a house to Your name holy to You

kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.
and prepared to encamp into the eon.

גַּוְיָסַב הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֵךְ אֶת כָּל-קָהָל יִשְׂרָאֵל
וְכָל-קָהָל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד:

3. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El
w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisra'El,
while all the assembly of Yisra'El was standing.

<3> Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν
τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepse ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsia Israel,
And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.

kai pasa ekklēsia Israel pareistēkei.
And all the assembly of Israel stood by.

דַּוִּיאָמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת דְּוִיד אָבִי וַיַּבְדִּירוּ מֵלֵא לְאֹמֹר:

4. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi
ub'yadayu mile' le'mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be YHWH the El of Yisra'El, who spoke
with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hands, saying,

<4> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israel, hos elalēsen en stomati autou
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by His mouth
pros David ton patera mou kai en chersin autou eplērōsen legōn
to David my father, and by His hands he fulfilled, saying,

הַמֶּן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא-בַחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה שְׁמִי שָׁם
וְלֹא-בַחַרְתִּי בְּאִישׁ לַיהוָה נָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti
b'ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house that
My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisra'El;

<5> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελέξαμην
ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομησάι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ

καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ·
 5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyprou,
 From the day which I led my people from out of the land of Egypt,
 ouk exelexamēn en polei apo pasōn phylōn Israēl
 I did not choose a city from all the tribes of Israel
 tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei
 to build a house to be for My name there,
 kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
 and I did not choose a man to be for leader over My people Israel.

וַאֲבַחַר בְּיְרוּשָׁלַם לְהִיּוֹת שְׁמִי שָׁם
 וַאֲבַחַר בְּדָוִיד לְהִיּוֹת עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham
 wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there,
 and I have chosen Dawid to be over My people Yisra'El.

<6> καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
 καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ.
 6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei
 And I chose Jerusalem to be for My name there,
 kai exelexamēn en Dawid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.
 and I chose David to be above My people Israel.

זוֹיְהִי עִם-לִבָּב דָּוִיד אָבִי
 לְבָנוֹת בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. way'hi `im-l'bab Dawid `abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house
 for the name of יהוה the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
 τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,
 7 kai egeneto epi kardian Dawid tou patros mou
 And it came upon the heart of David my father
 tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl,
 to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

חַוִּיאָמַר יְהוָה אֵל-דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבִּבְךָ
 לְבָנוֹת בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה הֵטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם-לִבִּבְךָ:

8. wayo'mer Yahúwah `el-Dawid `abi ya`an `asher hayah `im-l'bab'ak
 lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And יהוה said to my father Dawid, Because it was in your heart
 to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο

ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Daid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;
to build a house to My name, well you do, for it was upon your heart.

טַרְק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת
כִּי בֶנֶךְ הַיּוֹצֵא מִחֻצֶיךָ הוּא - יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי:

9. raq 'attah lo' thib'neh habayith
ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house,
for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<9> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου,
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,
Except you shall not build the house, for your son
hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
who comes forth from out of your loin, he shall build the house to My name.

יְיָ יִקְם יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאַקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי
וְאֶשָּׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וְאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi
wa'esheb 'al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah
wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And יְיָ has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El,
as יְיָ spoke, and have built the house for the name of יְיָ the El of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν,
καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυὶδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen,
And YHWH established this Word which He spoke.
kai egenēthēn anti Daid patros mou
And I became instead of David my father,
kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,
kai ōkodomēsa ton oikon tō onomati kyriou theou Israēl
and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

יְיָ וְאֶשְׁכֵּן שֵׁם אֶת-הָאָרוֹן אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה

אֲשֶׁר כָּרַת עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah
'asher karath `im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of אָרְכּוֹ, which He made with the sons of Yisra'El.

<11> καὶ ἔθηκε ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ἰσραηλ.

11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hē ekei diathēkē kyriou,

And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there, hēn dietheto tō Israēl.
which he ordained with Israel.

יַבִּיעַמֹּד לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו:

12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El
wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of אָרְכּוֹ in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl

And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel, kai diepetasen tas cheiras autou,
and he opened and spread out his hands.

יַגִּבִּי-עֲשֶׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת
אָרְכּוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו
וַיִּבְרֹךְ עַל-בְּרַכּוֹ נֶגֶד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמַיְמָה:

13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh 'amoth
'ar'ko w'chamesh 'amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu
wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn

For Solomon made platform a brass, and he put it en mesō tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs
in the midst of the courtyard of the temple – five cubits was its length,

kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,
 and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.
 kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata
 And he stood upon it, and he bent upon his knees
 enanti pasēs ekklēsias Israēl
 before all the assembly of Israel,
 kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
 and he opened and spread out his hands into the heavens.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְחֹסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַחֲלָכִים לְפָנֶיךָ
 בְּכָל-לִבָּם:

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim
 uba'arets shomer hab'rith w'hachessed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak
 b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O יהוה the El of Yisra'El, there is no Elohim like You
 in the heavens or on the earth, keeping covenant and showing mercy
 to Your servants who walk before You with all their heart;

<14> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
 καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.

14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,
 And he said, O YHWH the El of Israel,
 ouk estin homoios soi theos en ouranō kai epi tēs gēs,
 there is no likened to You Elohim in heaven, nor upon the earth,
 phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois
 keeping the covenant, and showing mercy to Your children, to the ones going
 enantion sou en holē kardiā.
 before You with all their heart,

טוֹאֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-הַבְּרִית לֹו
 וּתְדַבֵּר בְּפִיךָ וּבִידֶיךָ מִלֵּאתָ פִּיּוֹם הַיּוֹם:

15. 'asher shamar'at l'ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
 wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father,
 that which You have spoke to him; indeed You have spoken with Your mouth
 and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

<15> ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
 καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

15 ha ephylaxas tō paidi sou Dawid tō patri mou,
 which You kept with Your servant David my father,
 ha elalēsas autō legōn, kai elalēsas en stomati sou
 which You spoke to him in words; and You spoke by Your mouth,

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by Your hands you fulfilled it, as this day.

טְוַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעִבְדֶּךָ דָּוִד אָבִי אֶת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כִּן אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת-דִּרְכָם לָלֶכֶת
בְּתוֹרָתִי כְּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנַי:

16. w'`attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb
'al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh b'thorathi
ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O יהוה the El of Yisra'El, keep with Your servant Dawid,
my father, that which You have spoke to him, saying,
There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

<16> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Dawid tō patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with Your servant David, my father,
ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr
what You spoke to him, saying, There shall not fail to you a man
apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from before My face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai
if only should guard your sons their way to go
en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.
by My law, as you went before Me.

יְוַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמַן דְּבָרְךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעִבְדֶּךָ דָּוִד:

17. w'`attah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak
'asher dibar'at l'`ab'd'ak l'Dawid.

2Chr6:17 And now therefore, O יהוה the El of Yisra'El,
let Your word be verified which You have spoken to Your servant Dawid.

<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου,
ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou,
And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed Your saying,
ho elalēsas tō paidi sou tō Dawid.
which You spoke to Your manservant David.

יחַ כִּי הָאָמֶנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם
וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְלוּךָ אַךְ כִּי-הִבִּית הִזָּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

18. **ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hinneh shamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.**

2Chr6:18 For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,
the heavens and the heaven of the heavens cannot contain You;
how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ὠκοδόμησα;

18 **hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epī tēs gēs? ei ho ouranos
For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heavens
kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,
and the heaven of the heavens is not sufficient to You;
kai tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?
then what is this house which I built?**

יִטּוּפְנִית אֶל-תְּפִלַּת עֲבָדְךָ וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ
אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבָדְךָ מִתְּפִלָּל לְפָנֶיךָ:

19. **uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay
lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.**

2Chr6:19 And You have turned toward the prayer of Your servant
and to his supplication, O **יְיָ** my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,
κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,
ᾗς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 **kai epiblepsē epī tēn proseuchēn paidos sou
And should You look upon the prayer of Your manservant,
kai epī tēn deēsin mou, kyrie ho theos,
and upon his supplication, O YHWH my El,
tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,
to heed the supplication and the prayer,
hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,
which Your manservant prayed before You today;**

כִּלְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׁוּם שְׁמְךָ שָׁם לְשִׁמוֹעַ אֶל-הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עֲבָדְךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

20. **li'h'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam
walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a
'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.**

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of
HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 41

which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

<20> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos, to be for Your eyes open unto this house day and night, eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei, in this place which You said to call upon Your name there; tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton. to hear the prayer which prayed Your manservant in this place.

כאֲשֶׁמַעַת אֶל-תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמַע בְּמִקְוֹם שְׁבָתְךָ מִן-הַשָּׁמַיִם
וְשִׁמַּעַת וְסָלַחַת:

21. w'shama`at `el-tachanuney `ab'd'ak w`am'ak Yis'ra'El
'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'attah tish'ma` mim'qom shib't'ak
min-hashamayim w'shama`at w'salach'at.

2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisra'El when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place, from the heavens; hear and forgive.

<21> καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou
Then shall You hear the supplication of Your manservant,
kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton,
and of Your people Israel, in whatever they should pray to this place.
kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou
And You shall hear from the place of Your dwelling -
ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --
from the heaven; and You shall hear and shall be propitious.

כבֹּאִם-יִחַטֵּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא-בּוֹ אֶלָּה לְהֶאֱלֹתוֹ
וּבֹא אֶלָּה לְפָנַי מִזְבִּיחְךָ בְּבֵית הַזֶּה:

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alothe
uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

<22> ἐὰν ἁμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἅραν τοῦ ἁρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἁράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou,
 If should sin a man against his neighbor,
 kai labē ep' auton aran tou arasthai auton,
 and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,
 kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiastēriou en tō oikō toutō,
 and he should come and make an oath against the altar in this house;

כג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשִׁפָּטָה אֶת־עַבְדֶּיךָ לְהָשִׁיב
 לְרָשָׁע לָתֵת דֶּרֶכוֹ בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לָתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: ס
 23. w'attah tish'ma` min-hashamayim w'asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib
 l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho u'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from the heavens and act and judge Your servants,
 to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous,
 to give him according to his righteousness.

<23> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου
 τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
 τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis
 then You shall listen from out of the heaven, and shall act,
 kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō
 and shall judge Your servants, to recompense to the lawless one,
 kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion
 and to recompense his ways upon his head; and to do justice to the just,
 tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
 to recompense to him according to his righteousness.

כד וְאִם־יִנָּגֶף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יַחֲטְאוּ־לָךְ
 וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לִפְנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:
 24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu
 w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisra'El are defeated before an enemy
 because they have sinned against You, and they return and confess Your name,
 and pray and make supplication before You in this house,

<24> καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι,
 καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται
 καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou,
 And if should be devastated Your people Israel before an enemy,
 ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin
 if they should sin against You, and should turn,
 kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai
 and should acknowledge Your name, and should pray,
 kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,

and should beseech before You in this house;

כַּהֲאֵתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהָשִׁיבוֹתָם אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָּהֶם וְלֹאֲבֹתֵיהֶם: כ

25. w'attah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El
wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathattah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from the heavens and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

<25> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou
then You shall listen from the heavens,
kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israël
and You should be merciful to the sins of Your people Israel,
kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --
and shall return them into the land which You gave to them and to their fathers.

כִּי בִהְעָצַר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יִחַטְּאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha`anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

<26> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,
And in the holding together the heavens, and there is no rain,
hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton
because they sinned against You, and they pray to this place,
kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepsousin,
and confess to Your name, and from their sins they shall turn,
hoti tapeinōseis autous,
because You shall humble them;

כִּי וְאֵתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטָּאת עַבְדֶּיךָ
וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אֶרֶצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: ס

27. w'attah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
w'am'ak Yis'ra'El ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah

w'nathattah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathattah l'`am'ak l'nachalah.

2Chr6:27 then You hear in the heavens and forgive the sin of Your servants and Your people Yisra'El, when you teach them the good way in which they should walk in it. And send rain on Your land which You have given to Your people for an inheritance.

<27> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē ek tou ouranou

then You shall listen from the heavens,

kai hileōs esē tais hamartiais tōn paidōn sou

and shall be merciful to the sins of Your servants,

kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn,

and Your people Israel, that You shall make manifest to them the way good,

en hē poreusontai en autē, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou,

in which they shall go by it. And You shall put rain upon Your land,

hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. --

which You gave to Your people for an inheritance.

כחֲרָעַב כִּי-יִהְיֶה בָּאָרֶץ דָּבָר כִּי-יִהְיֶה שִׁדְפוֹן וַיִּרְקֹן אֲרָבָה
וַחֲסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יֵצֵר-לוֹ אוֹיְבָיו בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו כָּל-נֶגַע
וְכָל-מַחֲלָה:

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh`arayu kal-nega` w'kal-machalah.

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight or mildew, when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

<28> λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἰκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,

If famine happens upon the land, if plague happens -- wind-blown blight, jaundice;

akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros

locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies

katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,

before its cities, according to every calamity and every misery;

כט כָּל-תִּפְלָה כָּל-תַּחֲנָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם
וּלְכָל עַמָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נֶגְעוֹ
וּמִכְאָבוֹ וּפְרָשׁ כִּפְּיוֹ אֶל-חֲבִית הַיָּה:

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El

‘asher yed’`u ‘ish nig’`o umak’obo upharas kapayu ‘el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man or by all Your people Yisra’El, when one shall know his own affliction and his own pain, and shall spread his hands toward this house,

<29> καὶ **πάσα** προσευχή καὶ **πάσα** δέσις, ἥ **ἐὰν** γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῶ σου **Ἰσραὴλ**, **ἐὰν** γνῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν **μαλακίαν** αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς **χεῖρας** αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, 29 kai **pasa** proseuchē kai **pasa** deēsis, **hē ean** genētai panti anthrōpō then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man, kai **panti** laō sou **Israēl**, **ean** gnō anthrōpos tēn haphēn autou kai **tēn malakian** autou and all Your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity, kai **diapetasē tas cheiras** autou eis ton oikon touton, and should open and spread out his hands to this house;

לְוַאֲתָה תִשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבִתֶּךָ וְסִלְחָתָּ
וְנִתְּתָה לְאִישׁ כְּכֹל־דִּרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְּעַ אֶת־לִבּוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יִדְעֶתָ אֶת־לִבּ בְּנֵי הָאָדָם:

30. w’attah tish’ma` min-hashamayim m’kon shib’teak w’salach’at
w’nathattah la’ish k’kal-d’rakayu ‘asher teda` ‘eth-l’babo
ki ‘attah l’bad’ak yada`at ‘eth-l’bab b’ney ha’adam.

2Chr6:30 then You hear from the heavens Your dwelling place, and forgive, and render to each according to all his ways, because You know his heart, for You alone know the hearts of the sons of men,

<30> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὥς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων, 30 kai **sy** eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou then You shall listen from the heavens, from prepared home Your, kai **hilasē** kai **dōseis andri kata** tas hodous autou, and You shall atone, and shall give to a man according to his ways, **hōs an gnōs tēn kardian** autou, as You should know his heart; **hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn** anthrōpōn, (for You most only know the heart of the sons of men.)

לֹא לְמַעַן יִירָאוּךָ לְלֶכֶת בְּדִרְכֶּיךָ כָּל־תְּיָמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאַבְתִּינֵנוּ: ם

31. l’ma`an yira’uk laleketh bid’rakeyak kal-hayamim
‘asher-hem chayim `al-p’ney ha’adamah ‘asher nathattah la’abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

<31> ὅπως φοβῶνται **πάσας** τὰς ὁδοὺς σου **πάσας** τὰς ἡμέρας,

ὅς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,
So that they may reverence all Your ways, all the days

has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs,
which they should live upon the face of the land,

hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
of which You gave to our fathers.

לב וגם אל-הַנִּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וְכֵן מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה
וְזְרוּעֶךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה:

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me'am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah
l'ma'an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro'ak han'tuyah
uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisra'El,
when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand
and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

<32> καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς

καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα

καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν

καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos

And also every alien who is not himself of Your people Israel,

kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega

and who should have come from out of a land far off because of name Your great,

kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon

and hand Your fortified, and arm Your high;

kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,

and should come and should pray in this place;

לְגַוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת-שְׁמֶךָ וְלִירְאָה אֹתְךָ כְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְלַבַּעַת
כִּי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

33. w'attah tish'ma' min-hashamayim mim'kon shib'teak w'asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma'an yed'u kal-'amey ha'arets 'eth-sh'meak
ul'yir'ah 'oth'ak k'am'ak Yis'ra'El w'lada'ath ki-shim'ak niq'ra'
'al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from the heavens, from Your dwelling place,
and do according to all for which the foreigner calls to You,
so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You
as do Your people Yisra'El, and to know that Your name is called on this house

that I have built.

<33> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

then You shall listen from out of the heaven, from prepared home Your,

kai poiēseis kata panta,

and You shall do according to all

hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes

as much as should have called upon You the alien; so that should know all

hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl

the peoples of the earth Your name, and to fear You, as Your people Israel,

kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ōkodomēsa. --

and to know that Your name is called upon in this house which I built.

לְדַכֵּי-יֵצֵא עַמָּךְ לְמַלְחָמָה עַל-אֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחם
וְהַתְּפִלָּו אֵלֶיךָ וְהָרַךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ
וְחַבִּית אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha'ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies

by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

<34> ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ἣ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthē ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō,

And if should go forth Your people for war against its enemies, in the way

hē aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se

which You shall send them, and they should pray to You

kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,

towards the way of this city

hēn exelexō en autē, kai oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,

which You chose, towards it and the house which I built to Your name;

לְהִשְׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם:

35. w'shama`at min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

<35> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν

καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then You shall hear from out of the heavens their prayer and their supplication,
kai poiēseis to dikaiōma autōn. --
and shall do them justice.

לֹכִי יִחַטְאוּ-לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטְא וְאֶנְפֶּת בָּם
וְנִתְּתָם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה:
36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thattam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and deliver them to an enemy,
so that they take them away captive to a land far off or near,

<36> ὅτι ἁμαρτήσονται σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται)
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλτεύσουσιν οἱ αἰχμαλτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai)
For they shall sin against You, (for there is not a man who shall not sin,)
kai pataxeis autous kai paradōseis autous
and if enraged over them, and You should deliver them
kata prosōpon echthrōn kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous
before the face of the enemies, and they take them captive the ones capturing
eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys
into a land of the enemies, to a land far or near;

לִזְוִיָּהֶם יָשִׁיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שָׁבוֹם לֵאמֹר חָטֵאנוּ הָעֲוִינוּ וְרָשָׁעֵנוּ:
37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he`ewinu w'rasha`nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive
there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying,
We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

<37> καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἡδίκησαμεν ἡνομήσαμεν,

37 kai epistrepsōsin kardia autōn en tē gē autōn,
and they should turn their heart in their land of
hou metēchthēsan ekei,
which they were taken captive there,
kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsiā autōn legontes
and they shall also turn and should beseech You in their captivity, saying,
Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

לחַ וְשָׁבוּ אֵלַיְךָ בְּכָל-לִבָּם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ נִשְׁבִּים
אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ דֶּרֶךְ אֲרָצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאֲבוֹתָם
וְהֶעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וּלְבֵית אֲשֶׁר-בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ:

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathattah la'abotham
w'ha'ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land which You have given to their fathers and the city which You have chosen, and toward the house which I have built for Your name,

<38> καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,
ᾗς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ᾗς ἐξελέξω,
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsoḥsin pros se en holē kardiā
and they should turn towards You with all their heart,
kai en holē psychē autōn en gē aichmalōteusantōn autous
and with all their soul in the land of their being taken captive,
kai proseuχōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,
and they should pray in the way of their land, of which You gave to their fathers,
kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ōkodomēsa tō onomati sou,
and of the city of which You chose, and the house of which I built to Your name;

לִטְ וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִיתְךָ אֶת-תְּפִלָּתָם
וְאֶת-תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ-לָךְ:

39. w'shama'at min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinotheyhem w'asiath mish'patam w'salach'at l'am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from the heavens, from Your dwelling place, their prayer and supplications, and maintain their cause and forgive Your people who have sinned against You.

<39> καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα
καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn
then You shall hear from the heavens, from prepared home Your, of their prayer
kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata
and their supplication, and You shall execute justice,
kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --
and You shall be merciful to the people sinning against You.

מִעֲתָה אֶלֹהֵי יְהוּדָה-נָא עֵינֶיךָ פְּתֹחוּ

וְאֶזְנֶיךָ קִשְׁבוֹת לְתַפִּילַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: ס

40. `attah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth
w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my El, I pray,
let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

<40> νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι
καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi
And now, O YHWH, let be indeed Your eyes open,
kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.
and Your ears attentive to the supplication of this place!

מֵאִלְעֵתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחָךְ אֶתָּה וְאַרְוֹן עֶזְךָ כְּהִנִּיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יְלַבְּשׁוּ תְּשׁוּעָה וְחִסְדֶּיךָ יִשְׁמְחוּ בְּטוֹב:

41. w'attah qumah Yahúwah 'Elohim l'nucheak 'attah wa'aron `uzek kohaneyak
Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu'ah wachasideyak yis'm'chu batob.

2Chr6:41 And now therefore arise, O אֱלֹהִים Elohim, to Your resting place,
You and the ark of Your might; let Your priests, O אֱלֹהִים Elohim,
be clothed with salvation and let Your holy ones rejoice in what is good.

<41> καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou,
And now, rise up O YHWH Elohim, in Your rest,
sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.
You and the ark of Your strength!
hoi hierais sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,
Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance,
kai hoi huiōi sou euphranthētōsan en agathois.
and Your sacred ones shall be glad in good things.

מִבְּיָהוָה אֱלֹהִים אֶל-תָּשֵׁב פָּנֶי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה לְחִסְדֵּי דָוִד עַבְדְּךָ: פ

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney M'shichayak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O אֱלֹהִים Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant Dawid.

<42> κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,
O YHWH Elohim, You should not turn the face of Your anointed one.
mnēsthēti ta eleē Dawid tou doulou sou.
Remember the mercies of David Your servant!

Chapter 7

אִיכְכָּלוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יִרְדָּה מִחַשְׁמַיִם
וְתֹאכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים וְכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַבַּיִת:

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim
wato'kal ha'olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens
and consumed the burnt offering and the sacrifices,
and the glory of **יהוה** filled the house.

<7:1> Καὶ ὥς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἐπλήσεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,
And as Solomon completed praying,
kai to pyr katebē ek tou ouranou
and the fire came down from out of the heavens,
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,
and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;
kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.
and the glory of YHWH filled the house.

בְּלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל-בֵּית יְהוָה
כִּי-מָלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה:

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of **יהוה**
because the glory of **יהוה** filled the house of **יהוה**.

<2> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἐπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hiereis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house.

גִּיכָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בָּרָדָת הָאֵשׁ וְכְבוֹד יְהוָה
עַל-הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אֲרָצָה עַל-הָרֶצֶף וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith
wayik'r'u 'appayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu
w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down
and the glory of **יהוה** upon the house, bowed down on the pavement

with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to יהוה, saying,
For He is good, for His mercy endures for ever.

<3> καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου
ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον
καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,
And all the sons of Israel seeing come down the fire,
kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon
and the glory of YHWH upon the house, and they fell upon their face
epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan
upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance
kai ēnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
and praised to YHWH, For He is good, for is into the eon His mercy.

דְּהַמְלֵךְ וְכָל-הָעָם זִבְחִים זָבַח לִפְנֵי יְהוָה: ם

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before יהוה.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata
And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices
enanti kyriou.
before YHWH.

הוֹזִיבַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת-זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֵלֶף
וּצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
וְכָל-הָעָם:

5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n
me'ah w'`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha`am.

2Chr7:5 And King Shelomoh offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen
and an hundred and twenty thousand sheep.

Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

<5> καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας
καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi
And sacrificed king Solomon the sacrifice of calves – twenty
kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton kai eikosi chiliadas,
and two thousand, and pastured sheep – a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.
And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

וַיַּחֲכִינֵם עַל-מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהָלִוּם בְּכָל-יִשְׂרָאֵל יְהוָה

אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצִצְרִים נִגְדָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמָּדִים: ס

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'haL'wiim bik'ley-shir Yahúwah
'asher `asah Dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'`olam chas'do b'hallel Dawid
b'yadam w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 And the priests stood at their posts, and the Lewiim also, with the instruments
of music to **לְעוֹלָם**, which King Dawid had made for giving praise to **לְעוֹלָם**
for His mercy endures forever when he gave praise by their hand,
while the priests blew trumpets before them; and all Yisra'El was standing.

<6> καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται
ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.

6 kai hoi hiereis epi tas phylakas autōn hestēkotes,

And the priests at their watches were standing,

kai hoi Leuitai en organois ᾠδῶν

and the Levites with instruments of odes

kyriou tou Daud tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou

of YHWH, belonging to David the king, to acknowledge before YHWH,

hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Daud dia cheiros autōn,

that is into the eon His mercy, along with the hymns of David by their hand.

kai hoi hiereis salpizontes tais salpigxin enantion autōn,

And the priests were trumpeting trumpets opposite them,

kai pas Israēl hestēkōs.

and all Israel was standing.

וַיִּקְדֹּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת-תוֹךְ הַחֲצַר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית-יְהוָה
כִּי-עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי-מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַכִּיל אֶת-הָעֹלָה
וְאֵת-הַמִּנְחָה וְאֵת-הַחֲלָבִים:

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah
w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house
of **לְעוֹלָם**, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings
because the bronze altar which Shelomoh had made was not able
to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου. ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ
τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν,
ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξέποιε δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μαννα

καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs

And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one
en oikō kyriou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata

in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,

kai ta steata tōn sōtēriōn, hoti to thysiastērion to chalkoun,

and the fat of the deliverance offerings; for the altar of brass

ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata

which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,

kai ta manaa kai ta steata.

and the gift offerings, and the fat.

חֲנֻכַּת שְׁלֹמֹה אֶת-הַחֹג בַּעֲת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל
עָמּוּ קָהָל גָּדוֹל מֵאֹד מִלְּבוֹא חֲמַת עַד-נַחַל מִצְרָיִם:

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib'`ath yamim

w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El
with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἴμαθ
καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais

And Solomon observed the feast at that time for seven days,

kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra

and all Israel with him; assembly great an exceedingly,

apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.

from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

טוֹבְעֵשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת

כִּי תִנָּכַת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהַחֹג שִׁבְעַת יָמִים:

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth

ki Chanukkath hamiz'beach `asu shib'`ath yamim w'hechag shib'`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly,
for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

<9> καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἑξόδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmera tē ogdoē exodion,

And he kept on the day eighth a solemn assembly;

hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.

for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

וּבַיּוֹם עֲשָׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שָׁלַח

אֶת-הָעָם לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל-הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וּלְשָׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi'i shilach 'eth-ha`am
l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah `asher `asah Yahúwah l'Dawid
w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people
to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness
that ~~אֲשֶׁר~~ had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

<10> καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon
And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people
eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardiā epi tois agathois,
to their tents being glad and with a good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō Dawid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.
which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel His people.

וַיֵּכֶל שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל-הַבָּא
עַל-לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית-יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצִּלִּיחַ: פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of ~~אֲשֶׁר~~ and the king's house,
and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of ~~אֲשֶׁר~~
and in his own house, he was prospered.

<11> Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;
And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.
kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou
And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,
kai en oikō autou, euodōthē.
and in his house, he was prospered.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה בְּלִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעְתִּי אֶת-הַכִּלְתָּךְ
וּבְחַרְתִּי בְּמָקוֹם הַזֶּה לִּי לְבֵית זֶבַח:

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`ti 'eth-t'philathek
ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And ~~אֲשֶׁר~~ appeared to Shelomoh at night and said to him,
I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

<12> καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦκουσα

τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.

12 kai **ōphthē ho theos** tō **Salōmōn** tēn nykta kai **eipen** autō

And the **Elohim** appeared to **Solomon** in the night, and **said** to him,

Ēkousa tēs proseuchēs sou kai **exelexamēn** en tō topō toutō **emautō** eis oikon **thysias**.

I heard your prayer, and I chose in this place to **Myself** for a house of **sacrifice**.

יִגְהֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר

וְהֵן־אֶצְוֶה עַל־חֲגָב לֶאֱכֹל הָאֲרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דָּבָר בְּעַמִּי:

13. **hen** 'e`etsor hashamayim w'**lo**'-yih'yeh **matar**

w'**hen**-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'**im**-'ashalach **deber b`ami**.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,

or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

<13> **ἐὰν** συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὕετός, καὶ **ἐὰν** ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ **ἐὰν** ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,

13 **ean** syschō ton ouranon kai **mē** genētai **huetos**,

If I should hold up the heavens, and does not happen rain,

kai **ean** enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,

and if should be given charge the locust to eat up the land,

kai **ean** aposteilō thanaton en tō laō mou,

and if I send a plague among My people,

יִדְוּכְנַעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנַי

וְיָשְׁבוּ מִדִּבְרֵיהֶם הָרָעִים וְאֲנִי אֲשַׁמַּע מִן־הַשָּׁמַיִם

וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אֲרָצָם:

14. w'yikan`u `ami **'asher niq'ra**-'sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu **phanay**

w'yashubu midar'keyhem **hara'im** wa'ani **'esh'ma` min**-hashamayim

w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' **'eth**-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them

and pray and seek My face and turn from their wicked ways,

then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

<14> καὶ **ἐὰν** ἐντραπῇ ὁ λαός μου, **ἐφ'** οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται **ἐπ'** αὐτούς,

καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν

ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν **πονηρῶν**, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.

14 kai **ean** entrapē ho laos mou, **eph' hous** to onoma mou **epikeklētai ep'** autous,

then if My people, on whom call upon My name upon them, should repent,

kai **proseuxōntai** kai **zētēsōsin** to **prosōpon** mou kai **apostrepsōsin**

and should pray, and should seek My face, and should turn

apo tōn hodōn autōn tōn **ponērōn**, kai **egō** eisakousomai **ek** tou ouranou

from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,

kai **hileōs esomai** tais hamartiais autōn kai **iasomai** tēn gēn autōn.

and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

טו עֲתָה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנִי קִשְׁבוֹת לְתַפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה:
15. `attah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.
2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

<15> νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι
καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.
15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi
And now, My eyes shall be open,
kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.
and My ears attentive to the prayer of this people.

טו וְעַתָּה בְּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה לְהֵיוֹת-שְׁמִי שָׁם
עַד-עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל-הַיָּמִים:
16. w'`attah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham
`ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.
<16> καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei
And now, I chose and I have sanctified this house, to be for My name there
heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.
unto the eon. And shall be My eyes and My heart there all the days.

יִזְוָאתָה אִם-תֵּלֵךְ לִפְנֵי פֶּאֶשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחָקִי וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמֹר:
17. w'attah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak
w'la'asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked, even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,
<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς
κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,
17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Daudid ho patēr sou
And if you should go before Me as did David your father,
kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,
and should do according to all what I gave charge to you,
kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,
and My orders and My judgments keep;

יִחְזַקְיָמוֹתַי אֵת כָּסֶא מְלְכוּתְךָ פֶּאֶשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ

לֵאמֹר לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל:

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Daud then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl. your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

יִטְּוּ אִם-תִּשְׁוִבוּן אִתָּם וְעִזְבֹתֶם חֻקֹּתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַכְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

19. w'im-t'shubun 'atem wa'azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati liph'neykem wahalak'tem wa'abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, ὥς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou, But if you should turn, and should abandon My orders, and My commandments, has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte which I put before you, and you should go kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois, and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,

כִּוְנַתְשִׁיתִם מֵעַל אֲדָמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֵּיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְנַנּוּ לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל-הָעַמִּים:

20. un'thash'tim me'al 'ad'mathi 'asher nathati lahem w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me'al panay w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha'amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you, and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

<20> καὶ ἐξαρώ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house

hon hēgiasa tō onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
 which I sanctified to My name I shall disown it from My face,
 kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
 and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

כאִן־הַבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו לְכָל־עֵבֶר עָלָיו יִשְׁחַם
 וְאָמַר בְּמַה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לְאַרְצִי הַזֹּאת וּלְבֵית הַזֶּה:

21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
 w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes by it; so that he shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land and to this house?

<21> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται
 καὶ ἔρει Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai
 And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,
 kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tē gē tautē kai tō oikō toutō?
 and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

כבִּיאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
 אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֵהִים אֲחֵרִים
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם
 אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: פ

22. w'am'ru `al 'asher `az'bu `eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
 'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachawu
 lahem waya'ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook YHWH the El of their fathers who brought them from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

<22> καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
 τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἐτέρων
 καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν
 ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn
 And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers,
 ton exagagonta autous ek gēs Aigyptou
 the one leading them from out of the land of Egypt;
 kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois
 and they took hold of other mighty ones, and they did obeisance to them,
 kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.
 and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.

Chapter 8

אוֹיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה

אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ:

1. way'hi miqets `es'rim shanah

'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years
in which Shelomoh had built the house of יְהוָה and his own house

<8:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη,
ἐν οἷς ὠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē,

And it came to pass after twenty years,

en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,
in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

בְּיָהֳעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חִירָם לְשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם
וַיֹּשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham
wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh,
and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

<2> καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ὠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων
καὶ κατέκτισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tō Salōmōn, ōkodomēsen autas Salōmōn
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,

kai katōkisen ekei tous huious Israēl.

and settled there the sons of Israel.

גַּוְיָלָךְ שְׁלֹמֹה חֲמַת צוֹבָה וַיַּחֲזֶק עָלֶיהָ:

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

<3> καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αἰμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimagh Sōba kai katischysen autēn.

And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

דַּוִּיבֵן אֶת־תַּדְמוֹר בַּמִּדְבָּר וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת:

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth
'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities
which he had built in Chamath.

<4> καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,

ἃς ὑκοδόμησεν ἐν Ἡμαθ.

4 kai ōkodomēsen tēn Thedmor en tē erēmō kai pasas tas poleis tas ochyras,
And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified
has ōkodomēsen en Ēmath.
which he built in Hamath.

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן

וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוֹמוֹת דִּלְתָּיִם וּבָרִים:

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha'el'yon

w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beyth-choron

and lower Beyth-choron, fortified cities with walls, gates and bars;

<5> καὶ ὑκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ōkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,

And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,

poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,

cities fortified with walls, gates, and bars;

וְאֶת־בְּעֵלָת וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלֹּמֹה

וְאֶת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֶת כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה

אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מְמִשְׁלָתוֹ:

6. w'eth-Ba'alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh

w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh

'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,

and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh
that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

<6> καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμων,

καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰππέων

καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομησαι

ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tō Salōmōn,

and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,

kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn

and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,

kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm

and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,

kai en tō Libanō kai en pasē tē basileiā autou.

and in Lebanon, and in all his kingdom.

זָכַל־הָעָם הַנוֹתֵר מִן־הַחֲתִי וְהָאֶמְרִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲזִי

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה:

7. **kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.**

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Emorites, the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou

All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,

kai tou Pherezaïou kai tou Euaïou kai tou Iebousaïou, hoi ouk eisin ek tou Israēl-- and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

חֲמַן-בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ

אֲשֶׁר לֹא-כָלָוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לָמָּס עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. **min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets**

'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,

οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ--,

καὶ ἀνέγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē,

but were of their sons being left behind after them in the land

hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,

of which did not utterly destroy the sons of Israel,

kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.

and led them Solomon into tribute until this day.

טוּמַן-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לְמַלְאכָתוֹ

כִּי-הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שְׁלִיחָיו וְשָׂרֵי רֶכֶב וְיִפְרָשָׁיו: כ

9. **umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to**

ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work; but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,

ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰι καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ

καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileiā autou,

And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom

hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi

for they were men warriors, and rulers, and mighty men,

kai archontes harmatōn kai hippeōn.

יִאֲלֶה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמֵאֲתָיִם הָרָדִים בָּעָם:

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim
uma'thayim harodim ba'am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,
two hundred and fifty who ruled over the people.

<10> καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·
πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῇ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;

And these rulers of the superintendents of king Solomon
pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.
were fifty and two hundred directing works among the people.

יֵאֵת-בַּת-פַּרְעֹה הָעֶלְיָה שְׁלֹמֹה מַעֲרִיר הָיִיד לְבֵית
אֲשֶׁר בָּנָה-לָּהּ כִּי אָמַר לֹא-תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית הָיִיד
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל כִּי-קִדָּשׁ הָמָּה אֲשֶׁר-בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה: כ

11. w'eth-bath-Phar'oh he'elah Sh'lomoh me'ir Dawid labayith
'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El
ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid
to the house which he had built for her, for he said,
My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El,
because they are holy to whom the ark of אֲרֹן has come to them.

<11> Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ
τοῦ βασιλέως Ἰσραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Dawid eis ton oikon,
And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house
hon ōkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei
which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of
David tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.
David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

יִבְאֵז הָעֶלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנֵי הָאוּלָם:

12. 'az he'elah Sh'lomoh 'oloth laYahúwah 'al miz'bach Yahúwah
'asher banah liph'ney ha'ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to אֲרֹן on the altar of אֲרֹן
which he had built before the porch;

<12> Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,

ὁ ὑποκόδομησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō kyriō epi to thysiastērion,

Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,

ho ὑkodomēsen apenanti tou naou,

which he built before the temple,

יג ובדבר-יום ביום להעלות כמצות משה לשבתות
ולחדשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות
ובחג השבועות ובחג הסוכות:

13. ubid'bar-yom b'yom l'ha'alothe b'mits'wath Mosheh laShabbathoth

w'leChadashim w'lamo'adoth shalosh p'amim bashanah b'Chag haMatsoth

ub'Chag haShabu'oth ub'Chag haSukkoth.

2Chr8:13 even by the matter of a day in its day, offering according to the commandment of Mosheh, on the Shabbats, on the Chadashim (the new months) and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shabuoth, and on the Feast of Sukkot (Tabernacles).

<13> καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωσῆ
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἄζυμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmerā tou anapherein

according to the reckoning, day by day, to offer

kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois

according to the commandments of Moses, on the Sabbaths,

kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou,

and at the months, and in the feasts, three times during the year –

en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn

in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,

kai en tē heortē tōn skēnōn.

and in the feast of the tents.

יד ויעמד כמשפט דויד-אביו את-מחלקות הכהנים
על-עבדתם והלויים על-משמרותם להלל ולשרת נגד
הכהנים לדבר-יום ביום והשוערים במחלקותם לשער
ושער כי כן מצות דויד איש-האלהים:

14. waya`amed b'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham

w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom

b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar

washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid,

he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim

for their duties, to praise and to minister before the priests

by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate;

for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

<14> καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

14 kai estēsen kata tēn krisin Daud tou patros autou

And he established, according to the ordinance of David his father, tas diaireseis tōn hiereōn kata tas leitourgias autōn, the divisions of the priests according to their ministrations, kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein and of the Levites over their watches, to praise kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tē hēmera, and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day; kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn, and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate; hoti houtōs entolai Daud anthrōpou tou theou; for thus was the commandment of David the man of Elohim.

טוֹרָא סָרוּ מִצִּוַת הַמֶּלֶךְ עַל-כֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְכָל-דָּבָר וְלֹא-צָרוּת:

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'hal'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and the Lewiim in any manner or concerning the treasures.

<15> οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs

They did not go by without heeding the commandments of the king, peri tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsauros. concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures.

טוֹתִיבֶּן כָּל-מְלָאכֶת שְׁלֹמֹה עַד-הַיּוֹם מוֹסֵד בֵּית-יְהוָה
וְעַד-כְּלִתּוֹ שְׁלֵם בֵּית יְהוָה: ׀

16. watikon kal-m'le'keth sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w'ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of יְהוָה, and until it was finished. So the house of יְהוָה was perfected.

<16> καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē

And was prepared all the work from which day foundation was laid, heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou. until of which time Solomon finished the house of YHWH.

יֵאָזֹז הַלֵךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן-גִּבֹר

וְאֶל-אֵילוֹת עַל-שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

17. 'az halak Sh'lomoh l'Ets'yon-geber w'el-'Eyloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Etsyon-geber and to Eyloth on the seashore in the land of Edom.

<17> Τότε ὤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ἰδουμαία.

17 Tote ōcheto Salōmōn eis Gasiōngaber

Then Solomon set out unto Ezion-geber,

kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gē Idoumaia.

and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

וַיִּשְׁלַח-לוֹ חֹרֶם בְּיַד-עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וְעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם

וַיָּבִיאוּ עִם-עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע-מֵאוֹת

וַחֲמִשִּׁים כֹּכַר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: כ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu 'oniath wa`abadim yod`ey yam wayabo'u `im-`ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba'-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ὥχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφίρα καὶ ἔλαβον ἐκείθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἤλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apesteilēn Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,

And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea.

kai ōchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekei then

And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.

four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

אִימְלִכְתָּ-שָׁבָא שְׁמָעָה אֶת-שִׁמְעַ שְׁלֹמֹה

וַתָּבוֹא לְנִסּוֹת אֶת-שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחֵיל כָּבֵד מְאֹד

וַיִּגְמְלִים נִשְׂאִים בְּשָׂמִים וַזָּהָב לָרֹב וְאֶבֶן יָקָרָה

וַתָּבוֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתַּדְבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לְבָבָהּ:

1. umal'kath-Sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh

watabo' l'nasoth 'eth-Sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kabad m'od

ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-sh'lomoh
wat'daber imo 'eth kal-'asher hayah im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh,
she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train,
with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones;
and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

<9:1> Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι
Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουναι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλήθος καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn

And the queen of Sheba heard the name Solomon,

kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierousalēm

and she came to test Solomon with enigmas, unto Jerusalem,

en dymeiei bareia sphodra kai kamēloi airousai arōmata

with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,

kai chrysiōn eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn

and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon,

kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.

and she spoke to him all as much as was in her soul.

בַּיָּמֵי־לָהּ שָׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
וְלֹא־נִעְלַם דְּבַר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ:

2. wayaged-lah sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah
w'lo'-ne`lam dabar mi'sh'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters;
nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

<2> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων παντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρέηλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,

And announced to her Solomon all her words,

kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.

and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

גַּוְתָּרָא מְלֻכַּת־שָׁבָא אֶת חֲכַמַּת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה:

3. watere' mal'kath-sh'ba' 'eth chak'math sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh,
the house which he had built,

<3> καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn

And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon,

kai ton oikon, hon ōkodomēsen,

and the house which he built,

דִּימְאָכַל שְׁלַחְנֹו וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מִשְׁרָתָיו
 וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיוֹ וּמַלְבוּשֵׁיהֶם וְעַלִּיתוֹ
 אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְחִיָּה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ:

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu
 umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho
 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers
 and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway
 by which he went up to the house of **אֱלֹהִים**, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
 καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
 καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα,
 ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou
 and the foods of the tables, and the form of his servants,
 kai stasin leitourgōn autou kai himatismōn autōn
 and the station of his ministers, and their garments,
 kai oinochoous autou kai stolismōn autōn kai ta holokautōmata,
 and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings
 ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
 which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

הַיְתְּאָמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ אִמֶּת הַדָּבָר
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶצִּי עַל־הַדְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכָמְתֶּךָ:

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar
 'asher shama'ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king, It was a true report which I heard in my own land
 concerning your words and concerning your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
 ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,
 And she said to the king, is true The word
 hon ēkousa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,
 which I heard in my land concerning your words, and concerning your wisdom.

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדְבָרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינִי עֵינַי
 וַהֲנֵה לֹא הִגַּד־לִי חֲצִי מִרְבִּית חֲכָמְתְּךָ יִסְכֶּפֶת עַל־הַשְּׁמוּעָה
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי:

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'
 hugad-li chatsi mar'bish chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu'ah 'asher shama'ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it.

And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me.
You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδού οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,
προσέθηκες ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon

And I did not trust in the words until of which time I came
kai eidon hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk apēggelē moi hēmisy
and beheld with my eyes. And behold, was not reported to me the half
tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;
of the magnitude of your wisdom being added over the hearing which I heard.

זְאֲשֵׁרִי אֲנָשִׁיךָ וְאֲשֵׁרִי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הָעֲמִידִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
וְשִׁמְעִים אֶת־חֻכְמָתְךָ:

7. 'ash'rey 'anasheyak w'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid
w'shom'im 'eth-chak'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι
οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντός καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi

Blessed are your men, blessed are your servants these,
hoi parestēkotes soi dia pantos kai akouousin sophian sou;
the ones standing beside you always, and hearing your wisdom.

חִיְיִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ
לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ
לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצֶדֶק:

8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek
laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha'amido l'`olam
wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be your El who delighted in you, setting you on His throne
as king for your El; because your El loved Yisra'El, to establish them forever,
therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

<8> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ὑπολογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε
ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου·
ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα
καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se

May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you
epi thronon autou eis basilea tō kyriō theō sou;
upon his throne for a king to your El;

en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna
in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,
kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.
and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

טוֹתִיתֵן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבִשְׂמִים לָרֹב מֵאֲדָ
וְאֶבֶן יָקָרָה וְלֹא הָיָה כִּבְשָׁם הַהוּא
אֲשֶׁר-נָתַנָּה מִלְכַּת-שָׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה:

9. watiten lamelek me'ah w'es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah
w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold
and of spices in great plenty and precious stones;
neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

<9> καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα
εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα,
ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,
kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn
and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any
kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

יְוָגַם-עֲבָדֵי חִירָם וְעֲבָדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר-הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אֶלְגֻמִּים וְאֶבֶן יָקָרָה:

10. w'gam-ab'dey Chiram w'ab'dey Sh'lomoh
'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u atsey al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And also the servants of Chiram and the servants of Shelomoh
who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

<10> (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων
ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrysiou tō Salōmōn
And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon
ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;
from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

יָאֻנִיעַשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֶלְגֻמִּים מִסְּלוֹת לְבֵית-יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנּוֹרוֹת וְנִבְלִים לַשָּׁרִים
וְלֹא-נִרְאוּ כֵהֶם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

11. waya'as hamelek 'eth-atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth
hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the algum trees into steps for the house of **אֱלֹהֵי**
and for the house of the king, and lyres and harps for the singers;
and none like that was seen before in the land of Yahudah.

<11> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς,
καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ **Ιουδα**.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō oikō kyriou
And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH,
kai tō oikō tou basileōs kai kitharas kai nabras tois ōdois,
and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers.
kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gē Iouda.)
And there was not seen such as these before in the land of Judah.

יְהוֹהֲמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת-שָׁבָא אֶת-כָּל-חֲפָצָהּ
אֲשֶׁר שְׁאַלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר-הֵבִיָּאָה אֶל-הַמֶּלֶךְ
וּתְהַכִּיף וּתֵלֵךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: כ

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah
mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok wateleik l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire
which she requested besides that which she had brought to the king.
Then she turned and she went to her own land with her servants.

<12> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς,
ἃ ᾗτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta ta thelēmata autēs,
And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants,
ha ētēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō basilei Salōmōn;
which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.
kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.
And she returned unto her land.

יְהוֹיָהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשֹׁלֹמֹה
בְּשָׁנָה אֶחָת נִשְׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְנִשְׁ כִּכְרֵי זָהָב:

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh
in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

<13> Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων
ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἑξ τάλαντα χρυσοῦ

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn
And was the weight of the gold being brought to Solomon
en eniautō heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou

in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,

יד לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחָרִים מִבְּיָאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרָב
וּפְחוֹת הָאָרֶץ מִבְּיָאִים זָהָב וְכֶסֶף לְשִׁלְמֹה:

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab
uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought; and all the kings
of Arab and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

<14> πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον,
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσίον
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron,
besides the men arranging and trading what brought.

kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias

And all the kings of Arabia,

kai satrapōn tēs gēs, epheron chryson kai argyrion tō basilei Salōmōn.

and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.

טוֹבִיעַשׁ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאַתִּים צִנָּה זָהָב שְׁחוּט
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוּט יַעֲלָה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת:

15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:
six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

<15> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς,
ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἓνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,
And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,

hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;

with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

טוֹבִיעַשׁ־מֵאוֹת מִגָּנִים זָהָב שְׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלָה
עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתֵּנָם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְבָּנוֹן: פ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya`aleh
`al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold
went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

<16> καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο
ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas,

And three hundred shields of hammered out gold

triakosiōn chrysōn anephereto

of **three hundred** weights of **gold** bore
epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō drymou tou Libanou.
upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

יִזְרַעַשׁ הַמֶּלֶךְ כֶּסֶף-שֵׁן גָדוֹל וַיִּצְפְּהוּ זָהָב טָהוֹר:

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

<17> καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan

And made the king throne ivory of tusks a great,

kai katechrysōsen auton chrysiō dokimō;

and he gilded it gold in unadulterated.

יְהִי וְשֵׁשׁ מַעְלֹת לְכֶסֶף וְכַבֵּשׁ בַּזָּהָב לְכֶסֶף מְאַחֲזִים וַיְדֹת מִזְּהָ
וּמִזְּהָ עַל-מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֲמֻדִים אֶצֶל הַיְדֹת:

18. w'shesh ma'alothe lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh
umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayothe `om'dim 'etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on this side and on that side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

<18> καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,
καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō thronō endedemenoi chrysiō,

And there were six stairs to the throne being bonded with gold,

kai agkōnes enthen kai enthen epi tou thronou tēs kathedras,

and armrest angles on this side and on that side upon of the throne the chair,

kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,

and two lions standing by the armrest angles.

יְהִי וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר אֲרָיוֹת עֲמֻדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת מִזְּהָ
וּמִזְּהָ לֹא-נִצְשָׁה כֵּן לְכָל-מַמְלָכָה:

19. ush'neym `asar 'arayothe `om'dim sham `al-shesh hama'alothe mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; nothing like it was made in any kingdom.

<19> καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;

And twelve lions standing there upon the six stairs on this side and on that side;

ouk egenēthē houtōs en pasē basileiā.

there was **not** **such** in any kingdom.

כּוֹל כְּלֵי מִשְׁקֶה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכָל כְּלֵי בֵּית-יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נִחְשָׁב בְּיָמֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה:

20. w'kol k'ley mash'geh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur `eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

2Chr9:20 And **all** King Shelomoh's drinking vessels were of **gold**,
and **all** the vessels of the house of the forest of **Lebanon** were of **pure gold**;
silver was **not** considered **valuable** in the days of Shelomoh.

<20> καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσίῳ,
καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατελημμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou,

And all the items of king Solomon were gold,

kai panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō kateilēmmena,

and all the items of the house of the forest of Lebanon with gold were overtaken.

ouk ēn argyriou logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;

was not Silver considered in the days of Solomon as anything.

כּאֲכִי-אַנְיֹת לַמֶּלֶךְ הַלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עֲבָדֵי חִוְרָם אַחַת
לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאָנָה אַנְיֹת תַּרְשִׁישׁ נִשְׂאוֹת זָהָב
וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקֹפִים וְתוֹכִיִּים: פ

21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish `im `ab'dey Churam `achath l'shalosh shanim tabo'nah `anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.

2Chr9:21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Churam;
once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory
and apes and peacocks.

<21> ὅτι ναὺς τῇ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῇ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ
καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram,

For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.

hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou

Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold,

kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.

and silver, and tusks of ivory, and apes.

כּבּוֹיָגָדֹל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה:

22. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'osher w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches
and wisdom.

<22> καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.
 22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophiā.
 And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

כג וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לְשָׁמֹעַ
 אֶת־חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a
 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh,
 to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

<23> καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτηουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων
 ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἣς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,
 And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,
 hēs edōken ho theos en kardiā autou.
 of which Elohim put in his heart.

כד וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב
 וּשְׁלֵמוֹת נֶשֶׁק וּבְשָׁמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: כ

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab
 us'lamothe nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold,
 garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

<24> καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ
 καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,
 ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa
 And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold,
 kai himatismōn, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.
 and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.

כה וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֲרִיֹּת סוּסִים
 וּמִרְכָּבוֹת וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֲלָף פָּרָשִׁים
 וַיִּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעַם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם:

25. way'hi lish'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yothe susim
 umar'kaboth ush'neym-`asar 'eleph parashim
 wayanichem b'arey harekeb w'im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots
 and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities
 and with the king in Yerushalam.

<25> καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα

καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ.

25 kai ēsan tō Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And there were to Solomon four thousand female horses for chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous
and twelve thousand horsemen. And he stationed them
en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierusalēm.
in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

כּוֹנֵי־הַמֶּלֶךְ מִן־הַנָּהָר
וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם:

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'ad-erets P'lish'tim
w'ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river
even to the land of Pelishetim, and to the border of Mitsrayim.

<26> καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou
And he was leader of all the kings from the river
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.
and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

כּוֹנֵי־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לָרֹב:

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

<27> καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysiōn kai to argyrion en Ierusalēm hōs lithous
And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

כּח וּמוֹצִיָאִים סוֹסִים מִמִּצְרָיִם לְשִׁלְמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת:

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Mitsrayim
and from all countries.

<28> καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou
And the delivery of the horses from out of Egypt

tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.
to Solomon even was from all the lands.

כַּטּוּשָׁאֵר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָאֲחֲרֹנִים הָאֵל־הַ
כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאָת אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
וּבְחִזּוֹת יַעֲדִי הַחֹזֶה עַל־יָרָבֶעַם בֶּן־נֶבַט:

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim
halo'-hem k'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni
ubachazoth Ye`ddi hachozeh `al-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last,
are they not written in the records of Nathan the prophet,
and in the prophecy of AchiYah the Shilonite,
and in the visions of Yeddi the seer concerning Yaraboam the son of Nebat?

<29> Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου
καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi
And the rest of the words of Solomon, the first
kai hoi eschatoi idou gegrammenoi
and the last, behold, these are written
epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou
by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,
kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.
and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

לְוַיְמָלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

2Chr9:30 And Shelomoh reigned forty years in Yerushalam over all Yisra'El.

<30> καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn epi panta Israēl tessarakonta etē.
And Solomon reigned over all Israel forty years.

לֹא־וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו
וַיְמָלֶךְ רְחֹבָעַם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid 'abiu
wayim'lok R'chab`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Shelomoh slept with his fathers and he was buried
in the city of his father Dawid; and his son Rehoboam reigned instead of him.

<31> καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Daud tou patros autou,
And Solomon fell asleep, and they entombed him in the city of David his father.

kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
And reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 10

אֲוִילֶךְ רַחֲבֶעַם שְׁכֶמָה
כִּי שָׁכַם בָּאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ:

1. wayelek R'chab'am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

<10:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ,
ὅτι εἰς Συχεμ ἦρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem,
And Rehoboam came unto Shechem,
hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

בַּיּוֹמִי כַשְׁמֶעַ יְרָבֶעַם בֶּן-נֶבֶט וְהוּא בְּמִצְרַיִם
אָשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יְרָבֶעַם מִמִּצְרַיִם:

2. way'hi kish'mo'a Yarab'am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab'am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat heard of it
(for he was in Mitsrayim where he had fled from the presence of King Shelomoh),
Yaraboam returned from Mitsrayim.

<2> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,
ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατώκησεν Ἰεροβοαμ
ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroaboam huios Nabat --
And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat,
kai autos en Aigyptō, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs,
(for he was in Egypt, as he fled from the face of Solomon the king,
kai katōkēsen Ieroaboam en Aigyptō--, kai apestrepsen Ieroaboam ex Aigyptou.
and Jeroboam dwelt in Egypt,) that Jeroboam returned from out of Egypt.

גַּיְשְׁלָחוּ וַיִּקְרְאוּ-לוֹ וַיָּבֵא יְרָבֶעַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיַּדְבְּרוּ אֵל-רַחֲבֶעַם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'am w'kal-Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.
When Yaraboam and all Yisra'El came, they spoke to Rechoboam, saying,

<3> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ἰεροβοαμ

καὶ **πάσα** ἡ ἐκκλησία **Ἰσραὴλ** πρὸς **Ροβοάμ** λέγοντες
 3 kai **apesteilan** kai **ekalesan** auton, kai **ēlthen** Ieroboam
 And **they sent** and **called** him. And **Jeroboam came**,
 kai **pasa** hē ekklēsia **Israēl** pros **Roboam** legontes
 and **all the assembly** of **Israel**, came **to Rehoboam**, **saying**,

ד אַבִּיךָ הַקָּשָׁה אֶת-עֲלֵנוּ וְעַתָּה הַקֵּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
 וּמַעַלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ:

4. **'abiyak hiq'shah 'eth-'ulenu w'`attah haqel me`abodath 'abiyak haqashah ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.**

2Chr10:4 Your father made our yoke **hard**; **now** therefore **lighten** the **hard** service of your father and his **heavy** yoke **which** he put on us, and we shall serve you.

<4> Ὁ πατήρ σου ἐσκήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ **νῦν** ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn,
 Your father **hardened** our yoke;
 kai **nyn** apheres apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras
 and **now**, you **lighten** from the servitude of your father **hard**,
 kai apo tou zygon autou tou bareos, **hou** edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
 and **from** yoke his **heavy** **which** he put upon us! and we shall serve to you.

הוֹיֵאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלֶךְ הָעָם: ס

5. **wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.**

2Chr10:5 And he said to them, **Return** to me **again** in **three** days. So the people departed.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρὸς με· καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

5 kai **eipen** autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me;
 And **he said** to them, **Go** until **three** days, and then **come** to me!
 kai apēlthen ho laos.
 And **went forth** the people.

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם אֶת-הַזְקֵנִים
 אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חַי
 לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לָעָם-הַזֶּה דְּבָר:

6. **wayiua`ats hamelek R'chab`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor 'ey'k `atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.**

2Chr10:6 And King Rechoboam consulted with the elders who had stood before his father Shelomoh while he was still alive, saying, How do you counsel me the word to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς **Ροβοάμ** τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας

ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas
And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing
enantion Salōmōn tou patros autou en tō zēn auton legōn
before Solomon his father during his life, saying,
Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?
How do you counsel to answer to this people a word?

וַיִּבְרְאוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם-תִּהְיֶה לָּנוּ לְחֵץ הָעָם הַזֶּה וְרָצִיתָ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים:

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha'am hazeh ur'tsitham
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and
please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένη
εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς,
καὶ ἔσονται σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō
And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people,
kai eudokēsēs kai lalēsēs autois logous agathous,
and you should please them, and should speak to them words good,
kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.
then they shall be to you for servants all the days.

חַוִּיעֶזֶב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ וַיָּנֻעַץ אֶת-הַיְלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַעֲמָדִים לְפָנָיו:

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim
'asher gad'lu 'ito ha'om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him,
and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οὐ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō,
And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn
and he was advised by the young men of the ones being brought up
met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.
with him, of the ones standing before him.

טוֹיֵאמַר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבָר אֶת-הָעָם הַזֶּה

אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן-הָעֹל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ:

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no'atsim w'nashib dabar 'eth-ha'am hazeh
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha'ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,
οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ,
οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō laō toutō,

And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people
hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygou,
who spoke to me, saying, Spare us from the yoke
hou edōken ho patrēr sou eph' hēmas?
of which put your father upon us?

וַיִּדְבְּרוּ אֹתוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֹאמַר לָעָם
אֲשֶׁר-דִּבְּרוּ אֵלַיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְבִּיד אֶת-עֲלֵנוּ
וְאָתָּה הַקֵּל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קִטְנִי עָבָה מִמַּתְנִי אָבִי:

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la'am
'asher-dib'ru 'elayak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-'ulenu
w'attah haqel me'aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying,
Thus you shall say to the people who spoke to you, saying,
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.
Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

<10> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ
οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν,
οὕτως ἔρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou

And said to him the young men having been brought up with him, saying,
Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn
Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,
Ho patrēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphes aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!
houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

יֹאמַרְתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כִּבְדִּי וְאָנִי אֲסִיף

עַל-עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאָנִי בְּעִקְרָבִים: ם

11. w'attah 'abi he'mis `aleykem `ol kabad
wa'ani 'osiph `al-'ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba'aq'rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<11> καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei

And now my father inserted to you yoke a heavy,

kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,

but I shall add upon your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

יְבֹיָבָא יִרְבְּעָם וְכָל-הָעָם אֶל-רְחֲבֹעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:

12. wayabo' Yarab'am w'kal-ha'am 'el-R'chab'am bayom hash'lishi

ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Yaraboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὥς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai elthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmera tē tritē,

And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,

hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrep̄sate pros me tē hēmera tē tritē.

as said the king, saying, Return to me on the day third!

יְגִוּיָעָנִים הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחֲבֹעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים:

13. waya'anem hamelek qashah waya'azob hamelek R'chab'am

'eth 'atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly, and King Rehoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra,

And answered the king hard;

kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn

and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

וַיֹּדְבֶר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת-עַלְכֶּם
וְאֲנִי אֹסִיף עָלֵיוּ אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעַקְרָבִים:

14. way'daber 'alehem ka'atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-'ul'kem

wa'ani 'osiph 'alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba'aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,

My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων
'Ο πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn

And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,

Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,

My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.

My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

טו וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם

כִּי-הִיְתָה נִסְכָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת-דְּבָרוֹ

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיהוּ הַשִּׁלֹּנִי אֶל-יִרְבְּעָם בֶּן-נִבְטָ:

15. w'lo'-shama` hamelek `el-ha`am

ki-hay'thah n'sibah me'im ha'Elohim l'ma'an haqim Yahúwah `eth-d'baro

`asher diber b'yad `AchiYahu haShiloni `el-Yarab`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that **אֱלֹהִים** might establish His word,
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

<15> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων
Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē

And did not hearken to the king the people. For he was converted

para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen

from the Elohim, saying, YHWH should establish His word, which he spoke

en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat

by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

טז וְכָל-יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם

וַיִּשְׁבְּבוּ הָעָם אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה-לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד

וְלֹא-נִחְלָה בָּבֶן-יִשִּׁי אִישׁ לְאֶהְיֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה

רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל-יִשְׂרָאֵל לְאֶהְיֶיךָ: ׀

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am `eth-hamelek

le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay `ish

l'ohaleyak Yis'ra'El `attah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayu.

2Chr10:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them
the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid?

We have no inheritance in the son of Yishay. Every man to your tents, O Yisra'El;

Now see to your own house, Dawid. And all Yisra'El departed to their tents.

<16> καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn.

And all Israel saw that did not hearken the king to them.

kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn

And answered the people to the king, saying,

Tis hēmin meris en Daudid kai klēronomia en huiō Iessai?

What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?

eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Daudid.

Run to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!

kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

And went all Israel to its tents.

יְהוֹשָׁפָטַר הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׂרָאֵל הִשְׁבִּיחַ בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחָבְאָם:

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

<17> καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah,

kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

reigned over them Rehoboam.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבְאָם אֶת-הָדֹרָם אֲשֶׁר עַל-הָמָס וַיְהִימוּ-בּוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רְחָבְאָם הִתְאַמֵּץ לָעָלוֹת בְּמַרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלָּם:

18. wayish'lach hamelek R'chab'am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas

wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth

w'hamelek R'chab'am hith'amets la'aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rehoboam sent Hadoram, who was over the forced labor, and the sons of Yisra'El stoned him with stones, that he died. And King Rehoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

<18> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Ἀδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

18 kai apestelen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou,

And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;

And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm.

And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

19. wayiph'sh`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

<19> καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō Dawid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

Chapter 11

א וַיִּבְא רְחֲבֹעַם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת-בֵּית יְהוּדָה
וּבְנֵימִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אָלֶף בָּחֹר עֲשִׂיה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת-הַמַּמְלָכָה לְרְחֲבֹעַם: פ

1. wayabo' R'chab`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah
uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem
`im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab`am.

2Chr11:1 And when Rechoboam had come to Yerushalam,
he assembled the house of Yahudah
and Benjamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors,
to fight against Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam.

<11:1> Καὶ ἦλθεν Ροβοὰμ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν
καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον,
καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοὰμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan
And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah
kai Benjamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon,
and Benjamin – a hundred eighty thousand young men for making war,
kai epolemei pros Israēl tou epistrepsai tēn basileian tō Roboam.
to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

ב וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'ma`Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the Word of YHWH came to ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

<2> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαϊαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And came to pass the Word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

ג אָמַר אֶל-רְחֲבֹעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּיְהוּדָה וּבְנֵימִן לֵאמֹר:

3. 'emor 'el-R'chab`am ben-sh'lomoh melek Yahudah
w'el kal-Yis'ra'El biYahudah uBin'yamin le'mor.

2Chr11:3 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah, and to all Yisra'El in Yahudah and Benjamin, saying,

<3> Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων
3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Benjamin legōn
Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

דְּכֹה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלוּ וְלֹא-תִלָּחֲמוּ עִם-אֶחָיֶכֶם
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלְּקֶת אֶל-יָרֵבֶעָם: כ

4. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamu `im-'acheykem shubu 'ish l'beytho
ki me'iti nih'yah hadabar hazeh wayish'm'u 'eth-dib'rey Yahúwah
wayashubu mileketh 'el-Yarab`am.

2Chr11:4 Thus says YHWH, You shall not go up nor fight against your brothers; return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the words of YHWH and returned from going against Jeroboam.

<4> Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοαμ.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war
pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou,
against your brothers. Let return each to his house!
hoti par' emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou
for from me took place this thing. And they heeded the Word of YHWH,
kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.
and they turned to not go against Jeroboam.

וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים לְמִצּוֹר בְּיְהוּדָה:

5. wayesheb R'chab`am biY'rushalam wayiben `arim l'matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rechoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

<5> Καὶ κατώκησεν Ροβοαμ εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ὤκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

5 Kai katōkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ōkodomēsen poleis teichēreis en tē Ioudaia.
And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לָחֶם וְאֶת-עֵיטָם וְאֶת-תְּקוֹעַ:

6. wayiben 'eth-Beyth-lechem w'eth-'Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 And he built Beyth lechem, Eytam, Teqoa,

<6> καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αἰταμ καὶ τὴν Θεκωε
6 kai ōkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

ז וְאֶת־בֵּית־צֹר וְאֶת־שׁוֹכּוֹ וְאֶת־עַדּוּלָּם:

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-Soko w'eth-`Adullam.

2Chr11:7 Beyth-tsur, Soko, Adullam,

<7> καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam
and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

ח וְאֶת־גַּת וְאֶת־מַרְשָׁה וְאֶת־זִיפּ:

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

<8> καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph
and Gath, and Mareshah, and Ziph, 2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

ט וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֶזְקָה:

9. w'eth-`Adorayim w'eth-Lakish w'eth-`Azeqah.

2Chr11:9 Adorayim, Lakish, Azeqah,

<9> καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχισ καὶ τὴν Ἀζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

י וְאֶת־צֶרְעָה וְאֶת־אֵילֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת:

10. w'eth-Tsar'`ah w'eth-`Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah
ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Tsorah, Ayalon and Chebron,
which are fortified cities in Yahudah and in Benyamin.

<10> καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,
ἥ ἐστίν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah
kai Benjamin, poleis teichēreis.
and Benjamin cities walled.

יא וַיַּחֲזֶק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים
וְאֶצְרוֹת מֵאֲכָל וְשֵׁמֶן וַיִּין:

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim
w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them
and stores of food, oil and wine.

<11> καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγούμενους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichessin kai edōken en autais hēgoumenous
And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,
kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,
and provisions of foods, and olive oil and wine;

יבִּבְכָּל-עִיר וְעִיר צְנוֹת וְרִמָּחִים וַיַּחֲזִקֵם לְהִרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי-לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן: ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od
way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
So he had Yahudah and Benjamin.

<12> κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς
εἰς πληθὸς σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas
accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them
eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Benjamin. --
in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

יְהוֹכָהָנִים וְהַלֹּוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הָתִיצְבוּ
עָלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם:

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Lewiim who were in all Yisra'El stood
with him from all their districts.

<13> καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραηλ,
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hiereis kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan
And the priests and the Levites who were in all Israel, came together
pros auton ek pantōn tōn horiōn;
to him from out of all the borders.

יָד כִּי-עָזְבוּ הַלֹּוִיִּם אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לַיהוּדָה
וּלְיְרוּשָׁלַם כִּי-הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכָּהֵן לַיהוָה:

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah
w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Lewiim left their pasture lands and their property
and came to Yahudah and to Yerushalam, for Yaraboam
and his sons had cast them from acting as priests to אֲחֻזָּה.

<14> ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχύσεως αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰουδαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοαμ

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 **hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn**

For left behind the Levites the tents, the ones of their possession,

kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierousalēm,

and they went to Judah unto Jerusalem,

hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō

for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

טוֹבַעְמַד-לוֹ כֹהֲנִים לְבָמוֹת וְלַשְׁעִירִים וְלַעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

15. **waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim 'asher `asah.**

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places,

for the satyrs and for the calves which he had made.

<15> καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις

καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō hierēis tōn huyēlōn kai tois eidōlois

And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,

kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,

and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

טוֹבַעְמַד-לוֹ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּתְּנִים אֶת-לִבָּם

לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֵו יְרוּשָׁלַם

לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

16. **w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim 'eth-l'babam**

I'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam

liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisra'El who set their hearts

on seeking ~~אֱלֹהֵי~~ the El of Yisra'El came to Yerushalam,

to sacrifice to ~~אֱלֹהֵי~~ the El of their fathers.

<16> καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι

κύριον θεὸν Ἰσραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θύσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn

And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart

tou zētēsai kyrion theon Israēl,

to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriō theō tōn paterōn autōn

And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

יְזַיְחִיקוּ אֶת-מַלְכוּת יְהוּדָה וַיִּאֲמָצוּ אֶת-רְחֹבָעַם בֶּן-שְׁלֹמֹה

לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ:

17. **way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'am ben-Sh'lomoh**

I'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh I'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rechoboam

the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid and Shelomoh for three years.

<17> καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam

And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Dawid son of Solomon for years three; for he went by way of David kai Salōmōn etē tria. and Solomon for years three.

יחזיקח-לו רחבעם אשה את-מחלת [בן-] (בת-) ירמיות
בן-חיר אביחיל בת-אליאב בן-ישאי:

18. wayiqach-lo R'chab'am 'ishah 'eth-Machalath bath-Y'rimoth ben-Dawid 'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.

2Chr11:18 Then Rechoboam took a wife for himself, Machalath the daughter of Yerimoth the son of Dawid and of Abihayil the daughter of Eliab the son of Yishay,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ἰεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ἰεσσαί,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera

And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of Ierimouth huiou Dawid, Abaian thygatera Eliab tou Iessai, Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

יט ותלד לו בנים את-יעוש ואת-שמר'יה ואת-זהם:

19. wateled lo banim 'eth-Y'ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰαοὺς καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huious ton Iaous kai ton Samarian kai ton Roollam.

And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

כ ואחר'יה לקח את-מעכה בת-אבשלום ותלד לו
את-אביה ואת-עטי ואת-זיזא ואת-של'מית:

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma'akah bath-'Ab'shalom wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-'Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maakah the daughter of Abshalom, and she bore to him AbiYah, Attay, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ἰεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,

And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom; kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.

and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כַּאֲוִיָּאֶהָב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילָגָשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׂמוֹנָה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילָגָשִׁים נָשִׁים
וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׂמוֹנֶה בָּנִים וְנָשִׁים בָּנוֹת:

21. waye'ehab R'chab'am 'eth-ma'akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu
uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim
ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rehoboam loved Maakah the daughter of Absalom more than all his wives
and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines
and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

<21> καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ
πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν
καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm
And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom

hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou,
above all his wives and the concubines;

hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
for wives eighteen he had, and concubines sixty.

kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.

And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

כַּבְּוִיעָמֵד לְרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
כִּי לְחַמְלִיכוֹ:

22. waya`amed laro'sh R'chab'am 'eth-'AbiYah ben-Ma'akah l'nagid b'echayu
ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rehoboam appointed AbiYah the son of Maakah as head
and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

<22> καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα
εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διανοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha

And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler,

eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoieito auton;
and for leader among his brothers, for he considered to give him reign.

כַּגִּוְיָבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אֶרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכָל־
עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמְּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאֵל הָמוֹן נָשִׁים:

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol
`arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons
through all the territories of Yahudah and Benjamin to all the fortified cities,

and he gave them food in abundance. And he sought many wives.

<23> καὶ ἡυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἡτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

23 kai euxeḗthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Benjamin
And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,
kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly
and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;
kai ētēsato plēthos gynaikōn.
and he asked for a multitude of wives.

Chapter 12

אֲוִיָּהּ כְּהָכִין מַלְכוּת רַחֲבָעָם
וּכְחֻזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: פ

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'am
uk'chez'qatho `azab `eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he had strengthened himself, he forsook the Law of יְהוָה, and all Yisra'El with him.

<12:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam
And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam,
kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.
and as he was secure, he abandoned the Law of YHWH, and all Israel with him.

בּוֹיָהּ בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם עָלָה שִׁישַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי מָעְלוּ בַיהוָה:

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'am `alah Shishaq melek-Mits'rayim
`al-Y'rushalam ki ma'alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rehoboam's fifth year, because they had rebelled against יְהוָה, that Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἡμάρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam
And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam,
anebē Sousakim basileus Aigypou epi Ierousalēm,
ascended Shishak king of Egypt up against Jerusalem,
hoti hēmarton enantion kyriou,
(for they sinned before YHWH),

גַּבְאֵלָהּ וּמֵאֲתָיִם רָכַב וּבְשָׁנִים אֵלֶּה פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לּוֹבִים סִבִּיִּים וְכוֹשִׁים:

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la'am
'asher-ba'u imo miMits'rayim Lubim Sukkiyim w'Kushim.

2Chr12:3 with a thousand and two hundred chariots and with sixty thousand horsemen.
And there was no number to the people who came with him from Mitsrayim: the Lubim,
the Sukkiim and the Kushim.

<3> ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,
Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn,
with a thousand and two hundred chariots, and sixty thousand horsemen,
kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met' autou
and there was no count of the multitude coming with him
ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.
out of Egypt – Lubim, Sukkiim, and Ethiopians.

4. wayil'kod 'eth-'arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' 'ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 And he captured the fortified cities which were to Yahudah
and came to Yerushalam.

<4> καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αὐ ἦσαν ἐν Ἰουδα,
καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda,
And they secured the cities fortified which were in Judah,
kai ēlthen eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

דַּוִּידָא אֶת-עָרֵי הַמְּצֻרֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֵא עַד-יְרוּשָׁלַם׃ ו
הוֹשִׁמְעָהּ הַנְּבִיא בָּא אֶל-רְחִבְעָם וַיִּשְׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-נֶאֱסָפוּ
אֶל-יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁשְׁיָק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵם
עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶף-אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד-שִׁשְׁיָק׃

5. uSh'ma`Yah hanabi' ba' 'el-R'chab'am w'sarey Yahudah 'asher-ne'es'phu
'el-Y'rushalam mip'ney Shishaq wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'atem
'azab'tem 'othi w'aph-'ani 'azab'ti 'eth'kem b'yad-Shishaq.

2Chr12:5 Then ShemaYah the prophet came to Rechoboam and the princes of Yahudah
who had gathered at Yerushalam from the face of Shishaq, and he said to them,
Thus says יְהוָה, You have forsaken Me, so I also have forsaken you
in the hand of Shishaq.

<5> καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα
τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως
εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda
And Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,
tous synachthentas eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim
the ones gathering together in Jerusalem from the face of Shishak.

kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me,
And he said to them, Thus said YHWH, You abandoned me,
kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.
and I shall abandon you into the hand of Shishak.

וַיִּכְנְעוּ שָׂרֵי-יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צְדִיק יְהוָה:

6. wayikan`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

2Chr12:6 And the princes of Yisra'El and the king humbled themselves
and said, יָשָׁר is righteous.

<6> καὶ ἡσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.

And were shamed the rulers of Israel and the king, and they said, is just YHWH.

זוֹבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנְעוּ הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמַעְיָה
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֵתֶם וְנִתְּתִי לָהֶם כְּמַעַט לְפָלִיטָה
וְלֹא-תִתֶּן חֲמָתִי בִירוּשָׁלַם בְּיַד-שִׁישַׁק:

7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`Yah
le'mor nik'n`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'at liph'leytah
w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-Shishaq.

2Chr12:7 And when יָשָׁר saw that they humbled themselves, the Word of יָשָׁר
came to ShemaYah, saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them,
but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall not be poured out
on Yerushalam by the hand of Shishaq.

<7> καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Σαμαίαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς
ὥς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou

And when YHWH saw that they were ashamed, came the Word of YHWH
pros Samaian legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous;

to Shemaiah, saying, They felt shame, I shall not utterly ruin them,

kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,

but I shall appoint them as small for deliverance,

kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

and in no way shall be dripped My rage over Jerusalem,

חֲכִי יִהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים וַיֵּדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וְעֲבוֹדַת מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת: ׀

8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service
and the service of the kingdoms of the lands.

<8> ὅτι ἔσονται εἰς παιδᾶς καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου

καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 **hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou**
for they shall be as servants, and they shall know My servitude,
kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.
and the servitude of the kingdom of the land.

טויעל שישק מלך-מצרים על-ירושלם ויקח את-אצרות
בית-יהוה ואת-אצרות בית המלך את-הכל לקח
ויקח את-מגני הזהב אשר עשה שלמה:

9. **waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach 'eth-'ots'roth**
beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach
wayiqach 'eth-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam,
and took the treasures of the house of **יחזקאל** and the treasures of the house of the king.
He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

<9> καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem,
kai elaben tous thēsauros tous en oikō kyriou
and he took the treasures of the ones in the house of YHWH,
kai tous thēsauros tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,
kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,
and he took the shields of gold which Solomon made.

יביעש המלך רחבעם תחתייהם מגני נחשת
והפקיד על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך:

10. **waya`as hamelek R'chab'am tach'teyhem maginey n'chosheth**
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 And King Rechoboam made shields of bronze instead of them and committed
them to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

<10> καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν.
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων
τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn.
And made king Rehoboam shields of brass instead of them,
kai katestēsen ep' auton Sousakim
and set over him Shishak
archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;
captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

יִיאִי־מִי־בּוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הַרְצִים וְנִשְׁאוּם
וְהַשְׁבוּם אֶל־תֵּא הַרְצִים:

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um
weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of **יהוה**,
the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

<11> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō eiselthein ton basilea eis oikon kyriou,
And it came to pass when went the king into the house of YHWH,
eisporeuonto hoi phylassontes kai hoi paratrechontes
there went in the bodyguards and the footmen,
kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.
and they that returned to meet the footmen.

יְבוּבְהִכְנֻעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אֶף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָּה
וְגַם בְּיְהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים: ס

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah
w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of **יהוה** turned away from him,
so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου
καὶ οὐκ εἰς καταφθοράν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou
And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,
kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.
and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

יְגִוִּיתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחֹבֹעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחֹבֹעַם בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׁוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם
מִכֹּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָמֹי נַעֲמָה הָעַמֹּנִית:

13. wayith'chazeq hamelek R'chab'am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba'im
w'achath shanah R'chab'am b'mal'ko ushaba' `es'reh shanah malak
biY'rushalam ha'ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham
mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na'amah ha'Ammonith.

2Chr12:13 So King Rechoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned:
for Rechoboam was the son being forty-one years old when he began to reign,
and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which **יהוה** had chosen

from all the tribes of Yisra'El, to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

<13> Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν
καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει,
ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Ἀμμανίτις.

13 Kai katischysen ho basileus Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen;
And grew strong king Rehoboam in Jerusalem, and reigned.
kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō basileusai auton kai heptakaideka etē
forty and one years old was Rehoboam in his taking reign. And seventeen years
ebasileusen en Ierousalēm en tē polei, hē exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei
he reigned in Jerusalem, in the city which YHWH chose to name his name there,
ek pasōn phylōn huiōn Israēl;
from out of all the tribes of the sons of Israel.
kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.
And the name to his mother was Naammah the Ammonitess.

יָד וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבֹו לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה: ס

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek ^{אֶת־יְהוָה}.

<14> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,
ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

14 kai epoiēsen to ponēron,
And he acted wickedly,
hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.
for he did not straighten out his heart to seek after YHWH.

טו וְדַבְּרֵי רַחֲבָעַם הָרִאשֹׁנִים

וְהָאַחֲרוֹנִים הֵלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדַבְּרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא

וְעֵדוֹ הַחֲזָה לְהַתִּיחַשׁ וּמִלְחָמוֹת רַחֲבָעַם וְיָרָבָעַם כָּל־הַיָּמִים:

15. w'dib'rey R'chab'am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim
b'dib'rey sh'ma'Yah hanabi' w'Iddo hachozeh l'hith'yaches
umil'chamoth R'chab'am w'Yarab'am kal-hayamim.

2Chr12:15 And the acts of Rechoboam, the first and the last, are they not written
in the records of ShemaYah the prophet and of Iddo the seer, as to genealogy?
And there were wars between Rechoboam and Yaraboam all the days.

<15> καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδού γεγραμμένοι
ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδω τοῦ ὀρώντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;
καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai logoi Roboam hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi
And the words of Rehoboam, the first and last, not behold are they written

en tois logois Samaia tou prophētou kai Addō tou horōntos kai praxeis autou?
 in the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the seer, with his achievements.
 kai epolemei Roboam ton Ieroboam pasas tas hēmeras.
 And Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.

וַיִּשְׁכַּב רְחֹבָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד
 וַיִּמְלֹךְ אֲבִיהָ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

16. wayish'kab R'chab`am `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid
 wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rechoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid;
 and his son AbiYah became king instead of him.

<16> καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
 καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dawid,
 And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.
 kai ebasileusen Abia huiois autou ant' autou.
 And reigned Abijah his son instead of him.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – 2Chr 13 - 16

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמֶלֶךְ יִרְבֵּעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיהָ עַל־יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab`am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Yaraboam, AbiYah became king over Yahudah.

<13:1> 'En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam
 ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν.

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;
 In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

ב שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אֲוִרְיָאֵל
 מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיהָ וּבֵין יִרְבֵּעָם:

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El
 min-Gib'ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu
 the daughter of Uri'El of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yaraboam.

<2> ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ
 Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm,

Three years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.

And the name of his mother was Michaiah daughter of Uriel of Gibeah.

kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

גוֹיָאֶסֶר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחֵיל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה
אֲרָבַע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחֹר ׀ וְיָרָבֻעַם עָרַךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בְּשִׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחֹר גִּבּוֹר חֵיל: ׀

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah
'ar'ba'-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'am `arak `imo mil'chamah
bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And AbiYah began the battle with an army of mighty men of war,
four hundred thousand chosen men, while Yaraboam had set the battle in array
against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως
τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο
πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynamēōs

And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power –

tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon
four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.
en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynamēōs.
with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

דְּוִיָּקָם אֲבִיָּה מַעַל לְהָר צִמְרַיִם אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יָרָבֻעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל:

4. wayaqam 'AbiYah me'al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim
wayo'mer sh'ma'uni Yarab'am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And AbiYah stood on Mount Tsemarayim, which is in the hill country
of Ephrayim, and said, Hear me, Yaraboam and all Yisra'El:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,

And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,

kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.

and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

הֲלֹא לָכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מִמֶּלֶכָה
לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלֶח: ׀

5. halo' lakem lada'ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid
'al-Yis'ra'El l'olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that the El of Yisra'El gave the rule over Yisra'El
to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ

εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl

Is it **not** to you to **know** that YHWH the El of Israel

edōken basileian epi ton Israēl

appointed the kingdom to David over Israel

eis ton aiōna tō Daudid kai tois huiοis autou diathēkēn halos?

into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

וַיָּקָם יִרְבֵּעָם בֶּן-נֶבֶט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל-אֲדֹנָיו:

6. wayaqam Yarab'am ben-N'bat `ebed Sh'lomoh ben-David

wayim'rod `al-'adonayu.

2Chr13:6 Yet Yaraboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid, rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ἰεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Daudid

And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David,

kai apestē apo tou kyriou autou.

and revolted from his master.

וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אָנָשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעֵל
וַיִּתְאַמְצוּ עַל-רַחֲבֵעָם בֶּן-שְׁלֹמֹה וַרְחֲבֵעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ-לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם:

7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia'al wayith'am'tsu `al-R'chab'am ben-Sh'lomoh uR'chab'am hayah na'ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness, and have strengthened themselves against Rechoboam, the son of Shelomoh, when Rechoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huiοi paranomoi,

And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers,

kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn,

and he has risen up against Rehoboam son of Solomon,

kai Roboam ēn neōteros kai deilos tē kardiā kai ouk antestē kata prosōpon autou.

and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

חִוְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכֶּת יְהוָה
בְּיַד בְּנֵי דָּוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעַמְּכֶם עֲגֹלִי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעָם לְאַלְהִים:

8. w'`attah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah

b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'imakem `eg'ley zahab
'asher `asah lakem Yarab'`am l'elohim.

2Chr13:8 So now you think to withstand against the kingdom of **יְהוָה**
in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having
with you the golden calves which Yaraboam made for the mighty ones for you.

<8> καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ,
οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou
And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH
dia cheiros huiōn David; kai hymeis plēthos poly,
in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast,
kai meth' hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.
and with you calves of gold which made for you Jeroboam as mighty ones.

ט הלא הכחיתם את כהני יהוה את בני אהרן והלויים
ותעשו לכם כהנים כעמי הארצות כל־הבא למלא ידו
בפר בן־בקר ואילים שבָּעָה וְהָיָה כֹהֵן לֹא אֱלֹהִים: ם

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim
wata`asu lakem kohanim k`amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado
b'phar ben-baqar w'eylim shib`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of **יְהוָה**, the sons of Aharon
and the Lewiim, and made for yourselves priests like the peoples of other lands?
Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams,
even he may become a priest of what are no mighty ones.

<9> ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν
καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebalete tous hierais kyriou tous huious Aarōn kai tous Leuitas
Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;
kai epoiēsate heautois hierais ek tou laou tēs gēs?
and you made to yourselves priests from the people of the land?
pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn
Even every one approaching filling his hand with a calf, an offspring of the herd,
kai kriois hepta kai egineto eis hiera tō mē onti theō.
and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being mighty ones.

יִבְאֲנֶחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהוּ
וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לַיהוָה בְּנֵי אֶהְרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמִלְאֶכֶת:

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheyenu w'lo' `azab'nuhu
w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, **יְהוָה** is our El, and we have not forsaken Him; and the priests,

which minister to אֶלֹהִים, are the sons of Aharon and the Lewiim in the work.

<10> καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν.

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hierais autou

And we YHWH our El did not abandon. And his priests

leitourgousin tō kyriō hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;

officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

יְהוָה לְיָהֳנָתָן עֲלֹת בִּבְקָר־בִּבְקָר וּבְעֶרֶב-בְּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל-הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר
וּמִנֹּחַת הַזֶּהָב וְנִרְתִּיחָהּ לְבָעֵר בְּעֶרֶב בְּעֶרֶב כִּי-שֹׁמְרִים
אֲנִחנוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֲלֵהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ:

11. umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb
uq'toreth-samim uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor
um'norath hazahab w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim
'anach'nu 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheynu w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 And they burn burnt offerings to אֶלֹהִים morning by morning
and evening by evening, and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table,
and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening;
for we keep the charge of אֶלֹהִים our El, but you have forsaken Him.

<11> θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρὸς καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως,
καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῇ
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάσαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς
κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 thymiōsin tō kyriō holokautōmata prōi kai deilēs

And they burn to YHWH whole burnt-offerings morning and evening,

kai thymiaama syntheseōs, kai protheseis artōn

and they have the incense composition, and place settings of bread loaves

epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē

upon the table pure, and the lamp-stand gold,

kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis

and its lamps for burning, to light in the evening. For we guard

tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.

the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned Him.

יְהוָה עִמָּנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכִהְנִיו וְחִצְצֹרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחָמוּ
עִם-יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבְרָהָם כִּי-לֹא תִצְלִיחוּ:

12. w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru'ah
l'hari'a `aleykem b'ney Yis'ra'El 'al-tilachamu `im-Yahúwah 'Elohey-'abotheykem
ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 And, behold, the Elohim is with us at our head and His priests

with the trumpets, the signal to sound against you. O sons of Yisra'El, do not fight against **שָׁשִׁשׁ** the El of your fathers, for you shall not succeed.

<12> καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν. --
12 kai idou meth' hēmōn en archē kyrios kai hoi hiereis autou
And behold, with us as head is YHWH, and his priests,
kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,
and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,
mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn,
you should not wage war against YHWH the El of your fathers;
hoti ouk euodōthēsetai hymin. --
for you shall not be prosper.

יג וַיִּרְבְּעָם הֶסֶב אֶת־הַמַּאֲרָב לְבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
וַיִּהְיוּ לְפָנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאֲרָב מֵאַחֲרֵיהֶם:

13. w'Yarab`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem
wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Yaraboam had set an ambush to come in behind them,
so that Yisra'El was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

<13> καὶ Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν·
καὶ ἐγένετο ἐμπροσθεν Ἰουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;
And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.
kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.
And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

יד וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה וְהָיָה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֲרֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים בְּחִצְצֹרוֹת:

14. wayiph'nu Yahudah w'hinneh lahem hamil'chamah panim w'achor
wayits'aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'irym bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before
and behind; so they cried to **שָׁשִׁשׁ**, and the priests blew the trumpets.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἐμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos
And Judah turned, and behold, the battle was against them
ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen,
from the places in front and from the places posterior.
kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.
And they yelled to YHWH, and the priests trumped the trumpets.

טו וַיִּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה

וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבֵעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אָבִיָּה וַיְהוּדָה׃

15. wayari`u 'ish Yahudah way'hi b'hari`a 'ish Yahudah
w'ha'Elohim nagaph 'eth-Yarab`am w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted,
and it happened, at the shouting of the men of Yahudah,
that the Elohim routed Yaraboam and all Yisra'El before AbiYah and Yahudah.

<15> καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ιουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ιουδα
καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ιεροβοαμ καὶ τὸν Ισραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ιουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda

And shouted the men of Judah. And it happened when shouted the men of Judah,
kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.
that YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah.

טַז וַיִּנּוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisra'El fled before Yahudah,
Elohim gave them into their hand.

<16> καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Ιουδα,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda,

And fled the sons of Israel from the face of Judah,
kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.
and delivered them YHWH into their hands.

יַזְוִיכּוּ בָהֶם אָבִיָּה וְעַמּוֹ מִכָּה רַבָּה׃

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בַּחֹר׃

17. wayaku bahem 'AbiYah w'amo makah rabbah
wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,
so that five hundred thousand chosen men of Yisra'El fell slain.

<17> καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ισραηλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,

And struck them Abijah and his people calamity with a great.
kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

יַחַוּיִכְנָעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא וַיֵּאָמְצוּ בְנֵי יְהוּדָה׃

כִּי נִשְׁעָנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

18. wayikan`u b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah
ki nish`anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisra'El were humbled at that time,

and the sons of Yahudah conquered because they trusted in אלהים the El of their fathers.

<18> καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmera ekeinē, kai katischysan

And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong

hoi huioi Iouda, hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

the sons of Judah, for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

יִטְוִירְדֹּפֹה אַבְיָה אַחֲרֵי יָרָבֻעַם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל
וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־יֶשְׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתָיָה וְאֶת־עֶפְרֹן וּבְנוֹתָיָה׃

19. wayir'doph 'AbiYah 'acharey Yarab'am wayil'kod mimenu `arim 'eth-Beyth-'El
w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-'Eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 And AbiYah pursued after Yaraboam and captured from him cities, Beyth'El with its towns, Yeshanah with its towns and Ephron with its towns.

<19> καὶ κατεδίωξεν Ἀβία ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ προκατέλαβετο
παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἰσάνα
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ἐφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl

And Abijah pursued after Jeroboam, and first took from him the cities of Beth-el

kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.

and her towns, and Jeshanah and her towns, and Ephraim and her towns.

כֹּל־אֶעֱצֹר כֹּחַ־יָרָבֻעַם עוֹד בְּיָמֵי אַבְיָהוּ
וַיִּגְפָּהוּ יְהוָה וַיָּמָת׃ ב

20. w'lo'-`atsar koach-Yarab'am `od bimey 'AbiYahu
wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 And Yaraboam did not again recover strength in the days of AbiYahu;
and אלהים struck him and he died.

<20> καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἰεροβοὰμ ἐτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβία,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia,

And did not have strength Jeroboam any more during all the days of Abijah.

kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.

And struck him YHWH, and he died.

כִּאֲוִיתַחֲזִיק אַבְיָהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עָשָׂר
וַיּוֹלֵד עִשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר בָּנוֹת׃ ס

21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba`es'reh
wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But AbiYahu became powerful; and took fourteen wives to himself,
and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

<21> Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō gynaiкас deka tessarاس
And Abijah grew strong, and took for himself wives fourteen,
kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex.
and engendered twenty and two sons, and sixteen daughters.

כב ויתר דברי אביה ודרכיו

ודרכיו כתובים במדרש הנביא עזר:

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `Iddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of AbiYah, and his ways
and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ
καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia
And the rest of the words of Abijah,
kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō tou prophētou Addō.
and his actions, and his words, are written upon the scroll of Iddo the prophet.

כג וישכב אביה עם-אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד

וימלך אסא בנו תחתיו בימיו שקטה הארץ עשר שנים: כ

1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid
wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.

2Chr14:1 So AbiYah slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid,
and his son Asa became king instead of him.
The land was quiet for ten years during his days.

<23> καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ἰουδα ἔτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dawid,
And Abijah slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.
kai ebasileusen Asa huious autou ant' autou.
And took reign Asa his son instead of him.

En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.
In the days of Asa was quiet the land of Judah for ten years.

Chapter 14

א ויעש אסא הטוב והישר בעיני יהוה אל־היו:

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of his El,

<14:1> καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

בַּיָּסָר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֶּכֶר וְהַבָּמוֹת
וַיִּשְׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וַיַּגְדֵּעַ אֶת־הָאֲשֵׁרִים:

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth
way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places,
and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla

And he removed the altars of the aliens, and the high places,
kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē
and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

גַּיִ אָמַר לַיהוּדָה לְדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וּלְעֲשׂוֹת חַתּוּרָה וְהַמָּצָוָה:

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek the El of their fathers
and to do the Law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn

And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers,
kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.
and to observe the Law and the commandments.

דַּיִסָּר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחֲמָנִים
וַתִּשְׁקֵט הַמְּלָכָה לְפָנָיו:

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim
watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images
from all the cities of Yahudah. And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα.
καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla.

And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols;
kai eirēneusen;
and there was peace

הַיָּבֵן עָרֵי מְצוּדָה בְּיְהוּדָה כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ

וַאֲיֵן-עָמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי-הָיִים יְהוּדָה לוֹ:

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet, and there was no one at war with him during those years, because אֱלֹהֵינוּ had given him rest.

<5> πόλεις τειχίρεις ἐν γῇ Ἰουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῇ.
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;
cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,
kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.
and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה נִבְנֶה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסֵּב חוֹמָה
וּמִגְדָּלִים דִּלְתֵּימִם וּבְרִיחִים עוֹדֵנֵינוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דִרְשָׁנוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִרְשָׁנוּ וַיִּבְנֶה לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּצְלִיחוּ: פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars while the land is before us because we have sought אֱלֹהֵינוּ our El; we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

<6> καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσωμεν, ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζητήσεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē
And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls,
kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen,
and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,
hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas
for as we sought YHWH our El, He sought us,
kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.
and rested us round about and prospered us.

זוֹיָהִי לְאַסָּא חֵיל נִשְׂא צָנָה וְרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס
וּמִבְּנֵימָן נִשְׂאֵי מֶגֶן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מֵאֲתָיִם
וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל-אֶלֶּה גִבּוֹרֵי חֵיל:

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah,

bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benjamin, bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

<7> καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰουδα τριακόσαι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσαι καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

7 kai egeneto tō Asa dynamis hoplophorōn airontōn thyreous

And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields

kai dorata en gē Iouda triakosiai chiliades

and spears in the land of Judah – three hundred thousand.

kai en gē Benjamin peltastai

And in the land of Benjamin men armed with small shield

kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dymameōs.

and bowmen – two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זְרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל אֶלֶף אֶלְפִים
וּמִרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּנְיָבָא עַד-מַרְשָׁה:

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Kushi came out against them with an army of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

<8> Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dymamei,

And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force

en chiliais chillasin kai harmasin triakosiois,

with a thousand thousand, and with chariots three hundred;

kai ēlthen heōs Marisa.

and he came unto Mareshah.

טוּיֵצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צִפְתָּה לְמַרְשָׁה:

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him, and they set the battle in array in the valley of Tsephathah at Mareshah.

<9> καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσῃς.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsīn autō

And Asa came forth to meet against him,

kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.

and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

וַיִּקְרָא אָסָא אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין-עִמָּךְ
לְעֶזְרוֹ בֵּין רֶב לְאֵין כֹּחַ עֲזָרָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלִיךְ

נִשְׁעַנּוּ וּבִשְׁמַךְ כְּאֲנוּ עַל־הַחַמּוֹן הַזֶּה יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ
אֶתָּה אֵל-יַעֲצֹר עִמָּךְ אֲנוֹשׁ: ם

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-`im'ak la'`zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-`aleyak nish`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'attah 'al-ya`tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to אָשָׁא his El and said, אָשָׁא, it is nothing to You to help, between the mighty and him that have no strength; so help us, O אָשָׁא our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude. O אָשָׁא, You are our El; let not man prevail against You.

<10> καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε, οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις· κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθামεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie,

Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH,

ouk adynatei para soi sōzein en pollois kai en oligois;

And it is not impossible for You to deliver by many or by few.

katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen

Help us, O YHWH our El, for upon You we yield,

kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;

and in Your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.

O YHWH our El. Let not prevail against You man!

יִאֲוִיגֹף יִהְיֶה אֶת־הַכּוּשִׁים לְפָנָי אֲסָא
וּלְפָנָי יִהְיֶה וַיִּנְסוּ הַכּוּשִׁים:

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And אָשָׁא smote the Kushim before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

<11> καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·

11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;

And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

יְבִירְדָּפִם אֲסָא וְהָעַם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגֶרָר וַיַּפֹּל מִכּוּשִׁים
לְאִין לָהֶם מַחֲנֶה כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָי-יִהְיֶה
וּלְפָנָי מַחֲנֶה וַיִּשְׁאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד:

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha'am 'asher-`imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves, for they were shattered before **אֱלֹהֵי** and before His army. And they carried away very much plunder.

<12> καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ, καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr,

And pursued them Asa and his people unto Gerar.

kai epeson Aithiopes hōste mē einai

And fell the Ethiopians so as to not be

en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou

for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,

kai enantion tēs dynamēōs autou; kai eskyleusan skyla polla.

and before his force. And they despoiled spoils many.

יְגִיפוּ אֶת כָּל-הָעָרִים סְבִיבוֹת גֶּרָר כִּי-הָיָה בְּחֶד-יְהוָה עָלֵיהֶם
וַיָּבִיזוּ אֶת-כָּל-הָעָרִים כִּי-בָּזָה רַבָּה הָיְתָה בָּהֶם:

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar

ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim

ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar, for the dread of **אֱלֹהֵי** had fallen on them; and they despoiled all the cities, for there was much plunder in them.

<13> καὶ ἐξέκοψαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr,

And they knocked down their towns round about Gerar;

hoti egenēthē ekstasis kyriou ep' autous,

for there became a change of state of YHWH upon them.

kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;

And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

יָדוּגַם-אֶהְיֶה מִקְנֵה חֶבֶר
וַיָּשֻׁבוּ צֹאן לָרֹב וּגְמָלִים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם: ס

15. (14:14 in Heb.) w'gam-'ahaley miq'neh hiku

wayish'bu tso'n larob ug'malim wayashubu Y'rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle, and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

<14> καὶ γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλά καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan

And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

Chapter 15

אֶזְרִיָּהּ בֶן-עֹדֶד הִיָּתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:

1. wa`Azar`Yahu ben-`Oded hay`thah `alayu Ruach `Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on AzarYahu the son of Oded,

<15:1> Καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Ὀδεδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,

And Azariah son of Oded – came upon him Spirit of YHWH.

בְּיָצָא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמַעוּנִי אָסָא

וְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיּוֹתְכֶם עִמּוֹ

וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ יִמְצָא לָכֶם וְאִם-תַּעֲזֹבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: ם

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah

uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo

w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah and Benjamin: **יְהוָה** is with you when you are with Him. And if you seek Him, He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν

καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν·

κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Benjamin

And he went forth for meeting with Asa and all Judah and Benjamin

kai eipen Akousate mou, Asa kai pas Iouda kai Benjamin;

Hear me Asa, said, and all Judah and Benjamin!

kyrios meth' hymōn en tō einai hymas met' autou, kai ean ekzētēsēte auton,

YHWH is with you in your being with Him. And if you seek after Him,

heurethēsetai hymin, kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.

He shall be found by you. And if you should abandon Him, He shall abandon you.

גַּיְמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת

וְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וְלֹא תוֹרָה:

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisra'El was without the El of truth and without a teaching priest and without Law.

<3> καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ

καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō Israēl en ou theō alēthinō
For days passed many to Israel without the El of truth,
kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō;
and no priest to plainly show things, and with no Law.

וַיָּנֻשׁ בַּצָּר-לוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְקְשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם:

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to יְהוָה the El of Yisra'El,
and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,
And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,
kai heurethēsetai autois.
and he shall be found by them.

הַיּוֹבְעִים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מְהוּמַת רַבּוֹת עַל כָּל-יוֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת:

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'
ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out
or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō
And in times those there is no peace to the one going forth,
kai tō eisporeuomenō, hoti ekstasis kyriou
and to the one entering, for the terror of YHWH was
epi pantas tous katoikountas tas chōras.
upon all that inhabit the lands.

וַיִּכְתְּתוּ גוֹי-בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּם בְּכָל-צָרָה:

6. w'kut'thu goy-b'goy w'ir b'ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,
for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,
And shall wage war nation against nation, and city against city,
hoti ho theos exestēsen autous en pasē thlipsei.
for Elohim startled them in every affliction.

וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפֹּעַלְתְּכֶם: ס

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak,
for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn,
And you, be strong and do not loosen your hands!

hoti estin misthos tē ergasiā hymōn. --
for there is a wage for your work.

חֹכְשָׁמַע אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֲלֵיד הַנְּבִיא הַתְּחִיב
וַיַּעֲבֹר הַשְּׂקוּצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן-הָעָרִים
אֲשֶׁר לְכַד מֵהָר אֶפְרַיִם וַיַּחֲדֵשׁ אֶת-מִזְבַּח יְהוָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי אֵילָם יְהוָה:

8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim
'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah
'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

2Chr15:8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah
and Benjamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephrayim,
and restored the altar of יְהוָה which was in front of the porch of יְהוָה.

<8> καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀδαδ τοῦ προφήτου
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχευεν Ἱεροβοὰμ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou
And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,
kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda
that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah
kai Benjamin kai apo tōn poleōn, hōn kateschen Ieroboam
and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed,
en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou,
from the mountains of Ephraim. And he dedicated the altar of YHWH,
ho ēn emprosthen tou naou kyriou.
which was in front of the temple of YHWH.

טוֹיִקְבִּיץ אֶת-כָּל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַנְּגָרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמִנְשֻׁשָׁה וּמִשְׁמֵעוֹן כִּי-נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בְּרֹאֲתָם
כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ: פ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imahem me'Eph'rayim uM'nasseh umishim`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

2Chr15:9 And he gathered all Yahudah and Benjamin and the strangers with them out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him from Yisra'El in abundance when they saw that **אלהים** his El was with him.

<9> καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Benjamin kai tous prosēlytous tous paroikountas And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning met' autou apo Ephraim kai apo Manassē

with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh, kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl and from out of Simeon; for were added to him from Israel many en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou. in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָה
חֲמִשָּׁה-עָשָׂרָה לְמַלְכוּת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

<10> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō And they gathered in Jerusalem in the month third, en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa. in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן-הַשָּׁלָל הַבִּיאוּ בָּקָר שֶׁבַע מֵאוֹת
וּצֹאן שֶׁבַע עָשָׂר אֲלָפִים:

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib'ath 'alaphim.

2Chr15:11 And they sacrificed to **אלהים** on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

<11> καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō kyriō en ekeinē tē hēmera apo tōn skylōn, And they sacrificed to YHWH in that day from the spoils hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakischilia.

which they brought calves of seven hundred and sheep seven thousand.

יבֹּבְאוּ בְּכִרִית לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לִבָּם
וּבְכָל־נַפְשָׁם:

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek **אֱלֹהֵי** the El of their fathers
with all their heart and with all their soul;

<12> καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

12 kai diēlthen en diathēkē zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn

And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers
ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs psychēs autōn;
with entire heart their, and with entire soul their.

יגִבֹּל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לְיְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמַן־קָטָן
וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה:

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton
w'ad-gadol l'me'ish w'ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek **אֱלֹהֵי** the El of Yisra'El should be put to death,
from the small to the great, from man to woman.

<13> καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsē kyrion theon Israēl,

And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel
apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.
shall die, from younger unto older, from man unto woman.

ידִבְשָׁבְעוּ לְיְהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבְתִרְעָה וּבְחִצְצֹרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת:

14. wayishab'u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru'ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to **אֱלֹהֵי** with a loud voice, with shouting,
with trumpets and with horns.

<14> καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίταις.

14 kai ōmosan en tō kyriō en phōnē megalē

And they swore by an oath to YHWH with voice a great,
kai en salpigxin kai en keratinais.
and with trumpets, and with horns.

טוּבְשָׁמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְׁבִּיעָה כִּי בְּכָל־לִבָּם נִשְׁבָּעוּ
וּבְכָל־רִצּוֹנָם בִּקְשָׁהּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה לָהֶם מִסְבִּיב:

15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu'ah ki b'kal-l'babam nish'ba'u
ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And **all** **Yahudah** rejoiced concerning the oath,
for they had sworn with **all their heart** and with **all their desire** they sought Him,
and **He was found** of them. And **YHWH** gave them rest **all round**.

<15> καὶ ὑψφράνθησαν πᾶς **Ιουδα** περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν
καὶ ἐν **πάσῃ** **θελήσει** ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὗρέθη αὐτοῖς
καὶ **κατέπαυσεν** αὐτοῖς κύριος **κυκλόθεν**. --

15 kai **ēuphranthēsan** pas **Iouda** peri tou horkou, **hoti** ex **holēs** tēs psychēs
And **rejoiced** **all** **Judah** concerning the oath: for from entire soul their
ōmosan kai en pasē thelēsei ezētēsan auton,
they swore by an oath, and with all their volition they sought him;
kai **heurethē** autois kai **katepausen** autois **kyrios** **kyklothen**. --
and he was found by them. And **YHWH** gave rest to them round about.

טוֹגַם-מַעֲכָה אִם אָסָא הַמֶּלֶךְ הִסִּירָהּ מִגְבִּירָהּ
אֲשֶׁר-עָשְׂתָהּ לְאֲשֶׁרָה מִפְּלִצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת-מִבְלָצָתָהּ
וַיִּדְק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:

16. w'**gam**-**Ma`akah** 'em 'Asa' **hamelek** **hesirah** **mig'birah**
'**asher**-**`as'thah** la'**Asherah** **miph'latseth** wayik'**roth** 'Asa' 'eth-**miph'lats'tah**
wayadeq wayis'roph **b'nachal** **Qid'ron**.

2Chr15:16 And **also** **Maakah** the mother of King **Asa**, he removed her from being queen,
because she had made an idol in a grove, and **Asa** cut down her idol, crushed it
and burned it at the brook **Qidron**.

<16> καὶ τὴν **Μααχα** τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ **Ἀστάρτῃ**
λειτουργοῦσαν καὶ **κατέκοψεν** τὸ εἶδωλον καὶ **κατέκαυσεν** ἐν **χειμάρρῳ** **Κεδρων**.

16 kai tēn **Maacha** tēn mētera autou metestēsen tou **mē einai** tē **Astartē** leitourgousan
And **Maachah** his mother removed to **not be** officiating to **Astarte**;
kai **katekopsen** to eidōlon kai **katekausen** en **heimarrō** **Kedrōn**.
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream **Kidron**.

יִזְחָבְמוֹת לֹא-סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב-אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל-יָמָיו:
17. w'**habamoth** lo'-**saru** **miYis'ra'El** **raq** l'**'bab**-**'Asa** **hayah** **shalem** **kal-yamayu**.

2Chr15:17 But the high places were **not** removed from **Yisra'El**;
nevertheless **Asa's** heart was perfect **all his** days.

<17> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ **Ισραηλ**.
ἀλλ' ἡ καρδία **Ασα** ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō **Israēl**;
Except the high places were **not** removed, still they existed in **Israel**:
all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.
nevertheless the heart of **Asa** was perfect all his days.

יְחִיבֵא אֶת-קִדְשֵׁי אָבִיו וְקִדְשֵׁי בֵּית הָאֱלֹהִים כָּסֶף
וְזָהָב וְכֵלִים:

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Daud tou patros autou kai ta hagia

And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things
oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysiōn kai skeuē.
into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

יט וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת-שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ לְמַלְכוּת אָסָא: ס
19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

<19> Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου
καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.
And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

Chapter 16

א בַּשְּׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל עַל-יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת-הַרְמָה
לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba'sha' melek-Yis'ra'El
`al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisra'El came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

<16:1> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα ἀνέβη Βαασα
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον
καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa

And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa,
anebē Baasha basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama
ascended Baasha king of Israel against Judah. And he built Ramah
tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.
to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

בּוֹיָצֵא אָסָא כָּסָף וְזָהָב מֵאֶצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל-בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ אָרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדֶרֶם־מִשְׁק לֵאמֹר:

2. wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek
wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'Dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of **YHWH** and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Darmeseq, saying,

<2> καὶ ἔλαβεν Ἀσα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου
καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως
Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrySION kai argyrion ek thēSAURōN oikou kyriou

And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH,
kai oikou tou basileōS kai apesteilen
and from the house of the king, and he sent
pros ton huion tou Ader basileōS Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn
to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

גְּבִרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֶּר בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מֵעָלָי:

3. b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph
w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba`sha' melek Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father.
Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant
with Baasha king of Yisra'El so that he shall depart from me.

<3> Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou

Ordain a covenant between me and between you, and between my father
kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrySION kai argyrion, deuro
and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,
kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת כָּל־מִסְכָּנֹת עָרֵי נַפְתָּלִי:

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim
'asher-lo 'el-`arey Yis'ra'El wayaku 'eth-`lyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim
w'eth kal-mis'k'noth `arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies
that he had against the cities of Yisra'El, and they conquered Iyon, Dan, Abel-mayim
and all the store cities of Naphtali.

<4> καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ἴων

καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa

And hearkened to the son of Hadad king Asa,

kai apestēilen tous archontas tēs dynameōs autou epi tas poleis Israēl

and sent the rulers of his force against the cities of Israel.

kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain

And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim,

kai pasas tas perichōrous Nephthali.

and all the places round about Naphtali.

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ בְּעֶשְׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת אֶת-הָרָמָה
וַיִּשְׁבֵּת אֶת-מְלָאכְתּוֹ: ׀

5. way'hi kish'mo`a Ba`sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah

wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah and stopped his work.

<5> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama

And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,

kai katepausen to ergon autou.

and he rested his work.

וַיֹּאסֵא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת-כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת-אַבְנֵי הָרָמָה
וְאֶת-עֲצֵיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בְּעֶשְׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת-גִּבְעָה
וְאֶת-הַמִּצְפָּה: ׀

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah

w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`sha' wayiben bahem 'eth-Geba` w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And King Asa brought all Yahudah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha was building, and with them he built Geba and Mizpah.

<6> καὶ Ἀσα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ὠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα. --

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama

And king Asa took all Judah; and he lifted away the stones of Ramah,

kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,

and its timbers which Baasha built with;

kai ōkodomēsen en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --

and he built with them Geba and Mizpah.

וַיִּבְעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל-אֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֲנֶךָ עַל-מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנָּתָ

עַל-יְהוָה אֵלֶיךָ עַל-כֵּן נִמְלֹט חֵיל מֶלֶךְ-אַרָם מִיָּדְךָ:

7. uba`eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah
wayo'mer 'elayu b'hisha`en'ak `al-melek 'Aram w'lo' nish'an'at
`al-Yahúwah 'Eloheyak `al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeak.

2Chr16:7 And at that time Chanani the seer came to Asa king of Yahudah and said to him, Because you have relied on the king of Aram and have not relied on **אלהיך** your El, therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

<7> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι ὁ προφήτης πρὸς Ἀσα βασιλέα Ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda
And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,

kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias
and said to him; Because you relied upon the king of Syria,

kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou,
and did not rely you upon YHWH your El,

dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.
on account of this is escaped out of your hand of the force of Syria.

חֵלָא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחֵיל לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֲנָךְ עַל-יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדְךָ:

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od
ub'hisha`en'ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were not the Kushim and the Lubim a great army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on **אלהיך**, He delivered them into your hand.

<8> οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος, εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos,
not the Ethiopians and Lubim Were force a great, and in courage

eis hippeis eis plēthos sphodra?
and in horsemen in multitude, exceedingly?

kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.
And in your relying upon YHWH, He delivered them into your hands.

ט כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשׁוּטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם-לְבָבָם
שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכָּלָתָ עַל-זֹאת כִּי מַעֲתָה יֵשׁ עִמָּךְ מִלְחָמוֹת:

9. ki Yahúwah `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq
`im-l'babam shalem 'elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me'attah yesh `im'ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of **אלהיך** roam around in all the earth, to strengthen with their heart is perfect toward Him. You have acted foolishly in this. So, from now on there shall have wars with you.

<9> ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχύσαι
ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἡγνόηκας ἐπὶ τούτῳ·
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 **hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasē tē gē katischysai**
For the eyes of YHWH look in all the earth to strengthen
en pasē kardia plērei pros auton. ēgnoēkas epi toutō;
with every heart perfect towards Him. You have known about this;
apo tou nyn estai meta sou polemos.
from now on shall be with you war.

יִבְכְּעַם אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמִּהְפָּכֶת
כִּי־בִזְעָף עָמָו עַל־זֹאת וַיִּרְצֹץ אָסָא מִן־הָעַם בְּעֵת הַהִיא:

10. **wayik`as `Asa` `el-haro`eh wayit`nehu beyth hamah`peketh**
ki-b`za`aph `imo `al-zo`th way`ratsets `Asa` min-ha`am ba`eth hahi`.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house,
for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

<10> καὶ ἐθυμώθη Ἀσα τῷ προφῆτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν,
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai **ethymōthē Asa tō prophētē kai paretheto auton eis phylakēn,**
And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,
hoti ōrgisthē epi toutō; kai elymēnato Asa en tō laō en tō kairō ekeinō.
for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

יֵאֱהִינָה דְּבָרֵי אָסָא הָרֹאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֵנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

11. **w`hinneh dib`rey `Asa` hari`shonim**
w`ha`acharonim hinnam k`thubim `al-sepher ham`lakim liYahudah w`Yis`ra`El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,
lo, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<11> Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσα οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

11 Kai **idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi**
And behold, the words of Asa, the first and the last,
gegrammenoi en bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

יְבִיחֶלֶא אָסָא בְּשָׁנַת שְׁלוּשִׁים וַתֵּשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו
עַד־לְמַעַלָּה חָלָיו וְגַם־בְּחָלָיו לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרַפְּאִים:

12. **wayechele` `Asa` bish`nath sh`loshim wathesha` l`mal`kutho b`rag`layu**
`ad-l`ma``lah chal`yo w`gam-b`chal`yo lo`-darash `eth-Yahúwah ki baroph`im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek יָרָא,

but the physicians.

<12> καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō enatō kai triakostō etei tēs basileias autou tous podas,
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tē malakiā autou ouk ezētēsen kyrion,
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH,
alla tous iatrous.
but the physicians.

יגוֹיִשְׁכָּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בְּשָׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ:

13. wayish'kab 'Asa' im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba'im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἀσα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō enatō
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth
kai triakostō etei tēs basileias autou,
and thirty year of his kingdom.

יד וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּשְׁכִּיבֵהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מָלֵא בְשָׁמִים וְזָנִים מְרֻקָּחִים
בַּמְּרֻקָּחַת מִצֵּשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרָפָה גְדוֹלָה עַד־לְמָאֹד: כ

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab
'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma'aseh
wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah ad-lim'od.

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art; and they made a very great burning for him.

<14> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō
And they entombed him in the tomb in which he dug for himself
en polei Dawid, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs
in the city of David. And they rested him upon the bed,
kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn
and they filled it of aromatics, and types perfumes of scented.
kai epoīēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.
And they made for him funeral a great unto exceedingly.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - 2Chr 17 - 20

אֲוִימֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחֲתָיו וַיִּתְחַזֵּק עַל-יִשְׂרָאֵל:

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Yahushaphat his son reigned instead of him, and strengthened against Yisra'El.

<17:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou, And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl. And Jehoshaphat strengthened against Israel.

בַּוִּיתָן-חַיִּל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נָצִיבִים
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו:

2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub'arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

<2> καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραιμ, ὥς προκατελάβετο Ἀσα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais And he put a force in all the cities of Judah fortified, kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda and he put leaders in all the cities of Judah, kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou. and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

גַּוְיָהִי יְהוָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי חָלַךְ בְּדַרְכָּי
דָּוִיד אָבִיו הָרְאשִׁימִים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעָלִים:

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB'alim.

2Chr17:3 **וַיְהִי** was with Yahushaphat because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baalim,

<3> καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα, 3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,

And YHWH was with Jehoshaphat, hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla, for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

דָּכִי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הִלָּךְ וְלֹא כַמַּעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל:

4. **ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh Yis'ra'El.**

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments, and not after the doings of Yisra'El.

<4> ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα.

4 **alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen**

but YHWH the El of his father he sought after,

kai **en tais entolais tou patros autou eporeuthē,**

and by the commandments of his father he went,

kai **ouch hōs tou Israēl ta erga.**

and not according to the works of Israel.

הוֹיָכֵן יְהוָה אֶת-הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ

וַיָּתֶנּוּ כָל-יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי-לוֹ עֹשֶׁר-וְכָבוֹד לָרֹב:

5. **wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado**

wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And **אֱלֹהִים** established the kingdom in his hands, and all Yahudah brought a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abundance.

<5> καὶ κατήθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰουδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai **katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,**

And YHWH straightened the kingdom in his hand;

kai **edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat,**

and gave all Judah gifts to Jehoshaphat,

kai **egeneto autō ploutos kai doxa pollē.**

and there became to him riches and glory much.

וַיִּגְבֶּהָ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וַעֲזָב הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

6. **wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'`od hesir 'eth-habamoth**
w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of **אֱלֹהִים** and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

<6> καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

6 kai **huyōthē kardia autou en hodō kyriou,**

And was raised up high his heart in the ways of YHWH.

kai **eti exēren ta huyēla**

And again he removed the high places

kai **ta alsē apo tēs gēs Iouda.**

and the sacred groves from the land of Judah.

וּבִשְׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן-חַיִּל וְלְעִזְבֵּיָה
וְלִזְכָּרְיָה וְלִנְתָנְאֵל וְלִמִּיכָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'Obad'Yah w'IZ'kar'Yah w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-chayil, to ObadYah, to ZekarYah, to Nethan'El and to MikaYahu, to teach in the cities of Yahudah;

<7> καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαϊαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou

And in the year third of his kingship, he sent his leaders,

kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian

and the sons of the mighty ones – Obadiah, and Zechariah,

kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,

and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.

חִוְעֻמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וְנִתְנָהוּ וְעִזְבֵּיָהוּ וְעִשָּׂהאֵל
וְשִׁמְרִימוֹת וְיֶהוֹנָתָן וְאַדְוִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִשְׂיָמָה וְיֶהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃

8. w'imahem haL'wiim Sh'ma'Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa'Asah'El uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdoniYahu w'TobiYahu w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w'imahem 'Elishama' wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Lewiim, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asah'El, Shemirimoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Lewiim; and with them Elishama and Yahuram, the priests.

<8> καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουϊας καὶ Ναθανιας καὶ Ζαβδιας καὶ Ασιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀδωνιας καὶ Τωβιας καὶ Τωβαδωνιας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμα καὶ Ἰωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl

And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel,

kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias

and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,

kai Tōbadōnias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hierieis,

and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

טוֹלְמָדוֹ בְּיֶהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה
וַיִּסְבוּ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְמְדוּ בָּעָם׃

9. way'lam'du biYahudah w'imahem sepher torath Yahúwah wayasobu b'kal-arey Yahudah way'lam'du ba'am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the scroll of the Law of יהוה with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

<9> καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,

And they taught in Judah, and with them was the scroll of the Law of YHWH.

kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.

And they went through in the cities of Judah and taught the people.

יְהוֹיָכָד פָּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחָמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט׃

**10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth
'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.**

2Chr17:10 And the dread of יהוה was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

<10> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ.

10 kai egeneto ekstasis kyriou

And there came to pass a change of state of YHWH

epi pasais tais basileiais tēs gēs

upon all the kingdoms of the land

tais kyklō Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;

round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

יָא וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לְיְהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מָשָׂא
גַּם הָעֲרָבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְשִׁים שְׁבַעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

**11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa'
gam ha'Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib'ath 'alaphim ush'ba` me'oth
uth'yashim shib'ath 'alaphim ush'ba` me'oth.**

2Chr17:11 And some of Pelishetim brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male goats.

<11> καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō Iōsaphat dōra kai argyrion

And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver,

kai domata, kai hoi Arabes epheron autō krious probatōn

and present; and also the Arabians brought to him rams of the flocks –

heptakischilious heptakosious.

seven thousand seven hundred;

יבֹוֹיָהּ יְהוֹשָׁפָט הֵלֵךְ וְגָדַל עַד-לְמַעְלָה
וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בִּירְנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת:

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`lah
wayiben biYahudah biranioth w'arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat was going greater exceedingly,
and he built fortresses and store cities in Yahudah.

<12> καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος
καὶ ὠκοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai en Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos
And Jehoshaphat was going in greatness unto height,
kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaia kai poleis ochyras.
and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

וַיִּמְלֹאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה גְּבוּרֵי חֵיל בִּירוּשָׁלַם:

13. um'la'kah rabbah hayah lo b'arey Yahudah
w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,
and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

<13> καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.

13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaia
And works many were taking place by him in Judah.
kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.
And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

יְדִיאֲלָה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לְיְהוּדָה שָׂרֵי
אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גְּבוּרֵי חֵיל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף: ס

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar
w'imo giborey chayil sh'losh me'oth `aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:
of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,
and with him three hundred thousand mighty men of valor;

<14> καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ἰουδα χιλίαρχοι,
Ἐδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσiai χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn;
And this is the number of them according to the houses of their families.
tō Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn
And to Judah as commanders of thousands – Adnah the ruler,
kai met' autou huioi dynatoi dynamēōs triakosiai chiliades;
and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

טוּרְעַל-יָדוֹ יְהוּחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מֵאֲתִים וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף: ס

15. w'al-yado Yahuchanan hasar w'imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,
and with him two hundred and eighty thousand;

<15> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωαναν ὁ ἡγούμενος
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες.

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;
And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

טוּרְעַל-יָדוֹ עַמְסִיָּה בֶן-זִכְרִי הַמְתַּנַּבֵּב לַיהוָה

וְעִמּוֹ מֵאֲתִים אֶלֶף גִּבּוֹר חַיִּיל: ס

16. w'al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w'imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zikri, who volunteered for 3944,
and with him two hundred thousand mighty men of valor;

<16> καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō
And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;
kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.
and with him two hundred thousand mighty men of power.

יִזְמֵן-בְּנֵימֵן גִּבּוֹר חַיִּיל אֶלְיָדָע

וְעִמּוֹ נִשְׁקִי-קִשֶׁת וּמִגֵּן מֵאֲתִים אֶלֶף: ס

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada`
w'imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benjamin, Eliyada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

<17> καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδα
καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες.

17 kai ek tou Beniamin dynatos dynameōs Eliada
And from Benjamin the mighty man of power Eliada,
kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;
and with him bowmen and men armed with small shields – two hundred thousand.

יְהוּעַל-יָדוֹ יְהוּזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה-וְשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא:

18. w'al-yado Yahuzabad w'imo me'ah-ush'monim 'eleph cholutsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred
and eighty thousand equipped for war.

<18> καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβαδ

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad

And after him was Jehozabad,

kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.

and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

יִטְאָלָה הַמְשָׁרְתִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ מִלְבָּד

אֲשֶׁר-נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל-יְהוּדָה: פ

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad

'asher-nathan hamelek b'arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

<19> οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ekτος

These were the ones officiating to the king, outside of the ones

hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaia.

whom put the king in the cities fortified in all Judea.

Chapter 18

אֲוִיָּהּ לַיהוֹשָׁפָט עֲשָׂר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְּחֵן לְאַחָאָב:

1. way'hi liYahushaphat 'osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Yahushaphat had riches and honor in abundance; and he was allied by marriage with Achab.

<18:1> Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχααβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē,

And there came to Jehoshaphat still riches and glory much.

kai epegambreusato en oikō Achaab.

And he was allied by marriage with the house of Ahab.

בַּיּוֹרָד לָקַץ שָׁנִים אֶל-אַחָאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח-לוֹ אַחָאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלֹת אֶל-רָמוֹת גִּלְעָד:

2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n ubaqar larob w'la'am 'asher imo way'sithehu la'alothe 'el-Ramoth Gil'ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Achab, at Shomron.

And Achab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-Gilead.

<2> καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχααβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Παμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian,

And he went down at the end of years to Ahab in Samaria.
 kai ethysen autō Achaab probata kai moschous pollous
 And sacrificed to him Ahab sheep and calves in abundance,
 kai tō laō tō met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai
 and to the people with him; and he persuaded him to go up
 met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.
 with him unto Ramoth Gilead.

גַּיִאמֶר אַחָאב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הֲתֵלֶךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
 וּבְעִמְךָ עִמִּי וְעִמְךָ בְּמִלְחָמָה:

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek `imi
 Ramoth Gil`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk`am'ak `ami w'im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Achab king of Yisra'El said to Yahushaphat king of Yahudah,
 Shall you go with me to Ramoth-Gilead? And he said to him, As I am so are you,
 and my people as your people, and we shall be with you in the battle.

<3> καὶ εἶπεν Ἀχάαβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰουδα
 Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως
 καὶ σύ· ὥς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
 And said Ahab king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
 Poreusē met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autō Hōs egō, houtōs kai sy;
 Shall you go with me to Ramoth of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
 hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.
 and as your people, also my people; even with you for war.

דַּיִאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרַשׁ-נָא
 כִּיּוֹם אֶת-דְּבַר יְהוָה:

4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,
 Please seek the Word of יְהוָה as of today.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl
 And Jehoshaphat said to the king of Israel,
 Zētēson dē sēmeron ton kyrion.
 Let us seek indeed today the Word of YHWH!

הוֹיָקְבִין מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הִנֵּלֶךְ אֶל-רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם-אֶחָד
 וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish
 wayo'mer 'alehem hanelek 'el-Ramoth Gil`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal

wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisra'El assembled the prophets, four hundred men, and said to them, Shall we go against Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain? And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

<5> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras, And gathered the king of Israel the prophets – four hundred men.

kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? And he said to them, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait?

kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs. And they said, Ascend! and Elohim shall give them into the hands of the king.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֹתוֹ:

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of ~~יהוה~~ still here that we may inquire of him?

<6> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet, kai epizētēsomen par' autou? that we shall seek anxiously by him?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֹתוֹ וְאֲנִי שֹׂנְאֵתִיחוּ כִּי-אֵינֶנִּי מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל-יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayu l'ra'ah hu' MikaYahu ben-Yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat, One man is still here, to seek ~~יהוה~~ from him; but I hate him, for he never prophesies good concerning me but evil all the days. He is MikaYahu, son of Yimla. But Yahushaphat said, Let not the king say so.

<7> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφατ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαῖας υἱὸς Ἰεμλα. καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion And said the king of Israel to Jehoshaphat, There is yet man one to seek YHWH

di' autou, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn
 through him, and I detest him; for he is not prophesying
 peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou eis kaka,
 concerning me for good things, for all his days are for bad things.
 houtos Michaias huiois Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.
 He is Michaiiah son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not speak the king thus!

חַוִּיקָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד
 וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן-יִמְלָא:

8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher Mikahu ben-Yim'la'.

2Chr18:8 And the king of Yisra'El called one of his officers,
 and said, Bring quickly MikaYahu, Yimla son.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἕνα
 καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμλα.

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
 And called the king of Israel eunuch one,
 kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
 and said, Fetch quickly Michaiiah son of Imla!

טוּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֻׁפָּט וַיֵּשְׁבִים יוֹשְׁבִים אִישׁ
 עַל-כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וַיֵּשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
 וְכָל-הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם:

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish
 'al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron
 w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisra'El and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting
 each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor
 at the entrance of the gate of Shomron;
 and all the prophets were prophesying before them.

<9> καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος
 ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ
 θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos
 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each
 epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi
 upon his throne, being clothed with robes; they sat down
 en tō eurychōrō thyras pylēs Samareias,
 in the broad space at the entrance of the gate of Samaria,
 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.
 and all the prophets were prophesying before them.

וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן-פְּנַעְנָה קָרְנִי בְּהִזָּל

וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵה תִּנְגַּח אֶת-אַרְם עַד-כָּלֹותָם:

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel

wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And TsedeqiYahu the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says יְהוָה, With these you shall gore Aram until they are consumed.

<10> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἃν συντελεσθῇ.

10 kai epoiesen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra

And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,

kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian,

and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian

heōs an syntelesthē.

until whenever he should be finished off entirely.

וַיֹּאמֶר כֹּה-הִנְבְּאִים נִבְּאִים כִּן לֵאמֹר עַל־הַמֶּלֶךְ
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil`ad w'hats'lach

w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying,

Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for יְהוָה shall give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεuον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Παμωθ Γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad

And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

and you shall prosper in the way, and YHWH deliver it into the hands of the king.

יְבִיחַמְלֶאךָ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקָרָא לְמִיכָיָהוּ הַכֹּהֵן אֱלִי
לֵאמֹר הִנֵּה הַבְּרִי הִנְבְּאִים כֹּה-אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ
וַיְהִי-נָא דְבָרְךָ כְּאֶחָד מֵהֶם וְדַבַּרְתָּ טוֹב:

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu

le'mor hinneh dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek

wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call MikaYahu spoke to him saying, Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king. So please let your word be like one of them and you shall speak good.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn

And the messenger, the one going to call Michaiah, spoke to him, saying,

Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs,

Behold, spoke the prophets with mouth one good things concerning the king.
 kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.
 And let be indeed your words as one of them! and you shall speak good things.

יגַוִּיאָמַר מִיכָיָהוּ חִי-יְהוָה
 כִּי אֶת-אֲשֶׁר-יֹאמַר אֵלָי אֶתוֹ אֲדַבֵּר:

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 And MikaYahu said, As יְהוָה lives, surely that which my El says, that I shall speak.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ζῆ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ho ean eipē ho theos pros me,

And Michaiah said, As YHWH lives, that what ever the Elohim should say to me, auto lalēsō.
 it I shall speak.

יָדוּבֵא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הַגִּלְגָּד אֶל-רָמֹת
 גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם-אֶחָדָל וַיֹּאמֶר עָלַי וְהִצַּלְיָחַי וַיִּנָּתְנוּ בְיָדְכֶם:

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek 'el-Ramoth Gil'ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu, shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?
 And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

<14> καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
 καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaiā,

And he came to the king. And said to him the king, Michaiah, ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine
 Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!
 kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.
 and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

טוִיאָמַר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד-כַּמָּה בַּעֲמִים אָנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
 אֲשֶׁר לֹא-תַדְבֵּר אֵלַי רַק-אַמֶּת בְּשֵׁם יְהוָה:

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'amim 'ani mash'bi'eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him, How many times must I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of יְהוָה?

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσης πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se

And said to him the king, How often shall I bind you by an oath

hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?

that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

טוֹיִאמֶר רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל-הַהָרִים כְּצֹאֵן
אֲשֶׁר אֵין-לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אֲדָנִים
לְאַלְהָה יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro'eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisra'El scattered upon the mountains,
as sheep which there is no shepherd to them;
And יִיִאמֶר said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

<16> καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα
οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι,
ἀναστρεφέντων ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata
And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep
hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,
in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.
anastrephētōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
Let them return each to his house in peace.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם-לְרָע: ׀

17. wayo'mer meleh-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Did I not say to you
hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?
that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה רָאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב
עַל-כִּסְאוֹ וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל-יְמִינוֹ וְשְׂמֹאלוֹ:

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino u's'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the Word of יִיִאמֶר. I saw יִיִאמֶר sitting
on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and on His left.

<18> καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου.

εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.
18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou;
And he said, It is not so. Hear the Word of YHWH!
eidon ton kyriion kathēmenon epi thronou autou,
I beheld YHWH sitting upon His throne,
kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.
and all the force of the heavens stood beside at His right and at His left.

יְהוָה אָמַר יְהוָה מִי יִפְתָּה אֶת-אַחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וְיֹאמַר זֶה אֵמַר כָּכָה וְזֶה אֵמַר כָּכָה:
19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya'al
w'yipol b'Ramoth Gil'ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 אָמַר אָמַר said, Who shall entice Achab king of Yisra'El that he may go up
and fall at Ramoth-Gilead? And this spoke saying after this manner,
and another saying after that manner.

<19> καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰααβ βασιλέα Ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.
19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,
kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs,
and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus,
kai houtos eipen houtōs.
and this other one spoke thus.

כַּוְיָצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּמָה:
20. wayetse' haruach waya'amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before אָמַר and said, I shall entice him.
And אָמַר said to him, With what?

<20> καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;
20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou
And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH,
kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?
and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

כַּוְיָצֵא אֲנִי וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּוְכַל צֵא וַעֲשֵׂה-כֵן:
21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa'aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets. And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

<21> καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth pantōn tōn prophētōn autou. kai eipen Apatēseis kai dynēsē, of all his prophets. And He said, You shall deceive, and shall prevail. exelthe kai poiēson houtōs. Go forth, and do so!

כבועפתה חנה נתן יהונה רוח שקר בפי נביאיך אלה
ויהונה דבר עליך רעה: ס

22. w'`attah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak `eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

2Chr18:22 And now therefore, behold, ~~YHWH~~ has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for ~~YHWH~~ has spoken evil against you.

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati

And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths pantōn tōn prophētōn sou toutōn, kai kyrios elalēsen epi se kaka. of all your prophets these, and YHWH spoke against you for bad things.

כגויגש צדקיהו בן-כנענה ויך את-מִיכָיָהוּ עַל-הַלִּי
ויאמר אי זה הדרך עבר רוח-יהונה מאתִּי לְדַבֵּר אִתְּךָ:

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak `eth-MikaYahu `al-halechi wayo`mer `ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber `othak.

2Chr18:23 Then TsedeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of ~~YHWH~~ from me to speak to you?

<23> καὶ ἤγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαϊαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποία τῇ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huioṣ Chanana kai epataxen ton Michaiian epi tēn siagona

And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiiah upon the jaw, kai eipen autō Poiā tē hodō parēlthen pneuma kyriou and said to him, By what way passed the Spirit of YHWH par' emou tou lalēsai pros se? from me to speak to you?

כדויאמר מיכיהו חנה ראיה ביום ההוא
אשר תבוא חדר בחדר להחבא:

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 And MikaYahu said, Behold,
you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

<24> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἰδοὺ ὅψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmera ekeinē,
And Michaias said, Behold, you shall see in that day
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.
in which you shall enter closet by closet to hide.

כה־יֹאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ אֶת־מִיכָיָהוּ
וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל־אֲמוֹן שָׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ:

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu
wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha'ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisra'El said, Take MikaYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

<25> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ Λάβετε τὸν Μιχαίαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Ἐμῆρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωᾶς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaiān
And said the king of Israel, Take Michaias
kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs
and return him to Amon the ruler of the city,
kai pros Iōas archonta huion tou basileōs
and to Joash the ruler, the son of the king.

כּוּ וְאָמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלְהוּ לֶחֶם לַחֵץ וּמִים לַחֵץ עַד שׁוּבִי בְּשָׁלוֹם:

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison
and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

<26> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς,
καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus
And you shall say, Thus says the king,
Apothesthe touton eis oikon phylakēs, kai esthietō arton thlipseōs
Put this one into house a prison, and let him eat bread of affliction
kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.
and water of affliction! until my return in peace.

כּז־יֹאמֶר מִיכָיָהוּ אִם־שׁוּב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־הָפַר יְהוָה בִּי

וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ עַמִּים כָּל־: פ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'u`amim kulam.

2Chr18:27 And MikaYahu said, If you indeed return in peace, **יְהוָה** has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

<27> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē,
And Michaias said, If by returning, you should return in peace,
ouk elalēsen kyrios en emoi; kai eipen, akousate laoi pantes.
did not speak YHWH by me. And he said, Hearken all peoples!

כַּחַ וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמֹת גִּלְעָד:

28. waya'al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth Gil'ad.

2Chr18:28 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-Gilead.

<28> Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμὸθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.
And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

כַּט וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וְבוֹא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְאוּ בַּמִּלְחָמָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'attah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself and go into battle, but you put on your robes.
So the king of Yisra'El disguised himself, and they went into battle.

<29> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου· καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai
And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up
kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismōn mou;
and enter into the battle; but you put on my clothes!
kai synekaluato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

לֹוּמֶלֶךְ אָרָם צָנָה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ
אֶת-הַקָּטָן אֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ:

30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

<30> καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois
And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones
met' autou legōn Mē polemeite ton mikron kai ton megan,
with him, saying, Do not wage war with the small and the great,
all' ē ton basilea Israēl monon.
but the king of Israel only.

לֹא־יִהְיֶה כְּרָאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃

31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat
w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu `alayu l'hilachem
wayiz`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.

2Chr18:31 And it happened, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, It is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him. But Yahushaphat cried out, and **אֱלֹהִים** helped him, and Elohim diverted them from him.

<31> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat,
kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein;
that they said, the king of Israel It is. And they encircled him to do battle.
kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton,
And Jehoshaphat yelled, and YHWH delivered him,
kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.
and turned them Elohim from him.

לִבְיָהּ כְּרָאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב
כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb hi lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

<32> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots

hoti ouk ēn basileus Israēl, kai apestrepsan ap' autou.
that it was not the king of Israel, that they turned from him.

לגִּישׁ מִשָּׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמוֹ וַיִּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשְּׁרָיִן וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הַפֹּךְ יָדֶיךָ
וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הִחַלִּיתִי:

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak
w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king
of Yisra'El between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man,
Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

<33> καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα
Ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ
Ἐπίστρεφε τὴν χειρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs

And a man stretched tight a bow skillfully

kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.
and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.

kai eipen tō hēniōchō Epistrephe tēn cheira sou

And he said to the charioteer, Turn your hand,

kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.

and lead me from the battle! for I am wounded.

לְדַוְּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
בַּמַּרְכָּבָה נֹכַח אָרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

34. wata'al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma`amid
bamer'kabah nokach 'Aram `ad-ha`areb wayamath l'`eth bo' hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day,
and the king of Yisra'El was stayed up in his chariot against Aram
until the evening; and about the time of the sun going down he died.

<34> καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmera ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs

And turned the battle in that day. And the king of Israel was set

epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias

upon the chariot right opposite Syria until evening,

kai apethanen dynontos tou hēliou.

and he died in the going down of the sun.

Chapter 19

וַיִּנָּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלַם:

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai apestrepseñ Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.
And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

בּוֹיָצָא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחֹזֶה
וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלִרְשָׁע לְעֹזֵר
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבְזֹאת עֲלֶיךָ קִצֵּף מִלְּפָנֵי יְהוָה:

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh
wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha' la'`zor
ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked and love them that hate יָיָיָ? By this, wrath from יָיָיָ is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰοὺ ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργή παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs
And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis
And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,
ē misoumenō hypo kyriou philiazeis?
or one being detested by YHWH do you befriend, no.

dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;
Because of this took place against you the anger of YHWH.

גִּאֲבַל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ
וַחֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לְדֶרֶשׁ הָאֱלֹהִים:

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi'ar'at ha'Asheroth min-ha'arets
wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξήρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē
But words good were found in you, for you removed the sacred groves
apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.
from the land of Judah, and straightened out your heart to seek after YHWH.

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלַם ס וַיָּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
עַד-הָר אֶפְרַיִם וַיָּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am miB'er sheba`
`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<4> καὶ κατώκησεν Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβέε ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm
And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem.

kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee
And again he went forth to the people from Beer-sheba
heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'ir wa'ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei
And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

וַיֹּאמֶר אֶל-הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה-אַתֶּם עֹשִׂים
כִּי לֹא לָאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בַּדָּבָר מִשְׁפָּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu
ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אֱלֹהֵי who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως.

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,
And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,
all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
but to YHWH, and with you are the words of judgment.

וַיַּעֲתָה יְהִי פַחַד-יְהוָה עָלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד:

7. w'`attah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu
ki-`eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 And now then let the fear of אלהינו be upon you; take heed and do it,
for there is no perverseness with אלהינו our El, nor lifting up of faces,
nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε,
ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον
οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,
And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!

hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.
for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

חֲנֻכָּה בִּירוּשָׁלַם הָעֶמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וּנְשִׁבוּ יְרוּשָׁלַם:

8. w'gam biY'rushalam he`emid Yahushaphat min-haL'wiim w'hakohanim
umera'shey ha'aboth l'Yis'ra'El l'mish'pat Yahúwah w'larib wayashubu Y'rushalam.

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Lewiim and the priests,
and of the heads of the fathers of Yisra'El, for the judgment of אלהינו
and for strife and they returned to Yerushalam.

<8> καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου
καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn

And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests,

kai tōn Leuitōn kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou

and the Levites, and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH,

kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.

and to judge the ones dwelling in Jerusalem.

טוֹרְצוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בְּאֵמוּנָה
וּבְלֵב בָּשִׁיל:

9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah
ub'lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying, Thus you shall do in the fear of אלהינו,
in faithfulness and with a perfect heart.

<9> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων

Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ.

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō kyriou,

And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH,

en alētheiā kai en plērei kardia;

in truth, and with a full heart.

יִכָּל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם
 בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים
 וְהִזְתַּרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיְהוָה וְהָיָה-קֶצֶף עֲלֵיכֶם
 וְעַל-אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ:

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim b'`areyhem
 beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim
 ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahuwah
 w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
 between blood and blood, between Law and commandment, statutes and ordinances,
 you shall warn them so that they may not be guilty before יהוה,
 and wrath may not come on you and on your brothers.
 Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος
 καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς,
 καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργή
 καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn
 Every man with a judgment coming unto you of your brothers dwelling
 en tais polesin autōn ana meson haimatos haima
 in their cities, whether between blood for blood,
 kai ana meson prostagmatos kai entolēs
 and between the order and commandment,
 kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,
 and for ordinances and judgments, that you shall warn them,
 kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē
 that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,
 kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.
 and against your brothers – thus you shall do, and you shall not sin.

יֵאָהֳנָה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאֵשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה
 וְזִבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
 וְשִׁטְרִים הָלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב: פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahuwah
 uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek
 w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahuwah im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you
 for every matter of יהוה, and ZebadYahu the son of Yishma'El, the ruler of the house
 of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you.
 Be strong and act, and יהוה be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου

καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν·
ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hierews hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou
And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;
kai Zabdias huiois Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda
and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis
for every word of the king. And the scribes,
kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;
the Levites, are in the presence of you.
ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

Chapter 20

אֲוִיָּהּ אַחֲרֵיכֶן בָּאוּ בְנֵי-מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
וַעֲמָקָם מִהָעַמּוֹנִים עַל-יְהוֹשָׁפָט לְמִלְחָמָה:

1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-Mo'ab ub'ney `Ammon
w'imahem meha `Ammonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,
with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

<20:1> Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn
And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,
kai met' autōn ek tōn Minaion pros Iōsaphat eis polemon.
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.

בּוֹיָבֵאוּ וַיַּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רַב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרָם וְהֵם בְּחֻצְצוֹן תְּמָר הִיא עֵין גֶּדִי:

2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyak hamon rab
me`eber layam me'Aram w'hinnam b'Chats'tson tamar hi' `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming
against you from beyond the sea, out of Aram and behold,
they are in Chatsatson-tamar (that is Eyngedi).

<2> καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες
Ἦκει ἐπὶ σέ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας,
καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō Iōsaphat legontes
And they came and reported to Jehoshaphat, saying,
Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias,
Comes against you multitude a vast from the other side of the sea, from Syria;
kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).

and behold, they are in Hazazon-tamar – this is En-gedi.

גוֹיָרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדֶרוֹשׁ לַיהוָה
וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה:

**3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah
wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.**

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to יְהוָה,
and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

<3> καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion

And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en pantī Iouda.

And he proclaimed a fast in all Judah.

דוֹיִקְבָּצוּ יְהוּדָה לְבִקֵּשׁ מִיְהוָה
גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבִקֵּשׁ אֶת־יְהוָה:

**4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah
gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.**

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from יְהוָה;
they even came from all the cities of Yahudah to seek יְהוָה.

<4> καὶ συνήχθη Ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον,
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion,

And Judah gathered to seek after YHWH;

kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.

and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

הוֹיַעַמַד יְהוֹשָׁפָט בְּקֹהֶל יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחֲצֵר הַחֲדָשָׁה:

**5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah
wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.**

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah
and Yerushalam, in the house of יְהוָה before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰουδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου
κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklesiā Iouda en Ierousalēm

And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem,

en oikō kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs

in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אֶתָּה־הוּא אֱלֹהִים

בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵין עִמָּךְ לְהִתִּיצֵב:

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'attah-hu' 'Elohim bashamayim
w'attah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim
ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O יהוה the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?
And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σέ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō
and he said, O YHWH the El of our fathers, You not are Elohim in the heavens?

kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn
And do You not dominate all the kingdoms of the nations?

kai en tē cheiri sou ischys dynasteias
And is not in Your hand strength and dominion,

kai ouk estin pros se antistēnai?
and there is no one against You to oppose?

זֶהְלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלְּפָנֶי עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְתַתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֶהְבָּךְ לְעוֹלָם:

7. halo' 'attah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th
miliph'ney `am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera' `Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people
Yisra'El and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

<7> οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην
ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ
τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreusas tous katoikountas tēn gēn tautēn
You not Are YHWH, the One utterly destroying the ones dwelling this land

apo prosōpou tou laou sou Israēl
from in front of Your people Israel,

kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?
and gave it to the seed of Abraham, to Your friend into the eon?

חַיִּישְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לָךְ בַּיָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר:

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.

2Chr20:8 And they have lived in it,
and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

<8> καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ

καὶ ὑποκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katōkēsan en autē kai ūkodomēsan en autē hagiaσμα tō onomati sou legontes
And they dwell in it, and built in it a sanctuary to Your name, saying,

טאַם-תבוא עלינו רעה חרב שפוט ודבר
ורעב נעמדה לפני הבית הזה ולפניך כי שמך
בבית הזה ונזעק אליך מצרתנו ותשמע ותושיע:

9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah
lip'h'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh
w'niz`aq `eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,
we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

<9> 'Εὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,
στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου
ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σέ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,
If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,
stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou
we shall stand before this house, and before You, (for Your name is
epi tō oikō toutō, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs,
upon this house,) and we shall yell to You from the affliction,
kai akousē kai sōseis.
and You shall hear and shall deliver.

יַעֲתָה הַנָּחַ בְּנֵי-עַמּוֹן וּמֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר
אֲשֶׁר לֹא-נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבָאִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלִיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם:

10. w'`attah hinneh b'ney-`Ammon uMo`ab w'har-se`ir 'asher lo'-nathattah l'Yis'ra'El
labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir,
whom You did not let Yisra'El enter against them when they came out of the land of
Mitsrayim but they turned away from them and did not destroy them,

<10> καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σειρ,
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir,
And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir,
eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein di' autōn
in which You did not grant Israel to go through them,
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou,
in their coming forth from out of the land of Egypt,

hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,
for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them –

יִשְׂרָאֵל-הֵם גְּמֹלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגַרְשֵׁנוּ מִיִּרְשָׁתְךָ
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ:

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu miy'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession which You have given us to inherit.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἣς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas
and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us
apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.
from our inheritance, of which You have given to us.

יִבְאֲלֵהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט-בָם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הַחֲמוֹן הָרֶב
הַזֶּה הֲבֵא עָלֵינוּ וְאֶנְחָנוּ לֹא יָדַע מַה-נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ:

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab
hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

<12> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρίνεις ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς
τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὼν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys
O YHWH our El, shall You not judge them? For there is not to us strength
tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,
to oppose against multitude this vast coming against us.
kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.
And we do not know what we should do, but are unto You our eyes.

יִגְוֹכַל-יְהוּדָה עֲמֻדִים לִפְנֵי יְהוָה בָּם-טָפָם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם: כ

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before יָיָיָיָ,
with their infants, their wives and their sons.

<13> καὶ πᾶς Ἰουδᾶς ἑστηκεὶς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. --

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaiques autōn. --
And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

יִדְוִיחֲזִיאל בֶּן-זְכַרְיָהוּ בֶּן-בְּנָיָה בֶּן-יְעִיָּאל בֶּן-מַתְנָה

הַלְוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הִיטָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'i'El ben-Mattan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Yachazi'El the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yei'El, the son of MattanYah, the Lewi of the sons of Asaph, the Spirit of **אָסָף** came upon him, in the midst of the assembly;

<14> καὶ τῷ Οὔziel τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν Βαναίου τῶν υἱῶν

Eleel τοῦ Μανθανίου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ,

ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō Oziēl tō tou Zachariou tōn huiōn Banaïou tōn huiōn Eleēl

And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel,

tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph,

son of Mattaniah the Levite of the sons of Asaph –

egeneto ep' auton pneuma kyriou en tē ekklēsiā,

came upon him Spirit of YHWH in the assembly.

טוֹי־אָמַר הַקְּשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְהַמִּלֵּךְ יְהוֹשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אֵל־תִּירְאוּ וְאֵל־תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי
הַקָּהָל הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃

15. wayo'mer haq'shibu kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam

w'hamelek Yahushaphat koh-'amar Yahúwah lakem 'atem 'al-tir'u

w'al-techatu mip'ney hehamon harab hazeh ki lo' lakem hamil'chamah ki l'Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam and King Yahushaphat: thus says **אָסָף** to you, You do not fear nor be afraid of the face of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

<15> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ

καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς

Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,

ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm

And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem,

kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois

and king Jehoshaphat! Thus says YHWH to you, even you,

Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou,

Do not fear nor be terrified from the face multitude vast of this!

hoti ouch hymin estin hē parataxis, all' ē tō theō.

for not to you is the battle array, but to Elohim.

טז מָחַר רְדּוּ עֲלֵיהֶם הָנָם עֲלִים בְּמַעְלָה הַצִּיץ
וּמִצְאָתָם אַתֶּם בְּסוֹף הַנֶּחֱל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּשָׁלַם׃

16. machar r'du `aleyhem hinnam `olim b'ma'aleh haTsits

um'tsa'them 'otham b'soph hanachal p'ney mid'bar Y'ru'El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them.

Behold, they shall come up by the ascent of Tsits, and you shall find them at the end of the valley in front of the wilderness of Yeru'El.

<16> αὐριον κατὰβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουνσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας, καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin

Tomorrow go down against them! Behold, they ascend

kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous

according to the ascent of Ziz; and you shall find them

ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.

at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

יִזְלֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בְּזֹאת הַתִּנְצָבוּ עִמָּדוֹ

וְרֹאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם בַּחוּדָה וִירוּשָׁלַם

אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוֹ מָחָר צֵאוּ לִפְנֵיהֶם וַיְהִי עִמָּכֶם:

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du

ur'u 'eth-y'shu'ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u

w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves, stand and see the salvation of יְהוָה with you, O Yahudah and Yerushalam. Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for יְהוָה is with you.

<17> οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξελεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete

not for you It is to wage war: understand these things,

kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm;

and see the deliverance of YHWH with you, O Judah, and Jerusalem!

mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein

Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth

eis apantēs in autois, kai kyrios meth' hymōn. --

for meeting them! for YHWH is with you.

יְחִיִּקֹד יְהוֹשָׁפָט אַפָּיִם אֶרְצָה וְכָל־יְהוּדָה

וַיִּשָּׁבּוּ יְרוּשָׁלַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה:

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah

w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground, and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down before יְהוָה to bow themselves to יְהוָה.

<18> καὶ κύψας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰουδα

καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda
And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; and all Judah
kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō.
and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

יִשְׂרָאֵל מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרָחִים
לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלְהָ:

19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haQ'hathim umin-b'ney haQar'chim
I'hallel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol I'ma`lah.

2Chr20:19 And the Lewiim, from the sons of the Qehathites and of the sons
of the Qarachites, stood up to praise יהוה the El of Yisra'El, with a loud voice on high.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλη εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath
And rose up the Levites from the sons of Kohath,
kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō theō Israēl
and from the sons of Kore, to give praise to YHWH the El of Israel
en phōnē megalē eis huuos.
with voice a great unto the height.

כַּוְיִשְׂכִּימוּ בַבֶּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבִצְאָתָם עָמַד
יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם הָאֲמִינוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאֱמַנּוּ הָאֲמִינוּ בְּנְבִיאָיו וְהִצְלִיחוּ:

20. wayash'kimu baboqer wayets'u I'mid'bar T'qo`a ub'tse'tham `amad Yahushaphat
wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu
baYahúwah 'Eloheykem w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.

2Chr20:20 And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Teqoa;
and when they went out, Yahushaphat stood and said, Listen to me,
O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in יהוה your El
and you shall be established. Put your trust in His prophets and succeed.

<20> Καὶ ὄρθρισαν πρὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε,
καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ἰουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφῆτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε.

20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon
And they rose early in the morning, and they went forth
eis tēn erēmon Thekōe, kai en tō exelthein estē Iōsaphat
into the wilderness of Tekoa. And as they went out, Jehoshaphat stood
kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda
and yelled, and said, Hear me, O Judah,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate en kyriō theō hymōn,
and O ones dwelling in Jerusalem! Entrust in YHWH your El!
kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētē autou, kai euodōthēsesthe.

and you shall be entrusted. Entrust in his prophet! and you shall prosper.

כַּאֲוִיָּעִין אֶל-הָעַם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת-קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הַחֲלוּץ
וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ׃

21. wayiua`ats 'el-ha`am waya`amed m'shorarim laYahúwah
um'ha'l'im l'had'rath-qodesh b'tse'th liph'ney hechaluts
w'om'rim hodu laYahúwah ki l'`olam chas'do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to **אָאָא**
and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army
and said, Give thanks to **אָאָא**, for His mercy endures for ever.

<21> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας
ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltōdous

And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms
kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia
and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise
en tō exelthein emprosthen tēs dýnameōs,
in going forth before the force.

kai elegon Exomologeisthe tō kyriō, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is His mercy!

כַּבִּיעַת הַחֲלוּ בְרִנָּה וַתְּהַלֵּךְ נָתָן יְהוָה מְאָרְבִּים עַל-בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שֵׁעִיר הַבָּאִים לַיהוּדָה וַיִּנָּגְפוּ׃

22. ub`eth hechelu b'rinah uth'hilah nathan Yahúwah m'ar'bim
`ai-b'ney Ammon Mo`ab w'har-se`ir haba'im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising,
אָאָא set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir,
who had come against Yahudah; so they were smitten.

<22> καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐπὶ Μωαβ
καὶ ὄρος Σηὶρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs

And when they began the praise and the acknowledgement,
edōken kyrios polemein tous huious Ammōn epi Mōab
YHWH caused to wage war for the sons of Ammon against Moab
kai oros Seir tous exelthontas epi Ioudan,
and mount Seir of the ones coming forth against Judah;
kai etropōthēsan.
and they put them to flight.

כַּגִּיעַמָּדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל-יְשָׁבֵי הַר-שֵׁעִיר

לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכֹלֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שְׁעִיר עֶזְרוֹ
אִישׁ-בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית׃

23. waya`am`du b`ney `Ammon uMo`ab `al-yosh`bey har-`se`ir l'hacharim
ul'hash'mid uk'kalotham b'yosh`bey `se`ir `az'ru 'ish-b're`ehu l'mash'chith.

2Chr20:23 And the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants
of Mount Seir, to devote and to destroy; and when they had finished
with the inhabitants of Seir, they helped, one man against his neighbor, to destroy.

<23> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
ὄρος Σηὶρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι αὐτούς· καὶ ὥς συνετέλεσαν
τοὺς κατοικοῦντας Σηὶρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huiοi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas
And there rose up the sons of Ammon and Moab against the ones dwelling
oros Sēir exolethreusai kai ektripsai autous;
in mount Seir, to utterly destroy and to obliterate them.
kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir,
And as they finished off the ones dwelling in Seir,
anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai.
they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

כַּד וַיַּחְוֶיָּהּ בָּא עַל-הַמִּצְפָּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְּנוּ אֶל-הַהָמוֹן
וַהֲנִם פְּגָרִים נִפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלִיטָה׃

24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu 'el-hehamon
w'hinnam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.

2Chr20:24 and when Yahudah came to the lookout of the wilderness,
they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground,
and there was not one surviving.

<24> καὶ Ἰουδᾶς ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν
τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen
And Judah came upon the height in the wilderness, and looked.
kai eiden to plēthos, kai idou pantes nekroi peptōkotes
And they beheld the multitude, and behold, all were dead having fallen
epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.
upon the ground; there was not one surviving.

כַּה וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעָמּוֹ לְבֹז אֶת-שָׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֶב
וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וְכָלִי חַמְדּוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאֵין מָשָׂא
וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזִזִּים אֶת-הַשָּׁלָל כִּי רַב-הוּא׃

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Yahushaphat and his people came to take their spoil,

they found among them in abundance, both riches with the dead bodies,
and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it.
And they were three days taking the spoil because there was so much.

<25> καὶ ἦλθεν Ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν
καὶ εὖρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα,
ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn
And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils.
kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla
And they found cattle much, and belongings, and spoils,
kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,
and items desirable. And they despoiled for themselves.
kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.
And they were days three plundering the spoils, for there was much.

כּוּבְיּוֹם הָרְבִּיעִי נִקְהְלוּ לְעֶמֶק בְּרָכָה כִּי-שָׁם בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה
עַל-כֵּן קָרְאוּ אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֶמֶק בְּרָכָה עַד-הַיּוֹם:

26. ubayom har'bi'i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah
`al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Berakah,
for there they blessed YHWH. Therefore they have called the name of that place
The Valley of Berakah until today.

<26> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας,
ἐκεῖ γὰρ ἠὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tē hēmera tē tetartē episynechthēsan eis ton aulōna tēs eulogias,
And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing;
ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto
for there they blessed YHWH. On account of this
ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.
they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

כּוּבְיָשׁוּבוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וְיִהוֹשָׁפָט בְּרָאשָׁם
לָשׁוּב אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham
lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat
at their head, to go back to Yerushalam with joy,
for YHWH had made them to rejoice over their enemies.

<27> καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν
ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὐφράνεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierousalēm

And returned every man of Judah to Jerusalem,
kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynē megalē,
and Jehoshaphat the one leading them with gladness great,
hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,
for gladdened them YHWH from their enemies.

כחַ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנִבְלִים וּבְכִנּוֹרוֹת וּבַחֲצִצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:
28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, with lyres and with trumpets
to the house of יְהוָה.

<28> καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierousalēm en nablais
And they entered into Jerusalem with stringed instruments,
kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.
and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

כַּטְוִיהִי פַחַד אֱלֹהִים עַל כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת בְּשָׁמְעָם
כִּי גִלְחָם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:

29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'`am
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands
when they heard that יְהוָה had fought against the enemies of Yisra'El.

<29> καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς
ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ἰσραὴλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs
And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,
en tō akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israël.
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

לַוַּתְשָׁקֵט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב: פ

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet,
for his El gave him rest round about.

<30> καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autō ho theos autou kyklothen.
And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

לְאוֹיְמָלֶךְ יְהוֹשָׁפָט עַל-יְהוּדָה בֶּן-שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַר עֲזוּבָה בַת-שְׁלֹחִי:

31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko

w'`es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah. He was the son being thirty-five years old when he became king, and he reigned in Yerushalam twenty-five years. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

<31> Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζούβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente
And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old
en tō basileusai auton kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
in his taking reign, and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Sali.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

לְבַיְיָךָ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא
וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

32. wayelek b'derek 'abiu 'Asa'
w'lo'-sar mimenah la'asoth hayashar b'eyney Yahúwah.

2Chr20:32 And he walked in the way of his father Asa and did not depart from it, to do what is right in the sight of יהוה.

<32> καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου.

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa
And he went in the ways of Asa his father.
kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;
And he did not turn aside from doing that which was right in the sight of YHWH.

לִגְאֹךְ הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ
וְעוֹד הָעָם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

33. 'ak habamoth lo'-saru w'od ha'am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

2Chr20:33 Only, the high places were not removed; the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

<33> ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν, καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,
Nevertheless the high places yet remained,
kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian
and still the people did not straighten out their heart
pros kyrion theon tōn paterōn autōn.
to YHWH the El of their fathers.

לְדַוְיָתָר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט קְרִיאָשִׁים וְהֶאֱחָרְגִים הָנָם כְּתוּבִים

בְּדִבְרֵי יְהוּא בֶן-חֲנָנִי אֲשֶׁר הִעֲלָה עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinnam b'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho'alalah al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last, behold, they are written in the annals of Yahu the son of Chanani, which is recorded in the scroll of the kings of Yisra'El.

<34> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰου τοῦ Ἀνανι, ὅς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ἰσραὴλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi

And the rest of the words of Jehoshaphat, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani,

and the last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani,

hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.

which he wrote the scroll of the kings of Israel.

לְהַאֲחֻרֵיכֶן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה
עִם אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת:

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah `im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi'a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself with AchazYah king of Yisra'El. He did wickedly to do so.

<35> Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ἰσραὴλ (καὶ οὗτος ἡνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda

And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah

pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos enomēsen)

with Ahaziah king of Israel. Now this was an unrighteous man,

לְוַיְחַבְּרָהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלָכֶת תַּרְשִׁישׁ
וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעַצִּיּוֹן גָּבֶר:

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish waya`asu 'anioth b'Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish, and they made the ships in Etsion-gaber.

<36> ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.

kai epoīesen ploia en Gasiōngaber.

And he made boats in Ezion Gaber.

לְוַיַּתְנִבָּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן-הִדְּוָה מִמֶּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר

בְּהִתְחַבֵּרָה עִם-אַחֲזִיָּהוּ פָּרִץ יְהוֹה אֶת-מַעֲשָׂיו
וַיִּשָּׁבְרוּ אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל-תַּרְשִׁישׁ׃

37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor
b'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then Eliezer the son of Dodawahu of Mareshah prophesied against Yahushaphat saying, Because you have joined yourself with AchazYahu, ~~וַיִּשָּׁבְרוּ~~ has destroyed your works. So the ships were broken and were not able to go to Tarshish.

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν Ἐλιεζερ ὁ τοῦ Ἀωδία ἀπὸ Μαρισῆς ἐπὶ Ἰωσαφάτ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζία, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἔδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσίς.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs
And prophesied Eliezer the son of Dodavah from Mareshah
epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tō Ochozia,
against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,
ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.
YHWH cut through your works, and were broken your boats,
kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.
and they were not able to go into Tarshish.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

אֲוִישָׁפָט יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו

וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu
wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers
en polei David, kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

בְּלוֹ-אֲחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וַיְזַכְרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וַשְׁפָטְיָהוּ כָּל-אֶלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל׃

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa`Azar'Yahu
uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

2Chr21:2 And he had brothers, the sons of Yahushaphat:

AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu.

All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ, Ἀζαρίας καὶ Ἰηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαήλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex,

And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat –

Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;

Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;

pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.

all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

גִּיְתֵן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף
וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיְהוּדָה
וְאֶת-הַמְּמָלְכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הוּא הַבְּכוֹר׃ כ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph
ul'zahab ul'mig'danoth `im-`arey m'tsuroth biYahudah
w'eth-hamam'lakah nathan liYahoram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, of gold and of precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahoram because he was the firstborn.

<3> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion

And gave to them their father gifts many – silver,

kai chrysiōn kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;

and gold, and shields, with cities being walled in Judah.

kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.

But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

דִּוְיָקָם יְהוֹרָם עַל-מְמָלְכַת אָבִיו וַיְתַחֲזֶק
וַיַּהֲרֹג אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּחֶרֶב וְגַם מְשָׁרֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayaqam Yahoram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq
wayaharog `eth-kal-`echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahoram had taken over the kingdom of his father and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and also of the rulers of Yisra'El.

<4> καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē

And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,

kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaia

and he killed all his brothers by the broadsword,

kai apo tōn archontōn Israēl.
and indeed some of the rulers of Israel.

הַבֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוּרָם בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko
ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was the son being thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou
When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
and eight years he reigned in Jerusalem.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאב
כִּי בֵת־אַחָאב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab
did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יְהוָה.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Ἀχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,
hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē,
for a daughter of Ahab was to him for a wife.
kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

וְלֹא־אַבָּהּ יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכְאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים:

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma'an hab'rith
'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet יְהוָה was not willing to destroy the house of Dawid
for the sake of the covenant which He had made with Dawid,
and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην,
ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouleto kyrios exolethreusai ton oikon Dawid

And **did not** want YHWH to utterly destroy the house of David
 dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dauid,
 on account of the covenant which he ordained with David,
 kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.
 and as he said to him, to give him a lamp and to his sons all the days.

ח בַּיָּמָיו פָּשַׁע אֲדֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ:

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleymhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah
 and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα
 καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda
 In those days Edom revolted from Judah,
 kai ebasileusan eph' heautous basilea.
 and they gave reign over themselves a king.

טוֹנִיעֶבֶר יְהוּרָם עַם-שָׂרָיו וְכָל-הָרָכָב עָמָו וַיְהִי קָם לַיְלָה
 וַיַּךְ אֶת-אֲדֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכָב:

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah
 wayak `eth-'Edom hasobeb `elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him.
 And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites
 who were surrounding him and the commanders of the chariots.

<9> καὶ ὤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ·
 καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν
 καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ōcheto Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;
 And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.
 kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm
 And it came to pass that he arose by night and struck Edom,
 ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,
 the one encircling him, and the rulers of the chariots,
 kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
 and the people fled to their tents.

יַוִּיפְשַׁע אֲדֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשַׁע
 לְבָנָה בַּעֲצַת הַהֵיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh `az tiph'sha`
 Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab `eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
 Then Libnah revolted at the same time from under his hand,
 because he had forsaken אֱלֹהֵי the El of his fathers.

<10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.
 10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;
 And Edom revolted from Judah until this day.
 tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō apo cheiros autou,
 Then Libnah revolted in that time from under his hand,
 hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.
 for he abandoned YHWH the El of his fathers.

יֵאָגָם-הוּא עָשָׂה-בְּמֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
 וַיָּזֶן אֶת-יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּפֶּחַ אֶת-יְהוּדָה: פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah
 wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah, and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.
 11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda
 For he built the high places in the cities of Judah,
 kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.
 and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

יבֹיבֵא אֱלִיּוֹ מִכְּתָב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא-הָלַכְתָּ
 בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor
 koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at
 b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying, Thus says the El of Dawid your father, Because you have not walked in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἀνθ' ᾧ οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσα βασιλέως Ἰουδα
 12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn
 And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,
 Tade legei kyrios ho theos Daud tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs
 Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go
 en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda
 in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

יְגִוּתֶלֶךְ בְּדַרְךְ מֶלֶכִּי יִשְׂרָאֵל וּתְזַנָּה אֶת-יְהוּדָה

וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּהִזְנוֹת בֵּית אַחְאָב

וְגַם אֶת־אַחִיקָה בֵּית־אַבְיָה הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הִרְגָתָּ:

13. watelekh b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah
w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab
w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisra'El,
and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton
like the fornications of the house of Achab, and you have also killed your brothers
of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὥς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan
and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,
kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,
and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,
kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,
and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

יֵד הַנֶּחֱסֵה יַחֲזִיקָה נֹגֵף מִגֹּפֶה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ

וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ:

14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'ameak
ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, יְיָ shall strike with a great destruction among your people,
and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναῖξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou
Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people,
kai en tois huiois sou kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,
and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;

טוֹרְאָתָהּ בְּחֻלָּיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מַעֲיָה עַד־יֵצְאוּ מֵעֵיךְ

מִן־הַחֲחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים:

15. w'attah bachalayim rabbim b'machaleh me'eyak `ad-yets'u me'eyak
min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels,
until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας,
ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakia ponērā, en nosō koilias,
and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,

heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias
until of which time should come forth your innards from the sickness
ex hēmerōn eis hēmeras.
of days by days.

טוֹיַעַר יְהוָה עַל-יְהוּרָם אֶת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים
וְהָעֲרָבִים אֲשֶׁר עַל-יָד כּוֹשִׁים:

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim
w'ha`Ar'bim `asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And אִשָּׁא stirred up against Yahuram the spirit of Pelishetim
and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας
καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπῶν,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous
And YHWH roused against Jehoram the Philistines,
kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,
and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

יָזְעֵלוּ בְּיְהוּדָה וּבִקְצֵיהָ וַיִּשְׁבּוּ אֶת
כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֶּן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו:

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu
`eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu
w'lo' nish'ar-lo ben ki `im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away
all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives,
so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἡ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon
And they went up against Judah, and prevailed against them,
kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō tou basileōs,
and captured all the possessions which they found in the house of the king,
kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō huios
and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son
all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.
except Jehoahaz the youngest of his sons.

יְהוֹאָחָז כָּל-זֹאת נָגְפוּ יְהוָה בְּמַעְיוֹ לַחֲלִי לְאֵין מַרְפֵּא:

18. w'acharey kal-zo'th n'gaphe Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this **אִתּוֹ** smote him in his bowels by disease for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία·

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakiā,

And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness en hē ouk estin iatreia;
in which there is no healing.

יְהוָה לַיָּמִים מִיָּמִים וּבָעֵת צָאָת הַקֵּץ לַיָּמִים
שָׁנִים יָצְאוּ מֵעֵיו עַם-חֲלִיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים
וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה כְּשֶׂרָפַת אֲבוֹתָיו:

19. way'hi l'yamim miyamim uk'eth tse'th haqets l'yamim
sh'nayim yats'u me'ayu'im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im
w'lo'-asu lo amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὥς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφοράν καθὼς ἐκφοράν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,

And it happened from days unto days, and as came his time in days two, exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakiā ponērā.
there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe,
kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.
and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

כֶּבֶן-שָׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וַיָּלֶךְ בְּלֹא חֻמָּה וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא בַקְּבֻרֹת הַמְּלָכִים:

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biYrushalam
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was the son being thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen,

He was thirty and two years old when he began to reign,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō
and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise.

kai etaphē en polei David kai ouk en taphois tōn basileōn.

And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

Chapter 22

אֲוִימָלִיכוֹ יוֹשֶׁבִי יְרוּשָׁלַם אֶת-אַחֲזִיָּהּ בֶּן־חֶמֶן
תַּחְתָּיו כִּי כָל-הָרָאשִׁים הָרַג הַגָּדוֹד הָבָא בְּעַרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אַחֲזִיָּהּ בֶּן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: פ

1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba'Ar'bim lamachaneh
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

<22:1> Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron
And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest,
ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen
instead of him; for all the elder sons were killed
to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes
by the band of robbers by the ones coming upon them – the Arabians
kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.
and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהּ בְּמָלְכוֹ
וּשְׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהּ בַּת-עַמְרִי:

2. ben-'ar'ba'im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko
w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.

2Chr22:2 AhazYahu was the son being twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Amri.

<2> ὢν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen
when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.
in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

גַּם-הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אֶחָאב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab,
for his mother was his counselor to do wickedly.

<3> καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχααβ,
ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō oikou Achaab,

And also he went in the ways of the house of Ahab,
hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;
for his mother was his counselor to sin.

דְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחָאב
כִּי-הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמִשְׁחִית לוֹ:

4. waya`as hara` b'eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of יְהוָה like the house of Achab,
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Ἀχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,

And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;
hoti autoi ēsan autō meta to apothanein ton patera autou symbouloi
for they were to him counselors after the dying of his father
tou exolethreusai auton,
to utterly destroy him.

הָיָם בְּעֵצָתָם הָלַךְ וַיִּלָּךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָאב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ הָרָמִים אֶת-יֹרָם:

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth Gil'ad
wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel,
and went with Yahuram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El
king of Aram at Ramoth-Gilead. But Aram wounded Yoram.

<5> καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.

καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἀζαὴλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab

And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab
basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;
king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.
kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.

וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל כִּי הַמָּכִים
אֲשֶׁר הִכּוּ בָרַמָּה בְּהִלָּחְמוֹ אֶת־חֲזַהֵאל מֶלֶךְ אָרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחָאב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo
'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad
lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel because of the wounds
which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram.
And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down
to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

<6> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν
πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰουδα
κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχάαβ εἰς Ἰεζραὲλ, ὅτι ἥρρωσται.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds
hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō polemein auton
which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring
pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huiois Iōram basileus Iouda
against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah
katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.
went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

זִמְאַל־הֵימָּה הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחִזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יֹרָם
וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם אֶל־יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי
אֲשֶׁר מָשְׁחוֹ יְהוּא לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחָאב׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram
ub'bo'o yatsa' `im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi
'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram.
For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi,
whom 𐤀𐤇𐤍𐤔𐤁𐤏 had anointed to cut off the house of Achab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή Οχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωραμ·
καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωραμ
πρὸς Ἰου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Ἀχάαβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram;
And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram.
kai en tō elthein auton exēlthen met' autou Iōram
And in his coming, Jehoram went forth with him

pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
 against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH against the house of Ahab.

חַוִּיהִי כְהַשְׁפֵּט יְהוּא עַם-בֵּית אַחָאב וַיִּמָּצָא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה
 וּבְנֵי אַחֵי אַחְזִיָּהוּ מְשָׁרְתִים לְאַחְזִיָּהוּ וַיַּהַרְגֵם:

8. way'hi k'hishaphet Yahu' `im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
 ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab,
 he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering
 to AchazYahu, and slew them.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ἰου τὸν οἶκον Ἀχααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα
 καὶ τοὺς ἀδελφούς Οχοζία λειτουργοῦντας τῷ Οχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab,
 And it came to pass in taking vengeance Jehu on the house of Ahab,
 kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia
 that he found the rulers of Judah, and the brothers of Ahaziah,
 leitourgountas tō Ochozia kai apekteinen autous.
 the ones officiating to Ahaziah, and he killed them.

טוֹבִבְקֶשׁ אֶת-אַחְזִיָּהוּ וַיִּלְכְּדוּהוּ יְהוּא מִתְחַבֵּא
 בְּשִׁמְרוֹן וַיְבִאֵהוּ אֶל-יְהוּא וַיִּמָּתֶהוּ וַיִּקְבְּרֶהוּ
 כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוִשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׁ אֶת-יְהוּדָה
 בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אַחְזִיָּהוּ לַעֲצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה:

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron
 way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu'
 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la'tsor koach
 l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding
 in Shomron; they brought him to Yahu, put him to death and buried him.
 For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought יְהוָה with all his heart.
 So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

<9> καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζίαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον
 ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν,
 ὅτι εἶπαν Ὑἱὸς Ἰωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.
 καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton
 And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him
 iatreuomenon en Samareia kai ēgagon auton pros Iou,
 in his being treated medically in Samaria, and they led him to Jehu,
 kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan
 and he killed him. And they entombed him, for they said,
 Huioi Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardia autou.

He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH with entire heart his.
 kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin
 And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power
 peri tēs basileias.
 over the kingdom.

יִוְצֵת־לִיהוֹ אִם אֶחְזִיָּהוּ רָאָתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתִּקָּם
 וַתִּדְּבַר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמְּמַלְכָּה לְבֵית יְהוּדָה:

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah wataqam
 wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
 she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

<10> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,
 καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ἰουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,
 And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
 kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.
 and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

יֵא וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יוֹאָשׁ בֶּן-אֶחְזִיָּהוּ וַתַּגְנֹב
 אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקֵתוֹ
 בַּחֲבֵר הַמְּטוֹת וַתִּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעַת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוּרָם אִשְׁת׃
 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הָיָא הַיָּתֵה אֲחֹת אֶחְזִיָּהוּ מִפְּנֵי עֲתָלְיָהוּ
 וְלֹא הָמִיתָהּ:

11. watiqach Yahushab`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu
 watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho
 w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth watas'tirehu Yahushab`ath bath-hamelek
 Yahuram 'esheth Yahuyada` hakohen ki hi' hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu
 mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Yahushabeath the king's daughter took Yoash the son of AchazYahu,
 and stole him from among the king's sons who were being put to death, and placed him
 and his nurse in the bedroom. And Yahushabeath, the daughter of King Yahuram,
 the wife of Yahuyada the priest (for she was the sister of AchazYahu), hid him
 from the face of AthalYahu so that she would not put him to death.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωας υἱὸν Οχοζια καὶ ἔκλειψεν
 αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν
 καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ
 τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου γυνὴ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως
 καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia
 But took Jehoshabeath the daughter of the king Joash son of Ahaziah,
 kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs

and stole him from the midst of the sons of the king,
tōn thanatoumenōn kai edōken auton
of the ones being put to death. And she put him
kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;
and his nourishment in the storeroom of the beds.
kai ekruuen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram
And hid him the daughter of king Jehoram, Jehoshabeath
adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs
the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the priest.
kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.
And she hid him from the face of Athaliah, and she did not kill him.

יְבוּיָהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתָלְיָה מְלָכָה עַל־הָאָרֶץ: כ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim
wa'Athal'Yah moleketh 'al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
while AthalYahu reigned over the land.

<12> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη,
καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē,
And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.
kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

Chapter 23

אִבְשָׁנָה הַשְּׁבַעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שְׂרֵי הַמְּאֹדֹת
לְעִזְרִיָּהוּ בֶן־יִרְחָם וְלִישְׁמַעְיָאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלְעִזְרִיָּהוּ בֶן־עֹבֵד
וְאֶת־מַעֲשִׂיָּהוּ בֶן־עֲדִיָּהוּ וְאֶת־אֶלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בְּבִרְיָה:

1. ubashanah hash'bi'ith hith'chazaq Yahuyada' wayiqach 'eth-sarey hame'oth
la'Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma'El ben-Yahuchanan
w'la'Azar'Yahu ben-'Obed w'eth-Ma'aseYahu ben-'AdaYahu
w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of
hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishma'El the son of Yahuchanan, AzarYahu
the son of Obed, MaaseYahu the son of AdaYahu, and Elishaphat the son of Zikri,
and into covenant with him.

<23:1> Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους,
τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ἰωραμ καὶ τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ἰωαναν
καὶ τὸν Ἀζαριαν υἱὸν Ὠβηδ καὶ τὸν Μασαϊαν υἱὸν Ἀδαϊα
καὶ τὸν Ἐλισαφάν υἱὸν Ζαχαρία, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekrtaiōsen Iōdae
And in the year seventh Jehoiada determined,

kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram
 and took the commanders of hundreds Azariah son of Jehoram,
 kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd
 and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,
 kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia,
 and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri,
 met' autou eis oikon kyriou.
 with him into the house of YHWH.

בְּיָסְבוּ בִּיהוּדָה וּבְקִבְצוֹ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
 וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלַם׃

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-haL'wiim mikal-`arey Yahudah
 w'ra'shey ha'aboth I'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities
 of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

<2> καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ἰουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων
 Ἰουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas
 And they encircled Judah, and gathered the Levites
 ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl,
 from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel,
 kai ēlthon eis Ierousalēm.
 and they came to Jerusalem.

גַּוְיָכְרוֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek wayo'mer lahem
 hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.
 And he said to them, Behold, the king's son shall reign,
 as ~~14~~ has spoken of the sons of Dawid.

<3> καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ἰουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως,
 καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως
 βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou
 And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of the Elohim
 meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs
 with the king. And he showed them the king's son,
 kai eipen autois Idou ho huios tou basileōs basileusatō,
 and he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!
 kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Dawid.
 as YHWH spoke concerning the house of David.

דִּזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְשַׁעְרֵי הַסָּפִים:

4. **zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim
w'laL'wiim l'sho`arey hasipim.**

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat, of the priests and of the Lewiim, shall be keepers of the doors,

<4> νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,
4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete;

And now this is the word what you shall do.

to triton ex hymōn eisporeuesthōsan to sabbaton,

The third of you enter on the Sabbath of

tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,

the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

הַהַשְּׁלִישִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִישִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד
וְכָל-הָעָם בְּחִצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

5. **w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.**

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of יהוה.

<5> καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē,

and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!

kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.

And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

וְאֵל-יִבּוֹא בֵּית-יְהוָה כִּי אִם-הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִּים לַלְוִיִּם
הֵמָּה יִבְּאוּ כִּי-קִדֵּשׁ הֵמָּה וְכָל-הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה:

6. **w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah
yabo'u ki-qodesh hemah w'kal-ha`am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.**

2Chr23:6 And let none come into the house of יהוה except the priests and those ministering of the Lewiim; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of יהוה.

<6> καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hiereis

And let no one enter into the house of YHWH, except the priests

kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;

and the Levites, and the ones officiating to the Levites!

autoi eiseleusontai, **hoti hagioi eisin,**
They shall enter, for they are holy.
 kai **pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.**
 And **all the people let guard the watches of YHWH!**

וַיִּהְיוּ הַלְוִיִּם אֶת-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלּוֹ בְּיָדוֹ
 וַחֲבָא אֶל-הַבַּיִת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבִצְאוֹ:

7. w'hiqphu **haL'wiim** 'eth-hamelek **sabib** 'ish w'kelayu **b'yado**
 w'haba' 'el-habayith yumath **wih'yu** 'eth-hamelek **b'bo'o ub'tse'tho.**

2Chr23:7 And the **Lewiim** shall compass the king **round about**, each man with his weapons **in his hand**; and he who goes into the house, he shall be put to death; and be you with the king **when he comes in** and **when he goes out.**

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται· καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai **kyklōsousin hoi Leuitai** ton basilea **kyklō**, andros skeuos

And shall encircle the **Levites** the king **round about**, each man's weapon **en cheiri autou**, kai ho **eisporeuomenos eis ton oikon** apothaneitai; **in his hand**, and the one entering into the house shall die.

kai **esontai meta tou basileōs eisporeuomenou** kai **ekporeuomenou.**

And they shall be with the king for his **entering** and **exiting.**

חֲוִיעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
 וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עַם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
 כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-הַמַּחֲלָקוֹת:

8. waya`asu **haL'wiim** w'**kal-Yahudah k'kol** 'asher-**tsiuah** **Yahuyada` hakohen**
 wayiq'chu 'ish 'eth-'**anashayu ba'ey haShabbath`im yots'ey haShabbath**
ki lo` phatar Yahuyada` hakohen 'eth-**hamach'l'qoth.**

2Chr23:8 So the **Lewiim** and **all Yahudah** did according to **all** that **Yahuyada** the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the **Shabbat**, with those who were to go out on the **Shabbat**, for **Yahuyada** the priest did **not** dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας.

8 kai **epoiēsan hoi Leuitai** kai **pas Iouda** kata panta,

And did the **Levites** and **all Judah** according to **all**

hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, kai **elabon hekastos tous andras autou**

as much as gave charge **Jehoiada** the priest. And took each his men

ap' **archēs** tou sabbatou **heōs exodou** tou sabbatou,

from the **beginning** of the Sabbath, **unto the end** of the Sabbath,

hoti ou katelysen **Iōdae ho hiereus** tas **ephēmerias.**

for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

טויתן יהויָדע הכֹהֵן לְשָׂרֵי הַמַּאֲוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמִּגְנֹת
וְאֶת־הַנְּשָׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים:

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields and the bucklers which had been King Dawid's, which were in the house of the Elohim.

<9> καὶ ἔδωκεν Ἰωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα,
ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla,

And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms, ha ēn tou basileōs Dawid, en oikō tou theou. which was of king David in the house of the Elohim.

יַוִּצִיאוּ אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ נִשְׁלַח בְּיָדוֹ מִקֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־קֶתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלִבְּיַת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב:

10. waya`amed 'eth-kal-ha'am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'abayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, at the altar and at the house, by the king round about.

<10> καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,

And he stationed all the people, each with his arms, apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias

from the protrusion of the house at the right,

heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou

unto the protrusion of the altar at the left,

kai tou oikou epi ton basilea kyklō.

and at the house by the king round about.

יָאֵוִצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַקִּיָּץ וְאֶת־הָעֲדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוִדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him, and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him and said, Let the king live!

<11> καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ’ αὐτὸν τὸ βασίλειον
καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep’ auton to basileion
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton
and the testimony, and they made him to reign. And anointed him
Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.
Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

יְבִישְׁמַע עֲתִלְיָהוּ אֶת-קוֹל הָעָם הַרְצִים
וְהַמְלִלִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וַתְּבוֹא אֶל-הָעָם בֵּית יְהוָה:

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running
and who were praising the king, and she came to the people in the house of יְהוָה.

<12> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων
καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn
And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,
kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea
and acknowledging, and praising the king.
kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.
And she entered to the king, into the house of YHWH.

יְגִוּתָּא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-עַמּוּדוֹ בְּמִבְּרָא וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצִצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׁמְחָ וְתוֹקֵעַ
בַּחֲצִצְרוֹת וְהַמְשֻׁבְּרִים בְּכָלִי הַשִּׁיר וּמִדִּיעִים לְהַלֵּל
וַתִּקְרַע עֲתִלְיָהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קִשָּׁר קִשָּׁר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim
w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a
bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi'im l'hallel
waticq'ra' `Athal'Yahu 'eth-b'gadayah wato'mer qesher qesher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance,
and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land
rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal
to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

<13> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ὑψόφρανθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν
καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια
τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἔβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,
 And she beheld, and behold, the king stood at his station,
 kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges,
 and at the entrance were the rulers and the trumpets,
 kai hoi archontes peri ton basilea
 and the rulers were around the king.
 kai pas ho laos tēs gēs ēuphranthē kai esalpisan en tais salpigxin
 And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,
 kai hoi adontes en tois organois qdoi kai hymnountes ainon;
 and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.
 kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.
 And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

ידויצא יהויָדע הכֹהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמָּאוֹת פְּקוּדֵי הַחֵיל
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהָבֹא
 אַחֲרֶיהָ יוֹמַת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תָמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil
 wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'achareyah yumath
 bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds
 who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the house;
 and whoever follows after her, put to death with the sword.
 For the priest said, Let her not be put to death in the house of יְהוָה.

<14> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχους
 καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου
 καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ.
 ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus
 And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge
 tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynameōs
 to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.
 kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,
 And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,
 kai apothanetō machairā; hoti eipen ho hiereus
 and let her die by the sword! For said the priest,
 Mē apothanetō en oikō kyriou.
 Let her not die in the house of YHWH!

טוּיָשִׁימוּ לָהּ יָדִים וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא
 שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּמִיתוּהָ שָׁם: כ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha'ar-hasusim beyth hamelek
 way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance

of the horse gate of the king's house, they put her to death there.

<15> καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἀνεῖν, καὶ διήλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἵππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autē anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn

And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
the house of the king, and they put her to death there.

וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוּ וּבֵין כָּל-הָעָם
וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיּוֹת לָעָם לַיהוָה :

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha'am
ubeyn hamelek lih'yothe l'am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Yahuyada made a covenant between himself and all the people and between the king, to be the people of יהוה.

<16> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou

And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people, kai tou basileōs einai laon tō kyriō.
and between the king, to be for a people to YHWH.

וַיָּבֹאוּ כָל-הָעָם בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת-צִלְמֵי שִׁבְרֵי וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת:

17. wayabo'u kal-ha'am beyth-haBa'al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu
w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa'al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down, and they broke in pieces his altars and his images, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

<17> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton

And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down, kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan
and his altars; and his images they ground fine;
kai ton Matthan hierēa tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.
and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

וַיִּשְׁמְעוּ יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד:

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim
'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah
kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of יהוה into the hand of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of יהוה, to offer the burnt offerings of יהוה, as it is written in the Law of Mosheh with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

<18> καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὥς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hiereus ta erga oikou kyriou
And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH
dia cheiros hiereōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias
in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Dawid epi ton oikon kyriou
of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,
kai anenegkai holokautōmata kyriō, kathōs gegraptai en nomō Mōusē,
to offer to YHWH whole burnt-offerings, as is written in the Law of Moses,
en euphrosynē kai en ōdais dia cheiros Dawid.
with gladness and with odes by the hand of David.

יְבִיעֶמֶד הַשְׂוֹעָרִים עַל-שְׁעָרֵי בֵּית יְהוָה
וְלֹא-יָבֹא טָמֵא לְכָל-דָּבָר:

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah
w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of יהוה, and the unclean in any thing should not go in.

<19> καὶ ἔστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou,
And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH,
kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.
that there shall not enter unclean in any respect.

כַּוְיָקַח אֶת-שְׂרֵי הַמְּאֹזֹת וְאֶת-הָאֲדִירִים וְאֶת-הַמּוֹשְׁלִים בָּעַם
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה:

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba'am
w'eth kal-`am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha`ar ha`el'yon beyth hamelek
wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people and all the people of the land, and brought the king down from the house of **אֶלְיָאֵשׁ**, and came through the upper gate to the king's house. And they placed the king upon the throne of the kingdom.

<20> καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou
And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,
kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea
and all the people of the land, and they conducted the king
eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon
into the house of YHWH; and he entered through the inner gate into the house
tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.
of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

כָּאִי־וַיִּשְׁמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקֵטָה
וְאֶת־עֵת־לְיָהוּ הַמִּיתוּ בְּחֶרֶב: ס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha'ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu **bechareb.**

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet. For they had put AthalYahu to death with the sword.

<21> καὶ ἡψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

21 kai euphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And were glad all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan machairā.
And Athaliah they put to death by the sword.

Chapter 24

אֶבְיָן־שִׁבְעַ שָׁנִים יָאֵשׁ בְּמַלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּאֵר שִׁבְעַ:

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was the son being seven years old when he became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah from Beershaba.

<24:1> Ὡν ἐπτά ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβία ἐκ Βηρσαβее.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen
was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.

in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

בַּיָּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוּיָדָע הַכֹּהֵן:

2. waya`as Yo'ash hayashar b`eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of אָשָׁא
all the days of Yahuyada the priest.

<2> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hierēōs.

And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

גַּיְשָׁא-לוֹ יְהוּיָדָע נָשִׁים שְׂתָיִם וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him,
and he became the father of sons and daughters.

<3> καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ἰωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras.

And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

דַּוִּיָּהִי אַחֲרַיְכֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בֵּית יְהוָה:

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash
to renew the house of אָשָׁא.

<4> καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα

καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things,

kai egeneto epi kardian Iōas episkeuasai ton oikon kyriou.

that it came upon the heart of Joash to repair the house of YHWH.

הוֹקִיבֵם אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צֵאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה

וְקִבְצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחִזּוֹק אֶת-בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִיָּד

שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהָרוּ לַדָּבָר וְלֹא תִמְהָרוּ הַלְוִיִּם:

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'`arey Yahudah

w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey

shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Lewiim and said to them,

Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisra'El

to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly.

But the Lewiim did not act quickly.

<5> καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε

εἰς τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχύσαι

τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι.

καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hierēis kai tous Leuitas kai eipen autois

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,

Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete

Go forth into the cities of Judah, and gather

apo pantos Israēl argyrion katischysai ton oikon kyriou

from all Israel money to repair the house of YHWH,

eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.

year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַיהוֹדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדֹּעַ לֹא-חָרַשְׁתָּ
עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת
מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה וְהַקֹּהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת:

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at

`al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath

Mosheh `ebed-Yahúwah w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,

Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah

and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of יְהוָה

on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

<6> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωᾶς τὸν Ἰωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ

Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰουδα

καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,

ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō

And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,

Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda

Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah

kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,

and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,

hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?

for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

זָכִיר עֲתִלְיָהוּ הַמְרַשֵּׁעַת בְּנֵיהָ פָרְצוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל-קִדְשֵׁי בֵית-יְהוָה עָשׂוּ לְבָעָלִים:

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim

w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house

of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of יְהוָה

for the Baalim.

<7> ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλὺμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou,

For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim;
kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.
For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

חַוִּיאָמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֶרֶוֹן אֶחָד
וַיִּתְּנֵהוּ בַשַּׁעַר בֵּית-יְהוָה חוּצָה:

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad
wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest
and set it outside by the gate of the house of אֶרֶוֹן.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Γενηθήτω γλωσσόκομον
καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω.

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon

And said the king, Let there be a container,

kai tethētō en pylē oikou kyriou exō;

and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

טַוִּיתְנוּ-קוֹל בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה
מִשָּׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר:

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah
mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring
to אֶרֶוֹן the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisra'El in the wilderness.

<9> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσενέγκαι κυρίῳ,
καθὼς εἶπεν Μωσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierusalēm eisenegkai kyriō,

And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH

kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tē erēmō.

as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

וַיִּשְׂמְחוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם וַיָּבִיאוּ
וַיִּשְׁלִיכוּ לָאֶרֶוֹן עַד-לְכַלָּה:

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha'am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in
and threw into the chest until they had finished.

<10> καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον
καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron

And were glad all the rulers and all the people; and they carried in,

kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.

and cast into the container, until of which it was filled.

יִאֲוִיחִי בַעֲת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם
וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבֹא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ
וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׁאַחוּ וַיִּשְׂיִבּוּהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ כִּי
עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיֵּאֲסֻפוּ כֶּסֶף לָרַב:

11. way'hi b'eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham
ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi'aru 'eth-ha'aron
w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseeph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office
by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money,
then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it,
and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως
διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον,
καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ·
οὕτως ἐποιοῦν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon

And it came to pass when they brought in the container
pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn
to the superintendents of the king by the hand of the Levites,
kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,
that when they beheld that was superabundant the money,
kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hierēōs tou megalou
that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;
kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;
and they emptied out the container, and restored it upon its place.
houtōs epoiooun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.
Thus they did day by day, and they gathered money much.

יִבְיָתְנָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלָאכָת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה
וַיְהִיו שְׂכָרִים חֲצָבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחָרָשֵׁי בְרֶזֶל וּנְחָשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה:

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada `el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service
of the house of יְהוָה; and they were hiring masons and carpenters to restore the house
of יְהוָה, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of יְהוָה.

<12> καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδὰε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα
εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι
τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hiereus tois poiousin ta erga
 And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works
 eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthounto latomous
 for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers
 kai tektonas episkeusasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou
 and fabricators to repair the house of YHWH, and braziers of iron
 kai chalkou episkeusasai ton oikon kyriou.
 and of brass to strengthen the house of YHWH.

וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמִּלָּאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמִּלָּאכָה בְּיָדָם
 וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכָּנָתוֹ וַיַּאֲמְצֵהוּ׃

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al 'arukah lam'la'kah b'yadam
 waya`amidu 'eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands,
 and they restored the house of the Elohim according to its specifications
 and strengthened it.

<13> καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,
 καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn
 And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works
 en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou
 by their hands. And they reestablished the house of YHWH
 epi tēn stasin autou kai enischysan.
 in its position, and they strengthened it.

וַיָּבִיאוּ כָּל־כֶּלֶּי הַבַּיִת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְהִי־דָע אֶת־שְׂאָר הַכֶּסֶף
 וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שֶׁרֶת וְהַעֲלוֹת
 וְכַפּוֹת וְכֵלֵי זָהָב וְכֶסֶף וַיְהִי מַעֲלִים עֲלוֹת
 בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ ב

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph
 waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab
 wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money
 before the king and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of **אלהים**,
 utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.
 And they were offering burnt offerings in the house of **אלהים** continually
 all the days of Yahuyada.

<14> καὶ ὥς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον
 τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ
 ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις
 ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea

And as they completed, they brought to the king
 kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou, kai epoiēsan skeuē
 and to Jehoiada the rest of the money, and they made with it items
 eis oikon kyriou, skeuē leitourgika
 for the house of YHWH, items for the ministry,
 holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.
 and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.
 kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou
 And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH
 dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.
 continually all the days of Jehoiada.

טוֹיִזְקָן יְהוּיָדָע וַיִּשְׁבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן-מֵאָה
 וַיִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ:

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah
 ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Yahuyada was old and satisfied with days, and he died;
 he was the son being an hundred and thirty years old at his death.

<15> Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν
 καὶ τριάκοντα ἔτων ἐν τῇ τελευτᾷ αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton
 And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred
 kai triakonta etōn en tō teleutan auton;
 and thirty years old at his death.

טוֹיִקְבְּרוֹ בְּעִיר-דָּוִד עִם-הַמְּלָכִים
 כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ: ס

16. wayiq'b'ruhu b'ir-Dawid `im-ham'lakim
 ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings,
 because he had done well in Yisra'El and to the Elohim and His house.

<16> καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,
 ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dawid meta tōn basileōn,
 And they entombed him in the city of David with the kings,
 hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.
 for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

יְוָאֲחָרֵי מוֹת יְהוּיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אֲזַ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם:

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah
 wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came

and bowed down to the king. Then the king listened to them.

<17> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda

And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.
and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

יַחְזִיקוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הָאֱשֵׁרִים וְאֶת־הָעֵצִים

וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וְיִרְוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת:

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem

waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim

way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of **יהוה** the El of their fathers, and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah and Yerushalam for this their guilt.

<18> καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn

And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers, kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
and they served to Ashtoreth and the idols.

kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmera tautē.

And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

יִשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבָם אֶל־יְהוָה

וַיַּעֲדוּ בָם וְלֹא הִשְׁמָעוּ:

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya'idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to **יהוה**; and they testified against them, they did not listen.

<19> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apesteilēn pros autous prophētas epistrepesai pros kyrion, kai ouk ēkousan;

And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not: kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.
and they testified to them, but they obeyed not.

כִּירוּחַ אֱלֹהִים לְבָשָׁה אֶת־זִכְרָיָה בֶן־יְהוֹנָדָע הַכֹּהֵן

וַיַּעֲמֵד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים

לָמָּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תִצְלִיחוּ
כִי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם:

20. w'**Ruach** 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen
waya`amod me`al la`am wayo`mer lahem koh 'amar ha'Elohim
lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu
ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.

2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest;
and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said,
Why do you transgress the commandments of יְהוָה and do not prosper?
Because you have forsaken יְהוָה, He has forsaken you.

<20> καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαριαν τὸν τοῦ Ἰωδαε τὸν ἱερέα,
καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε,
ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierēa,
And Spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest,
kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios
and he rose above the people, and said, Thus says YHWH,
Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?
Why do you pass by the commandments of YHWH,
kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion,
and your way shall not prosper? For you abandoned YHWH,
kai egkataleipsei hymas.
and he shall abandon you.

כָּאִי־יִקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּהְיֶה־מָהוּ אֶבֶן בְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה:

21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek
bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 And they conspired against him and at the command of the king
they stoned him with stones in the court of the house of יְהוָה.

<21> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai epethento autō kai elithobolēsan auton
And they assailed against him, and stoned him with stones
di' entolēs Iōas tou basileōs en aulē oikou kyriou.
by command of Joash the king in the courtyard of the house of YHWH.

כָּבִי־לֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֲסֵד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
וַיַּהַרְגֵה אֶת־בְּנוֹ וְכַמּוֹתוֹ אָמַר יְהוָה וַיַּהַרְשׁ: פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachesed 'asher `asah Yahuyada` 'abiu `imo
wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'vid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness
which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son.

And as he died he said, May **אֱלֹהִים** see and avenge!

<22> καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαε ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνησκειν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous,

And did not remember Joash the mercy of

hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.

which performed Jehoiada his father with him, and he put to death his son.

kai hōs apethnēsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.

And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

כג וַיְהִי לְתַקְוַפַּת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיִּבְאוּ
אֶל-יְהוּדָה וְיִירוּשָׁלַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דָּרְמָשֶׁק׃

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha'am me'am w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

<23> καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκού.

23 kai egeneto meta tēn syntelean tou eniautou anebē

And it came to pass at the completion of the year, ascended

ep' auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm

against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem,

kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō

and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people;

kai panta ta skyla autōn apestailan tō basilei Damaskou.

and all their spoils they sent to the king of Damascus.

כד כִּי בַמַּצָּעַר אָנָּשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיְהִי נָתַן בְּיָדָם
חֵיל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וְאֶת-יְוָאָשׁ עָשׂוּ שְׂפָטִים׃

24. ki b'mits'ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

2Chr24:24 For the army of Aram came with a small number of men; yet **אֱלֹהִים** delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken **אֱלֹהִים** the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

<24> ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,

καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλήν σφόδρα,

ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματα.

24 **hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,**

For with a few men came the force of Syria,

kai ho **theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,**

but Elohim delivered up into their hands force vast and exceedingly,

hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;

for they abandoned YHWH the El of their fathers.

kai **meta Iōas epoiesen krimata.**

And with Joash they executed judgments.

כֹּה וּבְלִכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי-עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִּים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדָמֵי בְנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֻהוּ עַל-מִטָּתוֹ וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד
וְלֹא קִבְּרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: ׀

25. **ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru**
`alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho
wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And **when** they had departed from him (for they left him very sick),
his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada
the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him
in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

<25> καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαε
τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai **meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais**
And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai **epethento autō hoi paides autou**
that assailed against him his servants

en haimasin huiou Iōdae tou hierēōs
because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai **ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;**
and they killed him upon his bed, and he died.

kai **ethapsan auton en polei Dawid**
And they entombed him in the city of David,

kai **ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.**
but they did not entomb him in the tomb of the kings.

כּוּ וְאַלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן-שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית
וַיַּהַרְגֻהוּ זָבָד בֶּן-שִׁמְרִית הַמוֹאָבִית:

26. **w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'`ath ha`Ammonith**
wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: **Zabad the son of Shimeath**

the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

<26> καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ’ αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης
καὶ Ἰωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep’ auton Zabad ho tou Samath ho Ammanitēs

And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,
kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs
and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

כְּזִבְנֵי וְרֹב הַמָּשָׂא עָלָיו וְיִסּוּד בֵּית הָאֱלֹהִים
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־מְדָרָשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהּ בֶּן־תַּחְתִּיו: פ

27. ubanayu w’rob hamasa’ `alayu wisod beyth ha’Elohim hinnam k’thtubim
`al-mid’rash sepher ham’lakim wayim’lok ‘Amats’Yahu b’no tach’tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding
of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings.
Then AmatsYahu his son became king instead of him.

<27> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων.
καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente.

And all his sons, and the five came to him,
kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn;
and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings.
kai ebasileusen Amasias huios autou ant’ autou.
And reigned Amaziah his son instead of him.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – 2Chr 25 - 28

אֶבְרָם־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהּ וְעֶשְׂרִים
וַתִּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוּעָדָן מִירוּשָׁלַם:

1. ben-`es’rim w’chamesh shanah malak ‘Amats’Yahu w’`es’rim
wathesha` shanah malak biY’rushalam w’shem ‘imo Yahu`addan miY’rushalayim.

2Chr25:1 AmatsYahu was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.
And his mother’s name was Yahuaddan of Yerushalayim.

<25:1> Ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Αμασιας καὶ εἴκοσι ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεν ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias

When he was twenty and five years old, Amaziah began to reign.
kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Iōaden apo Ierousalēm.

And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

בַּיַּעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 And he did right in the sight of יהוה, only not with a whole heart.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardia plērei.

And he did the upright thing before YHWH, but not with heart a full.

גַּוְיָהִי כְּאֲשֶׁר חֲזָקָה הַמְּלָכָה עָלָיו

וַיַּהַרֵּג אֶת־עַבְדָּיו הַמְּכִים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu

wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Chr25:3 Now it came to pass, when the kingdom was secure to him, that he killed his servants who had slain his father the king.

<3> καὶ ἐγένετο ὥς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ.

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass as was placed the kingdom in his hand,

kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;

that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

דָּוָאת־בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית כִּי כִפְתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים

וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּתוּ: פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh

'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim

ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law in the scroll of Mosheh, which יהוה commanded, saying, Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers, but every man shall be put to death for his own sin.

<4> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου, καθὼς γέγραπται, ὥς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huiou autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,

And their sons were not killed according to the covenant of the Law of YHWH,

kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn

as is written, and as YHWH gave charge, saying,

Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai

shall not die fathers for the children, and the sons shall not die

hyper paterōn, all' ē hekastos tē heautou hamartiā apothanountai. --
for the fathers, but only each for his own sin shall die.

וַיִּקְבֹּץ אֹת-יְהוּדָה וַיַּעֲמִידם לְבֵית-אָבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִנְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּמְעָלָה וַיִּמְצְאֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
אֵלֶּף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֲחִז רֶמַח וְצִנָּה:

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya'amidem l'beyth-'aboth
l'sarey ha'alaphim u'l'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin
wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama'lah
wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmatsYahu assembled Yahudah and appointed them
according to the houses of their fathers, for captains of thousands and for commanders
of hundreds throughout all Yahudah and Benjamin; and he numbered them
from being the son of twenty years old and upward and found them to be three
hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

<5> καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ· καὶ ἡρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν
εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous
And Amaziah gathered the house of Judah, and he established them
kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous
according to the houses of their families for commanders of thousands,
kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm;
and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.
kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō
And he numbered them from twenty years old and up.
kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein
And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth
eis polemon kratountas dory kai thyreon.
for war, holding spear and shield.

וַיִּשְׁכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֵלֶּף גִּבּוֹר חַיִּל בְּמֵאָה כֶּסֶף:

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.

2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisra'El
for an hundred talents of silver.

<6> καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι
ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui
And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength
hekaton talantōn argyriou.

וַיָּאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יָבֹא עִמָּךְ
צָבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יִהְיֶה עִם-יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרַיִם:

7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying,
O king, do not let the army of Yisra'El go with you,
for **אֵין** is not with Yisra'El, with all the sons of Ephrayim.

<7> καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ,
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ἰσραὴλ,
πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραιμ.

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn
And the man of the Elohim came to him, saying,
Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,
O king, let not go with you the force of Israel!
hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;
for is not YHWH with Israel – of any of the sons of Ephraim.

חֲכִי אַם-בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לְמַלְחָמָה יִכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים
לְפָנֶי אוֹיֵב כִּי יֵשׁ-כֹּחַ בָּאֱלֹהִים לְעֶזְרוֹ וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'attah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim
lip'hney 'oyeb ki yesh-koach b'Elohim la'zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim
shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

<8> ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατασχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,
For if you should undertake to strengthen yourself with these,
kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,
then YHWH shall put you to flight before the enemies,
hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.
for it is of YHWH both to strengthen and to put to flight.

טוֹיֵאמֶר אַמְצִיחוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וּמַה-לַּעֲשׂוֹת לְמֵאֵת הַכֶּכֶר אֲשֶׁר נִתְּתִי לְגִדּוֹד יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לְיִהְיֶה לָתֵת לָךְ הַרְבֵּה מִזֶּה:

9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar
'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah
latheth l'ak har'beh mizeh.

2Chr25:9 AmatsYahu said to the man of the Elohim,
But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisra'El?

And the man of the Elohim answered, **אֲנִי** has much more to give you than this.

<9> καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ

Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα, ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ;

καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ

Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou

And Amaziah said to the man of the Elohim,

Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?

And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?

kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.

And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

וַיִּבְדְּיֵלֶם אֲמָצְיָהוּ לְחִגְדוֹד אֲשֶׁר-בָּא אֵלָיו
מֵאֲפְרַיִם לָלֶכֶת לְמָקוֹמָם וַיַּחַר אַפָּם מְאֹד בְּיַהוּדָה
וַיָּשׁוּבוּ לְמָקוֹמָם בְּחָרִי-אָף׃

10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh
lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.

2Chr25:10 And AmatsYahu separated them, the troops which came to him
from Ephrayim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah
and they returned to their place in fierce anger.

<10> καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Εφραιμ
ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tē dynamei tē elthousē pros auton apo Ephraim

And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim,

apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan

to go forth to their place. And they were very anger over Judah,

kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgē thymou.

and returned to their places in an anger of rage.

וַיִּאֲמָצְיָהוּ הִתְחַזֵּק וַיִּנְהַג אֶת-עַמּוֹ
וַיִּלָּךְ גֵּיָא הַמֶּלֶךְ וַיַּךְ אֶת-בְּנֵי-שְׁעִיר עֶשְׂרֵת אֲלָפִים׃

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-`amo
wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-`se`ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And AmatsYahu strengthened himself and led his people forth,
and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

<11> καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηὶρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou

And Amaziah grew strong, and took to himself his people,

kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Seir deka chiliadas;

and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir – ten thousand.

יבועשורת אלפים חיים שבו בני יהודה וביאום
לראש הסלע וישליכום מראש הסלע וכלם נבקעו: ס

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala` wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff, and all of them were broken.

<12> καὶ δέκα χιλιάδας ἑζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda

And ten thousand took alive the sons of Judah,

kai epheron autous epi to akron tou krēmnu

and they brought them upon the tip of the precipice,

kai katekrēmnizon autous apo tou akrou tou krēmnu, kai pantes dierrēgnyn to.

and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

יגובני הגדוד אשר השׁיב אמציהו מלכת עמו למלחמה
ויפשוטו בערי יהודה משמרון ועד בית חורון
ויכו מהם שלשת אלפים ויבזו בזה רבה: ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah wayiph'sh'tu b'arey Yahudah mi'shom'ron w'ad-Beyth choron wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

2Chr25:13 And the sons of the army which AmatsYahu sent back from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah, from Shomron to Beyth-choron, and struck down three thousand of them and plundered much spoil.

<13> καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynameōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai

And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go

met' autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias

with him to war, assailed against the cities of Judah from Samaria

heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas

and unto Beth-horon. And they struck among them three thousand,

kai eskyleusan skyla polla. --

and despoiled spoils many.

ידויהי אחריו בוא אמציהו מהכות את-אדומים

וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שְׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לְאֱלֹהִים
וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יִקְטֹר:

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey
b'ney Se'ir waya'amidem lo l'elohim w'lip'h'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmatsYahu came from slaughtering the Adomites,
he brought the mighty one of the sons of Seir, set them up as mighty ones for himself,
bowed down before them and burned incense to them.

<14> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασιαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν
καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηὶρ καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς
καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian
And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,
kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir
that he brought to them the mighty ones of the sons of Seir,
kai estēsen autous heautō eis theous
and he set them up to himself as mighty ones;
kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.
and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

טוּ וַיַּחֲרֶ-אֵף יְהוָה בְּאַמְצִיָּהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ
לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ אֶת-עַמָּם מִיָּדְךָ:

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo
lamah darash'at 'eth-'elohey ha'am 'asher lo'-hitsilu 'eth-'amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of אָפַף burned against AmatsYahu,
and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the mighty ones
of the people who have not delivered their own people from your hand?

<15> καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας
καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apesteilēn autō prophētas
And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,
kai eipan autō Ti ezētēsas tous theous tou laou,
and he said to him, Why did you seek the mighty ones of the people,
hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?
the ones which did not rescue their own people from your hand?

טז וַיְהִי כַּדְּבָרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלִיוּעִין לְמַלְךְ נְתַנּוּךְ
חֲדַל-לָךְ לָמָּה יִכּוּךְ וַיַּחֲבֵל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי כִי-יַעֲזִין
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֻצְתִּי: כ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo'ets lamelek n'thanuak
chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada'ti ki-ya'ats
'Elohim l'hash'chitheak ki-'asiath zo'th w'lo' shama'at la'atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, he said to him, Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself! Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said, I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

<16> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō

And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,

Mē symbolon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs.

Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.

kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi

And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulías mou. -- to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְּרָאָה פָּנִים:

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmatsYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash the son of Yahuachaz the son of Yahu, the king of Yisra'El, saying, Come, let us see another in the face.

<17> καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχαῶζ υἱοῦ Ἰου βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρο ὁφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda

And consulted Amaziah king of Judah,

kai apestelen pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl

and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,

legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

saying, Come, and we should see one another's faces.

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח אֶל-אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחֹם אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן שְׁלַח אֶל-הָאָדָר
אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן לֵאמֹר תִּנָּה-אֶת-בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה
וּתַעֲבֹר חֵית הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן וּתְרַמֵּם אֶת-הַחֹם:

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoch 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Chr25:18 And Yoash the king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ.

18 kai apesteilēn Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,
Ho achouch ho en tō Libanō apesteilēn pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn
The thorn-bush in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,
Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika.
Give your daughter to my son for a wife;
kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō Libanō;
but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,
kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.
and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

יִטְאָמְרַת הִנֵּה הַכִּיָּת אֶת־אֲדֹם וַיִּשְׁאַף לָבֶךְ לְהַכְבִּיד עֲתָה
שָׁבָה בְּבֵיתְךָ לָמָּה תתְּנֶנָּה בְּרָעָה וְנִכְלַתְּ אֶתָּה וַיַּהוּדָה עִמָּךְ׃
19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `attah sh'bah
b'beytheak lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'at 'attah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom. And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house; for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?
<19> εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ;
19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia sou hē bareia;
You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.
nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakia
Now be seated in your house, for why do you unite in evil,
kai pesē sy kai Ioudas meta sou?
and you shall fall, and Judah with you?

כִּי לֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מִהֶאֱלֹהִים הָיָא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד
כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדֹם׃
20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma'an titam b'yad
ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But AmatsYahu would not listen, for it was from the Elohim, that He might deliver them into their hand because they had sought the mighty one of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν

εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων.

20 kai **ouk** ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton

But **hearkened not** Amaziah, for by YHWH it was to deliver him

eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.

into the enemies' hands, for he inquired of the mighty one of the Edomites.

כאֲוִיעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאוּ פָנִים הֶוֹאָא

וְאַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שְׁמֶשׁ אֲשֶׁר לַיהוּדָה:

21. waya`al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'

wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Yoash king of Yisra'El went up, and they looked one another in the face, he and AmatsYahu king of Yahudah, at Beyth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς

καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos

And ascended Joash the king of Israel. And they saw one another, he

kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.

and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

כבּוֹיִנְגָף יְהוּדָה לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֶסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו:

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayyu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ἰουδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ,

καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτόν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .

And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

כגוֹאֵת אֲמִצִּיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז תִּפַּשׁ יוֹאָשׁ

מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שְׁמֶשׁ וַיְבִיאָהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת

יְרוּשָׁלַם מִשְׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שְׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash

melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam wayiph'rots

b'chomath Y'rushalam misha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah, the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beyth-shemesh, and brought him to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate, four hundred cubits.

<23> καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ

ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους

Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίου πηχέως.

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl

And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel

en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm
in Beth-shemesh, and he brought him to Jerusalem,
kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm
and he pulled down part of the wall of Jerusalem,
apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;
from the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

כד וכל-הזהב והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים
בבית-האלהים עם-עבד אדום ואת-אצרות בית המלך
ואת בני התערבות ויָשֵׁב שְׁמֶרוֹן: כ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im
b'beyth-ha'Elohim `im-`Obed `edom w'eth-`ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found
in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house,
the sons of the hostages, and returned to Shomron.

<24> καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrysiōn kai to argyriōn kai panta ta skeuē ta heurethenta

And all the gold, and the silver, and all the items being found

en oikō kyriou kai para tō Abdedom

in the house of YHWH, and the things with Obed Edom,

kai tous thēsauros oikou tou basileōs

and the treasures of the house of the king,

kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --

and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

כה ויחי אַמְצַיָּהוּ בֶן-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן-יְחֻזָּאֵחַז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash
ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmatsYahu, the son of Yoash king of Yahudah, lived fifteen years
after the death of Yoash, son of Yahuachaz, king of Yisra'El.

<25> καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωαχαὶ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah the son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.

after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

כו ויָתַר דְּבָרֵי אַמְצַיָּהוּ הָרֵאשִׁימִים וְהָאֲחֵרִים

הָלֹא הֵנָּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim
halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of AmatsYahu, the first and the last,
behold, are they not written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El?

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?
behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

כְּזִמְעָת אֲשֶׁר-סָר אֶמְצִיָּהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס לְכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה וַיְמִיתֵהוּ שָׁם:

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher
biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 And from the time that AmatsYahu turned away from following after ~~יהוה~~
they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

<27> καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου,
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθειν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ιερουσαλημ εἰς Λαχίς·
καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou,
And at the time when Amaziah departed from YHWH,
kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis;
they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;
kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

כַּח וַיִּשְׁאָלוּ עַל-הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Yahudah.

2Chr25:28 And they brought him on horses
and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

<28> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn
And they took him upon the horses,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei David.
and entombed him with his fathers in the city of David.

Chapter 26

אִיִּקְחוּ כָל-עַם יְהוּדָה אֶת-עֲזִיָּהוּ וְהוּא בֶן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אוֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצִיָּהוּ:

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah
wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was the son
being sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

<26:1> Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οὔζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἐτῶν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,
And took all the people of the land Uzziah, and he was a son of sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.
and they gave him reign in place of his father Amaziah.

בְּהוּא בָנָה אֶת-אֵילוֹת
וַיִּשְׁיבֶהָ לַיהוּדָה אַחֲרַי שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-אֲבֹתָיו: פ

2. hu' banah 'eth-'Eylloth
way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eylloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<2> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ōkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda
He built Eloth; he returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

בֶּן-שֵׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה עֲזִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילִיָּה מִן-יְרוּשָׁלַם:

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 UzziYahu was the son being sixteen years old when he became king,
and he reigned fifty-two years in Yerushalam;
and his mother's name was YekiliYah of Yerushalam.

<3> υἱὸς δέκα ἕξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οὔζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

3 huio deka hex etōn ebasileusen Ozias
was a son being sixteen years old Uzziah began to raise.
kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
And fifty and two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētri autou Chalia apo Ierousalēm.
And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

דַּוִּיעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיחוֹ אָבִיו:

4. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of אָמִצְיָהוּ according to all that his father AmatsYahu had done.

<4> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did upright before YHWH, according to all
hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.
as much as did Amaziah his father.

הוֹיָהִי לְדָרֹשׁ אֱלֹהִים בַּיָּמִי זְכַרְיָהוּ הַמִּבִּין בְּרֹאֵת
הָאֱלֹהִים וּבַיָּמִי דָּרָשׁוּ אֶת-יְהוָה הַצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים: ס

5. way'hi lid'rosh 'Elohim biymey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim
ubiymey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'lichō ha'Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZekarYahu, who had understanding through the vision of the Elohim; and in the days he sought אָמִצְיָהוּ, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou
And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,
tou syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou
the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days
ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת-חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יָבֵנָה
וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים:

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath
Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against Pelishetim, and broke down the wall of Gath and the wall of Yabeneh and the wall of Ashdod; and he built cities around Ashdod and among Pelishetim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous
And he went forth and waged war against the Philistines,
kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.

kai q̄kodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.

And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

וַיִּבְנֶה אֶתְּהֵם עַל-פְּלִשְׁתִּים
וְעַל-הָעַרְבִים הַיֹּשְׁבִים בְּגֹר-בָּעַל וְהַמְּעֻנִים:

7. waya`z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim

w'al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-baal w'haM'unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against Pelishetim,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

<7> καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous

And strengthened him YHWH against the Philistines,

kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras

and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock,

kai epi tous Minaious.

and against the Mehunim.

חַוִּיתָנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעִזִּיָּהוּ וַיִּגְדֹּל שְׁמוֹ עַד-לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הִחְזִיק עַד-לְמַעְלָה:

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim
ki hecheziq `ad-l'ma'lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad
even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

<8> καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οὐζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō Ozia, kai ēn to onoma autou

And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous

heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.

unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

טוֹיְבָן עִזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל-שַׁעַר הַפֶּנֶה
וְעַל-שַׁעַר הַנִּיָּא וְהַמְּקִצוֹעַ וַיִּחְזְקוּם:

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah
w'al-sha`ar hagay' w'al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate
and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

<9> καὶ ὠκοδόμησεν Οὐζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai q̄kodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias

And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,

kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.

and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

וַיִּבְנֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחצֹב בְּרוֹת רַבִּים
כִּי מְקַנְה־רַב הָיָה לוֹ וַיִּבְשֹׁפֶלֶה וַיִּבְמִישׁוֹר אֲפָרִים
וְכֹרְמִים בְּהָרִים וַיִּבְכַּרְמֶל כִּי־אָהֵב אֲדָמָה הָיָה: ס

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim
ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim
ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells,
for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers
and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

<10> καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,
ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ōkodomēsen pyrgous en tē erēmō kai elatomēsen lakkous pollous,
And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;

hoti ktēnē polla hypērchen autō en Sephēla kai en tē pedinē
for cattle much existed to him in Sephela and in the plain –

kai ampelourgoi en tē oreinē kai en tō Karmēlō, hoti philogeōrgos ēn.
and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

וַיִּבְהִי לַעֲזָיָהוּ חֵיל עֹשֶׂה מִלְחָמָה יוֹצֵאִי צָבָא
לְגָדוֹד בְּמִסְפָּר פְּקָדָתָם בְּיַד יְעֹאֵל הַסּוֹפֵר
וּמַעֲשִׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל־יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ:

11. way'hi l'UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba'
lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'u'El hasopher
uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle
by troops, according to the number of their account by the hand of Yeu'El the scribe
and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

<11> καὶ ἐγένετο τῷ Οὐζία δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι
εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰηλ τοῦ γραμματέως
καὶ Μασαίου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiouσαι polemon kai ekporeuomenai
And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth

eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn

into battle array in number. And their number was made

dia cheiros Iiēl tou grammateōs kai Maasaίου tou kritou

through the hand of Jeiel the scribe, and Maaseiah the judge,

dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.

and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

יב כל מספר ראשי האבות לגבורי חיל אלפים ושש מאות:

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor were two thousand six hundred.

<12> πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon

All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war –
dischilioi hexakosioi,
two thousand six hundred.

יג ועל ידם חיל צבא שלש מאות אלה ושבעת אלפים

וחמש מאות עושי מלחמה בכח חיל לעזר למלך על האויב:

13. w'al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'ath 'alaphim
wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la`zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 And under their hand was a powerful army,
three hundred thousand seven thousand and five hundred,
that made war with great power, to help the king against the enemy.

<13> καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσiai χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον
ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades

And with them a force for warfare – three hundred thousand
kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon
and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war
en dymeai ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.
in a force of strength, to help the king over the opponents.

יד ויכן להם עזיהו לכל הצבא מגנים ורחמים וכובעים

ושריונות וקשתות ולאבני קלעים:

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba'im
w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la'im.

2Chr26:14 And UzziYahu prepared for them throughout all the army shields, spears,
helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

<14> καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οὔζιας πάση τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα
καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dymeai thyreous

And made preparations for them Uziah, giving to all the force shields,
kai dorata kai perikephalaiais kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.
and spears, and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

טו ויעש בירושלם חשבנות מחשבת חושב להיות על המגדלים

וַעֲלֵ-הַפְּנוֹת לִירוּא בַּחֲצִיִּים וּבְאַבְנִים גְּדֹלוֹת
וַיֵּצֵא שְׁמוּ עַד-לְמַרְחֹק כִּי-הַפְּלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי-חֲזָק:

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yothe
`al-hamig'dalim w'`al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth
wayetse' sh'mo `ad-l'`merachoaq ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men,
to be on the towers and on the corners, with which to shoot arrows and great stones.
And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

<15> καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι
ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις·
καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι,
ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai
And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be
epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin
upon the towers, and upon the corners, to throw arrows
kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō,
and stones great. And was heard about apparatus their unto a distance,
hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.
for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

טַז וַיִּבְּא אֶת-חֲזָקָתוֹ גְּבִיָּה לְבוּ עַד-לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בְּיָהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּבְּא אֶל-חֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל-מִזְבֵּחַ הַקָּטָרֶת:

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim'`al baYahúwah 'Elohayu
wayabo' `el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly,
and he transgressed against יְהוָה his El,
for he went into the temple of יְהוָה to burn incense on the altar of incense.

<16> Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
kai ēdikēsen en kyriō theō autou kai eisēlthen
And he transgressed against YHWH his El, and he entered
eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn.
into the temple of YHWH to burn incense upon the altar of the incenses.

יַז וַיִּבְּא אַחֲרָיו עֲזָרָהוּ כֹהֵן
וַעֲמֹ כֹהֲנִים לְיָהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי-חַיִּל:

17. wayabo' `acharayu `Azar'Yahu hakohen
w'imo kohanim laYahúwah sh'monim b'ney-chayil.

2Chr26:17 And AzarYahu the priest entered after him
and with him eighty priests of **אלהים**, sons of valor.

<17> καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς
καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hierews

And entered after him Azariah the priest,

kai met' autou hierews tou kyriou ogdoēkonta huioi dynatoi

and with him eighty priests of YHWH – sons of power.

יְהוֹנָדָב עַל-עֲזִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-לָךְ עֲזִיָּהוּ
לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי-אַהֲרֹן הַמְּקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר
צֵא מִן-הַמִּקְדָּשׁ כִּי מַעֲלָתָ וְלֹא-לָךְ לְכָבוֹד מִיְהוָה אֱלֹהִים:

18. waya`am`du `al-`UzziYahu hamelek wayo`m`ru lo lo`-l`ak `UzziYahu
l`haq`tir laYahúwah ki lakohanim b`ney-`Aharon ham`qudashim l`haq`tir
tse` min-hamiq`dash ki ma`al`at w`lo`-l`ak l`kabod meYahúwah `Elohim.

2Chr26:18 And they stood up against UzziYahu the king and said to him,
It is **not** for you, UzziYahu, to burn incense to **אלהים**, but for the priests,
the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary,
for you have transgressed, **neither** shall it be for your honor from **אלהים** Elohim.

<18> καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ
Οὐ σοί, Οὔζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων
τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō Ou soi,

And they stood by against UzziYahu the king, and they said to him, It is **not** for you,

Ozia, thymiasai tō kyriō, all' ē tois hierousin huiois Aarōn

UzziYahu, to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,

tois hēgiasmenois thymiasai;

to the ones having been sanctified to burn incense.

exelthe ek tou hagiastatos, hoti apestēs apo kyriou,

Go forth from the sanctuary! for you departed from YHWH,

kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou.

for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.

יִשְׂרָאֵל עָרַף עֲזִיָּהוּ וּבָגַדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפוֹ עִם-הַכֹּהֲנִים וַהֲצָרַעַת זָרְחָה בְּמִצְחוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מַעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְטֶרֶת:

19. wayiz`aph `UzziYahu ub`yado miq`tereth l`haq`tir
ub`za`po `im-hakohanim w`hatsara`ath zar`chah b`mits`cho
lip`ney hakohanim b`beyth Yahúwah me`al l`miz`bach haq`toresh.

2Chr26:19 And UzziYahu was enraged, with a censer in his hand for burning incense,
and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead
before the priests in the house of **אלהים**, from beside the altar of incense.

<19> καὶ ἐθυμώθη Οἴζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι
ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tḗ cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai
And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense
en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hierēis
in the temple. And in his being enraged against the priests,
kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hierēōn
that leprosy rose on his forehead before the priests
en oikō kyriou epanō tou thysiasstēriou tōn thymiamatōn.
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

כּוֹיִפֶּן אֱלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּחִי־הוּא מִצָּרַע בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהֻלּוּהוּ מִשֵּׁם
וְגַם־הוּא נִדְחָף לָצֵאת כִּי נִגְעוּ יְהוָה:

20. wayiphen 'elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim
w'hinnehu' m'tsora' b'mits'cho wayab'hiluhu misham
w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him,
and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there,
and he himself also hastened to get out because 𐤀𐤓𐤕𐤕 had smitten him.

<20> καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκείθεν,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepsen ep' auton Azarias ho hierēus ho prōtos kai hoi hierēis,
And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,
kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen,
and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,
kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.
for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

כּאֲוִיָּהּ עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ מִצָּרַע עַד־יוֹם מוֹתוֹ
וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחֲפָשׁוֹת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה
וַיּוֹתֵם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora' `ad-yom motho
wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora' ki nig'zar mibeyth Yahúwah
w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet 'eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death;
and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of 𐤀𐤓𐤕𐤕.
And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

<21> καὶ ἦν Οἴζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,

καὶ ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου·
καὶ Ἰωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,
And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.

kai en oikō aphphousōth ekathēto lepros,
And in a house for the sick he settled, being leprous,

hoti apeschisthē apo oikou kyriou;
for he was severed from the house of YHWH.

kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.
And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

כב וַיֵּתֶר דְּבָרֵי עֲזִיָּהוּ הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב וְשִׁעְיָהוּ בֶן-אַמּוֹץ הַנָּבִיא:

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

<22> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οἰου οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi
And the rest of the words of Uzziah, the first
kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.
and the last, are written by Isaiah the prophet.

כג וַיִּשְׁכַּב עֲזִיָּהוּ עִם-אָבִתָּיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אָבִתָּיו בַּשָּׂדֶה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא וַיִּמָּלֵךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחֲתָיו: פ

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu'
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers
in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper.
And Yotham his son became king instead of him.

<23> καὶ ἐκοιμήθη Οἰας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστίν· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,
And Uzziah slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
and they entombed him with his fathers
en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
And reigned Joatham his son instead of him.

Chapter 27

אֶבְנֵי-עֶשְׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַת-צָדוֹק:

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Yotham was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam.

And his mother's name was Yerushah the daughter of Tsadoq.

<27:1> Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ἰωαθαμ ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἔξ ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton

was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign,

kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm,

and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

בּוֹיַעַשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיחָהוּ אָבִיו
רַק לֹא-בָא אֶל-הַיִּכָּל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מִשְׁחִיתִים:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `UzziYahu `abiu raq lo'-ba'
'el-heykal Yahúwah w`od ha`am mash'chithim.

2Chr27:2 And he did right in the sight of יְהוָה,
according to all that his father UzziYahu had done; however he did not enter
into the temple of יְהוָה. But the people continued acting corruptly.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας
ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,

And he did the upright thing before YHWH, according to all

hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou,

which did Uzziah his father: but into the temple of YHWH he did not enter,

kai eti ho laos katephtheireto.

and yet the people corrupted themselves.

גָּהוּא בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הַעֲלִיּוֹן
וּבְחֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב:

3. hu' banah `eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el'yon ub'chomath ha`Ophel banah larob.

2Chr27:3 He built the upper gate of the house of יְהוָה,
and he built much in the wall of Ophel.

<3> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλιν οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν

καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ὤκοδόμησεν πολλά·

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn

He built the gate of the house of YHWH, the high one.

kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;

And in the wall of Ophel he built much.

דְּיַעֲרִים בָּנָה בְּהַר-יְהוּדָה וּבְחֲרָשִׁים בָּנָה בִּירְנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים:

4. w'arim banah b'har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig'dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah,
and in the forests he built castles and towers.

<4> καὶ πόλεις ὤκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς
καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda

And cities he built in the mountains of Judah;

kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.

and in the forests he built palaces and towers.

הָיָהוּא נִלְחָם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחְזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ
בְּנֵי-עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כֶּפֶר-כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים
כֹּרִים חֲטִיִּם וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הִנְשִׁיבוּ
לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַהֲשִׁלְשִׁית:

5. w'hu' nil'cham `im-melek b'ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem

wayit'nu-lo b'ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-keseiph

wa`asereth 'alaphim korim chitim us'`orim `asereth 'alaphim zo'th heshibu lo

b'ney `Ammon s ubashanah hashenith w'hash'lishith.

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them
so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver,
ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley.

This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

<5> αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν·

καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου

καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας·

ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς Ἀμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει

καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn

And he did combat against the king of the sons of Ammon,

kai katischysen ep' auton; kai edidoun autō hoi huiōi Ammōn

and he prevailed against him. And gave to him the sons of Ammon

kat' eniauton hekaton talanta argyriou

each year a hundred talents of silver,

kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;

and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.

tauta epheren autō basileus Ammōn kat' eniauton

These brought to him the king of the sons of Ammon each year,
en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.
and in the first and the second, and the third years.

וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הָכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

6. wayith'chazeq Yotham ki hekin d'rakayu liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before 3434 his El.

<6> καὶ κατίσχυσεν Ἰωθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.
And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹתָם וְכָל-מַלְחֲמָתָיו

וְדְרָכָיו הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:

7. w'yether dib'rey Yotham w'kal-mil'chamothayu

ud'rakayu hinnam k'thubim`al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<7> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωθαμ καὶ ὁ πόλεμος
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou

And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,
idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.
behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

חֶבְרֹן-עֲשָׂרִים וְחֲמִשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ

וַיָּשֶׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

8. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko

w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was the son being twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam.

טוֹיָשָׁכָב יוֹתָם עִם-אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'ir Dawid

wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid;
and Achaz his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,

καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei David,

And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.

And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 28

אֶבְרִימִן שָׁנָה אַחַז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשׁ-עָשָׂרָה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו:

1. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

2Chr28:1 Achaz was the son being twenty years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam;
and he did not do right in the sight of יְהוָה as Dawid his father.

<28:1> Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tō basileusai auton
a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign,
kai deka hex etē ebasileusen en Ierusalēm;
and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Dawid ho patēr autou.
And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

בְּוַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסְכּוֹת עָשָׂה לְבַעַלִּים:

2. wayelek b'dar'key mal'key Yis'ra'El w'gam masekoth `asah laB'alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisra'El;
he also made molten images for the Baalim.

<2> καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ἰσραὴλ.

καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl;

And he went according to the ways of the kings of Israel,

kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn

for carved images he made as his idols.

גַּיְהוּא הַקְטִיר בְּגֵיא בֶן-הַנֶּם וַיִּבְעֶר אֶת-בָּנָיו בָּאֵשׁ
כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab'er 'eth-banayu ba'esh
k'tho'aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire,
according to the abominations of the nations whom יְהוָה had driven out
before the sons of Yisra'El.

<3> καὶ ἔθυσεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ,
3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros
And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire,
kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
according to the abominations of the nations
hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֶעֶנָן:
4. way'zabeach way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra`anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn
And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous.
and underneath every tree of the woods.

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אַרָם וַיִּכּוּ-בּוֹ
וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיָּה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דָרְמָשֶׁק
וְגַם בְּיַד-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיַּךְ-בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה: ם

5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo
wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq
w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 And his El delivered him into the hand of the king of Aram;
and they defeated him and carried away from him a great number of captives
and brought them to Darmaseq. And he was also delivered
into the hand of the king of Yisra'El, who smote him with a great slaughter.

<5> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας,
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἥχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν
καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ
παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias,
And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.
kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn
And he struck among him, and he captured for captivity many of them,
kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl
and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel
paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn.
he delivered him, and he struck in him calamity a great.

וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן-רִמְלֵיָהוּ בְיַהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף
בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי-חַיִל בְּעֶזְבָם אֶת-יַהֲוֵה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם:

6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'`es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'`az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Peqach the son of RemalYahu slew in Yahudah
an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor,
because they had forsaken **אֱלֹהֵי** the El of their fathers.

<6> καὶ ἀπέκτεινεν Φακὲε ὁ τοῦ Ρομελία βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰουδα
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι
ἐν τῷ αὐτοῦς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda
And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah
en miā hēmerā hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui
in one day a hundred and twenty thousand men mighty of strength,
en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.
because they left YHWH the El of their fathers.

וַיַּהַרֹג זִכְרִי גִבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת-מַעַשְׂיָהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-עֲזַרְיָקָם נָגִיד הַבַּיִת וְאֶת-אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ: ם

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma'aseYahu ben-hamelek w'eth-'Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zikri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son
and Azriqam the ruler of the house and Elqanah the second to the king.

<7> καὶ ἀπέκτεινεν Ἐζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραιμ τὸν Μαασαϊαν τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ τὸν Ἐλκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs
And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king,
kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.
and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

חֲוִישְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲיָהֶם מֵאֲתָיִם אֲלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם-שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן: ם

8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashhalal l'Shom'ron.

2Chr28:8 And the sons of Yisra'El carried away captive of their brothers
two hundred thousand women, sons and daughters;
and they took also much spoil from them, and brought the spoil to Shomron.

<8> καὶ ἥχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας,
γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν

καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn

And took captive the sons of Israel of their brothers

triakosias chiliadas, gynaikas, huious kai thygateras,

three hundred thousand women, and sons, and daughters;

kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. --

and spoils many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.

טוּשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לְפָנֵי הַצָּבָא הַבָּא

לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי-אַבוֹתֵיכֶם

עַל-יְהוּדָה נִתְּנָם בְּיָדְכֶם וַתַּהַרְגוּ-בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ:

9. w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba'

I'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem

`al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 And a prophet of יהוה was there, whose name was Oded;

and he went out before the army which came to Shomron and said to them, Behold, because יהוה the El of your fathers, was angry with Yahudah, He has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage that reached up into the heavens.

<9> καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὀδεδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἐφθακεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō,

And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.

kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian

And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.

kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn

And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is

epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,

upon Judah, and he delivered them into your hands.

kai apekteinate en autois en orgē; heōs tōn ouranōn ephthaken.

But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

וַיַּעֲתָה בְּנֵי-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם אֲתָם אֲמָרִים לְכַבֵּשׁ לַעֲבָדִים

וּלְשִׁפְחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק-אֲתָם עֲמָכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

10. w'`attah b'ney-Yahudah wiY'rushalam `atem 'om'rim lik'bosh la`abadim

w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah

and Yerushalam for male servants and for female servants to you:

but not are there with you, even with you, sins against יהוה your El?

<10> καὶ νῦν υἱοὺς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι

εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous

And **now** the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants
kai **doulas**; **ouk idou eimi meth' hymōn martyṛēsai kyriō theō hymōn?**
and **maidservants!** **not Behold I am with you to testify to YHWH your El?**

יִאֲזַעְתָּה שְׁמַעוֹנִי וְהָשִׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חָרוֹן אֶף-יְהוָה עֲלֵיכֶם: ׀

11. w'`attah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem
ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And **now**, hear me and return the captives whom you captured
from your brothers, for the heat of **anger** of אַף is against you.

<11> καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,
ἣν ἡχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,
And **now** hear me and return the captivity

hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn,
which you captured from your brothers!

hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.
for the **anger** of the rage of **YHWH** is upon you.

יְבוֹיָקִמוּ אַנְשִׁים מִרָאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן
בֶּרֶכְיָהוּ בֶן-מִשְׁלֵמוֹת וַיְחִזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם
וַעֲמָשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא:

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim 'Azar'Yahu ben-Yahuchanan
Berek'Yahu ben-M'shillemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum
wa'Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu
the son of Yahuchanan, BerekYahu the son of Meshillemoth, YechizqiYahu
the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlay arose
against those who were coming from the battle,

<12> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ, Ουδία ὁ τοῦ Ἰωαννου
καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Εζεκιᾶς ὁ τοῦ Σελλημ
καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou
And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,
kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm
and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,
kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou
and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

יְבוֹיָאֲמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל-אַשְׁמֹתֵינוּ כִּי-רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וְחָרוֹן אֶף עַל-יִשְׂרָאֵל: ׀

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theyneu
w'al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,
for guilt against **YHWH** upon us; you are planning to add to our sins and to our guilt;
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisra'El.

<13> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι
ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν
καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,
And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us,
hoti eis to hamartanein tō kyriō eph' hēmas hymeis legete,
for in trespassing against YHWH upon us you speak
prostheinai epi tais hamartiais hēmōn kai epi tēn agnoian,
to add upon our sins, and upon our ignorance,
hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.
for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.

יד ויעזב החלוצ את השביה
ואת הבניה לפני השרים וכל הקהל:

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim
w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers
and all the assembly.

<14> καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν
καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers
kai pasēs tēs ekklēσίας.
and all the assembly.

טו ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה
וכל מערמיהם הלבישו מן השלל וילבשום וינעלום
ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל כושל
ויביאום ירחו עיר התמרים אצל אחיהם וישבו שמרון: כ

15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah
w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan'illum
waya'akilum wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel
way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives,
and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them,

and made them eat and drink, and anointed them,
and carried all their feeble ones on donkeys, and brought them to Yerecho,
the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Shomron.

<15> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι,
καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον
ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν
καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος
καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ιεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.
kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,
kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.
kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm.
kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn
And they placed them in Jericho, the city of palms,
pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.
with their brothers. And they returned to Samaria.

טז בַּעֲת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז עַל-מַלְכֵי אַשּׁוּר לְעֶזֶר לוֹ:

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Ashshur to help him.

<16> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ
πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apestēilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

יז וַעֲדוּ אַדּוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בְּיַהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ-שָׁבִיר:

17. w'od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Adomites had come and struck in Yahudah
and carried away captives.

<17> καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰουδα
καὶ ἥχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda
And in this the Edomites attacked and struck in Judah,
kai ēchmalōtisan aichmalōsian
and they took captive a captivity.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׂפֵלָה וַתִּגְנֹב לְיַהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ
אֶת-בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-אֶזְלֹן וְאֶת-הַגְּדֵרוֹת וְאֶת-שׁוֹכֹ וּבְנוֹתֶיהָ

וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֵי־הָאֶרֶץ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

18. uPh'lish'tim pash'tu b'`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du
'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soco ub'notheyah
w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 And Phelishetim also had rushed against the cities of the lowland and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beyth-shemesh, Ayalon, Gederoth, and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages, and they settled there.

<18> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αἰλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs
And the Philistines attacked against the cities of the plain,
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

יִשְׂרָאֵל הִכְנִיעַ יְהוּדָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אַחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃
כִּי הִפְרִיעַ בְּיְהוּדָה וּמַעוֹל מַעַל בְּיְהוּדָה׃

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma'al baYahúwah.

2Chr28:19 For אֲחָז humbled Yahudah because of Achaz king of Yisra'El, for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against אֲחָז.

<19> ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ἰουδαν δι' Ἀχάζ βασιλέα Ἰουδα,
ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,
hoti apestē apostasei apo kyriou.
because he revolted in a defection from YHWH.

כַּוְיָבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּצַּר לוֹ וְלֹא תָצִק׃

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Ashshur came against him and distressed him but strengthening him not.

<20> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.
And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

כֹּאֲפִי־חֶלֶק אַחָז אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים׃

וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ:

21. **ki-chalaq** 'Achaz 'eth-beyth **Yahúwah** w'eth-beyth **hamelek** w'**hasarim** wayiten **l'melek** 'Ashshur w'**lo** l'**ez'rah** lo.

2Chr28:21 For Achaz took a portion out of the house of אֲשַׁשּׁוּר and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Ashshur, it was **no help** to him.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou

And Ahaz took the things in the house of YHWH,

kai ta en oikō tou basileōs kai tōn archontōn

and the things in the house of the king, and of the rulers,

kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.

and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was.

כְּבִבְעַת הָצָר לוֹ וַיּוֹסֶף לְמַעוֹל בְּיַהְוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אַחָז:

22. **ub'eth hatser** lo wayoseph **lim'ol** ba**Yahúwah** hu' **hamelek** 'Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress, he added to the sin against אֲשַׁשּׁוּר, this is that King Achaz.

<22> ἀλλ' ἣ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ,

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou

but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH,

kai eipen ho basileus Achaz,

and said king Ahaz,

כְּגִיזְבַח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׁק הַמְּכִים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֵלֹהֵי מַלְכֵי-אַרָם הֵם מַעֲזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וַיַּעֲזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ-לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וְלָכֵל-יִשְׂרָאֵל:

23. **wayiz'bach** l'elohey **Dar'meseq** hamakim bo wayo'mer **ki** 'elohey mal'key-'Aram hem ma'z'rim 'otham lahem 'azabeach w'**ya'z'runi** w'hem **hayu-lo** l'**hak'shilo** ul'**kal-Yis'ra'El**.

2Chr28:23 For he sacrificed to the mighty one of Darmeseq, those had defeated him, and said, Because the mighty one of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisra'El.

<23> Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω, καὶ ἀντιλήμψονται μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;

I shall inquire of the mighty one of Damascus, the ones beating me.

kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous,

And he said, Because the mighty one of the king of Syria he strengthens them,

autois toinyⁿ thysō, kai antilēmpsontai mou.

therefore I shall sacrifice to them, and they shall assist me.

kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.

And they became to him as an impediment, and to all Israel.

כד וַיֵּאָסֶף אָחָז אֶת-כְּלֵי בֵּית-הָאֱלֹהִים וַיִּקְצֹץ אֶת-כְּלֵי
בֵּית-הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת-בִּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל-פִּנֵּה בִירוּשָׁלַם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim

way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah

waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim,
and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces;
and he closed the doors of the house of **אלהים**
and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

<24> καὶ ἀπέστησεν Ἀχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ
καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια
ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta

And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,

kai ekleisen tas thyras oikou kyriou

and locked the doors of the house of YHWH.

kai epoīesen heautō thysiaστήρια en pasē gōniā en Ierousalēm;

And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

כה ובכל-עיר ועיר ליהודה עשה בָמוֹת לְקַטֹּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim

wayak`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other mighty ones, and provoked **אלהים** the El of his fathers, to anger.

<25> καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda

and in every city; and in a city of Judah

epoīesen huyēla thymian theois allotriois,

he made high places to burn incense to alien mighty ones.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

כו וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכָל-דְּרָכָיו הָרָאשִׁנִּים וְהָאֲחֵרִים
הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<26> καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρώται
καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραὴλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai

And the rest of his words, and his actions, the first and last,

idou gegrammenai epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

כַּזְוִישָׁכַב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא
הָבִיאוּהוּ לְקַבְרֵי מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֶךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam
ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city,
in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisra'El;
and ChizeqiYahu his son reigned instead of him.

<27> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.
καὶ ἐβασίλευσεν Εἰζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud,

And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;

hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;

for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - 2Chr 29 - 36

אֲיִחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
וַתִּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַת־זִכְרְיָהוּ:

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 ChizeqiYahu became king when he was the son being twenty-five years old;
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.

And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZekarYahu.

<29:1> Καὶ Εἰζεκιᾶς ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀββα θυγάτηρ Ζαχαρία.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn

And Hezekiah reigned being twenty and five years old,

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,

and twenty nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.

And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

בַּיָּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד אָבִיו:

2. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Dawid `abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of אָשֶׁר, according to all that his father Dawid had done.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta, And he did the upright thing before YHWH according to all hosa epoiēsen Daudid ho patēr autou. as much as did David his father.

גָּהָוָא בַּשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
פָּתַח אֶת-דִּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וַיְחַזְקֵם:

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon pathach `eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of אָשֶׁר and repaired them.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἔσθη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῇ πρώτῃ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tῇ prōtῇ mēni And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first, aneōxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas. he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

וַיָּבֵא אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֶת-הַלְוִיִּם וַיַּאֲסִפֵּם לָרְחֹב הַמִּזְרָח:

4. wayabe' `eth-hakohanim w'eth-hal'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 And he brought in the priests and the Lewiim and gathered them into the square on the east.

<4> καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hierais kai tous Leuitas And he brought in the priests and the Levites, kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatorias and he stood them in the side, the one towards the east.

הוֹיָאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ

אֶת-בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת-הַנֶּזֶח מִן-הַקִּדְּשׁ:

5. wayo'mer lahem sh'ma`uni hal'wiim `attah hith'qad'shu w'qad'shu `eth-beyth Yahúwah `Elohey `abotheykem w'hotsi'u `eth-hanidah min-haqodesh.

2Chr29:5 And he said to them, Hear me, O the Lewiim. Consecrate yourselves now, and consecrate the house of **אלהינו** the El of your fathers, and carry the uncleanness out from the holy place.

<5> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte
And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves,
kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn
and sanctify the house of YHWH the El of your fathers,
kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;
and cast out the uncleanness from the holies!

וְכִי-מָעַלוּ אֲבוֹתֵינוּ וַעֲשׂוּ חָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעֲזְבוּהוּ וַיִּסְבוּ פְּנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ-עֲרָף:

6. ki-ma`alu 'abotheynu w'asu hara` b'eyney Yahúwah-'Eloheynu
waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of **אלהינו** our El, and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of **אלהינו**, and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn
For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;
kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou
and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;
kai edōkan auchena
and have turned their back.

זָגַם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֵיִלָּם וַיִּכְבּוּ אֶת-הַנֵּרוֹת
וַיִּקְטְרוּ לֹא הִקְטִירוּ וַעֲלָה לֹא-הָעֹל בְּקֹדֶשׁ לֹא־לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru
w'olah lo'-he'elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous
And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,
kai thymiaama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan
and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer
en tō hagiō theō Israēl.

חַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם

וַיִּתְּנֵם לְזוּעָה לְשִׁמָּה וּלְשִׁרְקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאִים בְּעֵינֵיכֶם:

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam
wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b'eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of אַחֲזָה was against Yahudah and Yerushalam,
and He has gave them for a trembling, for an astonishment,
and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν,
ὥς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgē kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierousalēm
And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem.
kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon
And he appointed them for an astonishment, and for extinction,
kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.
and for a hissing, as you see with your eyes.

טוּהֵינָה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּחֶרֶב וּבְנֵינוּ

וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשָּׁבִי עַל-זֹאת:

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu
ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,
and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

<9> καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν,
ὃ καὶ νῦν ἐστίν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairā,
And behold, fell our fathers by the sword,
kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn
and our sons, and our daughters,
kai hai gynaiques hymōn en aichmalōsiā en gē ouk autōn, ho kai nyn estin.
and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

יַעֲתָה עִם-לִבִּי לְכָרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֵּשֶׁב מִמֶּנּוּ חֶרוֹן אָפוֹ:

10. `attah `im-l'babi lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El
w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with אַחֲזָה The El of Yisra'El,
that the fierceness of His anger may turn away from us.

<10> ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστίν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,

καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 **epi** toutois **nyn** **estin** **epi** **kardias** **diathesthai** **diathēkēn**

Because of this it is **now** upon my **heart** to **ordain** a **covenant**

kyriou **theou** **Israēl**, kai **apostrepsei** **tēn** **orgēn** **thymou** **autou** **aph'** **hēmōn**.

to **YHWH** the **El** of **Israel**, and he shall turn the **anger** of **His** **rage** from us.

יֵא בְנֵי עֲתָה אֶל-תִּשְׁלוּ כִּי-בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו
לְשָׂרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִּים וּמְקַטְרִים: ס

11. **banay** **`attah** **'al-tishalu** **ki-bakem** **bachar** **Yahúwah** **la`amod** **I'phanayu**
I'shar'tho **w'lih'yoth** **lo m'shar'thim** **umaq'tirim**.

2Chr29:11 My sons, do **not** be negligent **now**, for **YHWH** has chosen you to stand
before Him, to **serve** Him, and to **be** **ministers** to Him and burn incense.

<11> καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἡρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ
λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai **nyn** **mē** dialipēte, **hoti** en **hym**in

And **now**, you should **not** stop to act, **for** by you

hēretiken **kyrios** **stēnai** **enantion** **autou**

YHWH has taken you up to stand before him

leitourgein kai **einai** **autō** **leitourgountas** kai **thymiōntas**. --

to **minister**, and to **be** **ministers**, and burners of incense to him.

יְבֹרְכֶמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן-עַמְשִׁי וְיֹאֵל בֶּן-עֲזַרְיָהוּ
מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן-בְּנֵי מֶרָרִי קִישׁ בֶּן-עַבְדִּי וְעֲזַרְיָהוּ
בֶּן-יְחֵלְלָאֵל וּמִן-הַגֵּרְשֹׁנִי יוֹאָח בֶּן-זִמְמָה וְעֵדֶן בֶּן-יֹאָח:

12. **wayaquumu** **haL'wiim** **Machath** **ben-`Amasay** **w'Yo'El** **ben-`Azar'Yahu**
min-b'ney **haQ'hathi** **umin-b'ney** **M'rari** **Qish** **ben-`Ab'di** **wa`Azar'Yahu** **ben-Y'hallel'El**
umin-haGer'shuni **Yo'ach** **ben-Zimmah** **w'Eden** **ben-Yo'ach**.

2Chr29:12 And the **Lewiim** arose: **Machath**, the son of **Amasay** and **Yo'El** the son
of **AzarYahu**, from the sons of the **Qehathites**; and from the sons of **Merari**,
Qish the son of **Abdi** and **AzarYahu** the son of **Yahallel'El**; and from the **Gershonites**,
Yoach the son of **Zimmah** and **Eden** the son of **Yoach**;

<12> καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ἰωηλ ὁ τοῦ Ἀζαριου
ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Ἀβδι καὶ Ἀζαριας ὁ τοῦ
Ἰαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ἰωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ἰωδαν ὁ τοῦ Ἰωαχα,

12 kai **anestēsan** **hoi** **Leuitai**, **Maath** **ho** **tou** **Amasi** kai **Iōēl** **ho** **tou** **Azariou**

And **rose up** the **Levites**, **Mahath** the son of **Amasai**, and **Joel** the son of **Azariah**,

ek tōn **huiōn** **Kaath**, kai **ek tōn** **huiōn** **Merari** **Kis** **ho** **tou** **Abdi**

of the sons of **Kohath**; and from the sons of **Merari**, **Kish** the son of **Abdi**,

kai **Azarias** **ho** **tou** **Iallelēl**, kai **apo tōn** **huiōn** **Gedsōni**

and **Azariah** the son of **Jehalelel**; and from the sons of **Gershon** --

Iōa **ho** **tou** **Zemmath** kai **Iōdan** **ho** **tou** **Iōacha**,

Joah the son of **Zimmah**, and **Eden** the son of **Joah**;

יג וּמִן־בְּנֵי אֶלִּיצָפָן שְׁמֶרִי וִיעֹאֵל
וּמִן־בְּנֵי אָסָף זִכְרְיָהוּ וּמַתְנָהוּ: ס

13. **umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY`u'El**
umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMattan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elitsaphan, Shimri and Yeu'El;
and from the sons of Asaph, ZekarYahu and MattanYahu;

<13> καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβρί καὶ Ἰηλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ἀσαφ Ζαχαρίας καὶ Μαθθανίας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl,
and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel;
kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,
and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

יד וּמִן־בְּנֵי חִימָן יְחֹאֵל וְשִׁמְעִי
וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעִזִּיָּאֵל:

14. **umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'i s**
umin-b'ney Y'duthun Sh'ma'Yah w'Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heyman, Yechu'El and Shimei;
and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

<14> καὶ τῶν υἱῶν Αἴμαν Ἰηλ καὶ Σεμεῖ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθὼν Σαμαίας καὶ Οὔζιελ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei,
and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei;
kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,
and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

טו וַיֵּאסְפוּ אֶת־אֶחְיָהֶם וַיִּתְּקֻדְשׁוּ
וַיָּבֵאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה:

15. **waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu**
wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves,
and went in to cleanse the house of **יהוה**,
according to the commandment of the king by the words of **יהוה**.

<15> καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν
τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn
And they gathered their brothers,
kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs
and purified themselves according to the commandment of the king,
dia prostagmatos kyriou katharisaí ton oikon kyriou.
by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

טוֹיב־אֵו הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בֵּית-יְהוָה לְטָהַר וַיּוֹצִיאוּ
אֶת כָּל-הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה
וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל-קִדְרוֹן חִוצָה:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u
'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah
way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of יְהוָה to cleanse it,
and all the uncleanness which they found in the temple of יְהוָה they brought out
to the court of the house of יְהוָה. Then the Lewiim received it to carry out
to the brook Qidron outside.

<16> καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι
καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὗρεθεισαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hierēis esō eis ton oikon kyriou hagnisai
And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,
kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō oikō kyriou
and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH
kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein
in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth
eis ton cheimarroun Kedrōn exō.
unto the rushing stream Kidron outside.

וַיִּחַלּוּ בַּאֲחֶד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
לַחֲדָשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-בֵּית-יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שְׁנֵשָׁה עָשָׂר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלוּ: 8

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh ub'yom sh'monah
lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah
l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
and on the eighth day of the month they came to the porch of יְהוָה.
And they consecrated the house of יְהוָה in eight days,
and finished on the sixteenth day of the first month.

<17> καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νοუმηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
καὶ ἡγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tē hēmera tē prōtē noumēniā tou mēnos tou prōtou hagnisai
And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,
kai tē hēmera tē ogdoē tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou
and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;
kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō

and they sanctified the house of YHWH in days eight,
kai tē hēmera tē hekkaidekatē tou mēnos tou prōtou synetelesan.
and on the day sixteenth of the month first they completed.

יחַבְּוּאֵי כְּנִימָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהַרְנוּ
אֶת-כָּל-בֵּית יְהוָה אֶת-מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
וְאֶת-שֻׁלְחַן הַמִּעֲרֹכֶת וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו:

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu
'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu
w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went inside to King ChizeqiYahu and said,
We have cleansed the whole house of אֵלֹהִים, the altar of burnt offering
with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εἰζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἑγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς.

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan
And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,
Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou,
We purified all the things in the house of YHWH,
to thysiaστήριον tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou
and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,
kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;
and the table of the place setting, and all its utensils.

יִטְוֹאֵת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחָז בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעַלּוֹ הִכְנוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהָנֵם לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה: ס

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho
b'ma'alo hekanu w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.

2Chr29:19 And all the utensils which King Achaz had discarded
during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated;
and behold, they are before the altar of אֵלֹהִים.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον
τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tē basileiā autou
And all the utensils which defiled king Ahaz during his kingdom,
en tē apostasiā autou, hētoimakamen kai hēgnikamen,
in his defection, we prepared and sanctified.
idou estin enantion tou thysiaστήριου kyriou. --
And behold, it is before the altar of YHWH.

כַּוִּישְׁכֶם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסֶף אֶת שְׂרֵי הָעִיר

20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha'ir
waya'al beyth Yahúwah.

2Chr29:20 Then King ChizeqiYahu arose early and assembled the princes of the city and went up to the house of יְהוָה.

<20> καὶ ὤρθρισεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai ōrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs
And rose early Hezekiah the king, and he brought together the rulers of the city.

kai anebē eis oikon kyriou
And he ascended into the house of YHWH.

כַּאֲשֶׁר בָּיְאוּ פָרִים-שִׁבְעָה וְאַיִלִּים שִׁבְעָה
וּכְבָּשִׁים שִׁבְעָה וְצִפְרִי עֲזִים שִׁבְעָה לְחֹטְאֹת
עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לְבָנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה:

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah
uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'`al-hamiq'dash w'`al-Yahudah
wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah.
And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of יְהוָה.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ
περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,
And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,
chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias
and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,
kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl
and for the holy things, and for Israel.
kai eipen tois huiōis Aarōn tois hierousin anabainein epi to thysiaστήριον kyriou.
And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

כַּבִּישְׁחֲטוֹ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׁים
וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam
wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah
wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar. And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

<22> καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hierieis to haima

And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,

kai prosecheon epi to thysiasstērion; kai ethysan tous krious,

and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,

kai prosecheon to haima epi to thysiasstērion;

and poured upon the altar the blood.

kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiasstēriō;

And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

כג וַיִּגִּישׁוּ אֶת־שְׁעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עָלֵיהֶם:

23. wayagishu 'eth-s'`irey hachata'th liph'ney hamelek w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

<23> καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias

And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering

enantion tou basileōs kai tēs ekklesiās, kai epethēkan tas cheiras autōn ep' autous,

before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

כד וַיִּשְׁחַטוּם הַכֹּהֲנִים וַיַּחֲטִאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת:

24. wayish'chatum hakohanim way'chat'u 'eth-damam hamiz'bechah l'kaper `al-kal-Yis'ra'El ki l'kal-Yis'ra'El 'amar hamelek ha'olah w'hachata'th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisra'El, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisra'El.

<24> καὶ ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν

πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ἰσραηλ,

ὅτι περὶ παντὸς Ἰσραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hierieis kai exilasanto to haima autōn pros to thysiasstērion

And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,

kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,

and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,

hē holokautōsis kai ta peri hamartias.

is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

כה־וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בַּמִּצְלֹתִים בְּנִבְלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בַּמִּצְוֹת דָּוִיד וְגַד חִזֶּה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא
כִּי בִיד־יְהוָה הַמִּצְוָה בִּיד־נְבִיאָיו: ס

25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim
ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi'
ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of **וְגַד וְנָתָן** with cymbals,
with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer,
and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of **וְגַד וְנָתָן**
by the hand of His prophets.

<25> καὶ ἔσθησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
καὶ Γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν.

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois
And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn
and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment
Dawid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou,
of Dawid the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.
hoti di' entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;
For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

כו־וַיַּעֲמֵדּוּ הַלְוִיִּם בְּכָלִי דָּוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת: ס

26. waya`am'du haL'wiim bik'ley Dawid w'hakohanim bachatsots'roth.

2Chr29:26 And the Lewiim stood with the instruments of Dawid,
and the priests with the trumpets.

<26> καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dawid kai hoi hierēis tais salpigxin.
And stood the Levites with instruments of Dawid, and the priests with trumpets.

כז־וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזִבָּח וּבָעֵת הַחֵל הָעֹלָה
הַחֵל נְשִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כָלִי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Chiz'qiYahu l'ha'alothe ha'olah l'hamiz'beach
ub'eth hechel ha'olah hechel shir-Yahúwah w'hachatsots'roth
w'al-y'dey k'ley Dawid melek-Yis'ra'El.

2Chr29:27 Then ChizeqiYahu commanded to offer the burnt offering on the altar.
And at the time the burnt offering began, the song of **וְגַד וְנָתָן** also began with the trumpets,
even by the hand of the instruments of Dawid, king of Yisra'El.

<27> καὶ εἶπεν Εἰκεῖας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδιν κυρίῳ,
καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ.

27 kai eipen Ezekias anenegkai tēn holokautōsin epi to thysiastērion;
And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering upon the altar.

kai en tō arxasthai anapherein tēn holokautōsin
And in the beginning of offering the whole burnt-offering,

ērxanto ᾄδιν kyriō, kai hai salpigges
they began to sing to YHWH, and the trumpets

pros ta organa Dauid basileōs Israēl.
with the instruments of David the king of Israel.

כח וְכָל-הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר
וְהַחֲצִצְרוֹת מַחֲצִצְרִים כָּל יָד לְכָלוֹת הָעֹלָה:

28. w'kal-haqahal mish'tachawim w'hashir m'shorer
w'hachatsots'roth machatsots'rim hakol `ad lik'loth ha`olah.

2Chr29:28 And the whole assembly worshiped, the singers also sang
and the trumpets sounded; and all this continued until the burnt offering was finished.

<28> καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες,
καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσai, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ᾄdontes,
And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,
kai hai salpigges salpizousai,
and the trumpets trumpeting,
heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.
until of which time was completed the whole burnt-offering.

כט וּבְכָלוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל-הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar'u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king
and all those found with him bowed down and worshiped.

<29> καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς
καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus
And as they completed offering, bent the king,
kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.
and all the ones being found, and they did obeisance.

לַוִּיאֶמֶר יַחֲזִקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלוֹיִם לְהַלֵּל לַיהוָה
בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאַסָּף הַחֹזֶה וַיַּהֲלִלוּ עַד-לְשִׁמְחָה
וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'hallel laYahúwah
b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah

wayiq'du wayish'tachawu.

2Chr29:30 And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim to sing praises to יהוה with the words of Dawid and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

<30> καὶ εἶπεν Εἰεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευítais ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσαφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion
And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH
en logois Daudid kai Asaph tou prophētou;
by the words of David, and of Asaph the prophet.
kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.
And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

לֹא וַיֵּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עֲתָה מְלֹאֲתֶם יְדֵיכֶם לַיהוָה גִּשּׁוּ
וְהִבִּיאוּ זִבְחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זִבְחִים
וְתוֹדוֹת וְכָל-נְדִיב לֵב עֲלֹת:

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `attah mile'them yed'kem laYahúwah goshu
w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim
w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChizeqiYahu answered and said,
Now that you have consecrated your hand to יהוה, come near and bring sacrifices
and thank offerings to the house of יהוה. And the assembly brought sacrifices
and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

<31> καὶ ἀπεκρίθη Εἰεκίας καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,
προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου
καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō,
And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH,
prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou;
come forward and bring sacrifices of praise into the house of YHWH!
kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou
And brought the assembly sacrifices and praise into the house of YHWH,
kai pas prothymos tē kardiā holokautōseis.
and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

לְבוֹיָהִי מִסְפָּר הָעֶלָּה אֲשֶׁר הִבִּיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים
אֵילִים מֵאָה כִּבְשִׁים מֵאֲתָיִם לְעֶלָּה לַיהוָה כָּל-אֶלֶּה:

32. way'hi mis'par ha`olah `asher hebi'u haqahal baqar shib'im
'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings
which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams,

and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to **אלהים**.

<32> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἣς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι.
εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs,
And was the number of the whole burnt-offerings
hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioι hekaton,
which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,
amnoi diakosioi; **eis** holokautōsin kyriō panta tauta.
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

לְהַקְדִּישׁ בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאֵן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים:

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

<33> καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.
And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

לְדַרֵּךְ הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת-כָּל-הָעֹלֹת
וַיַּחֲזִקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד-כָּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרִי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

34. raq hakohanim hayu lim'at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha'oloth
way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim 'ad-k'loth ham'la'kah w'ad yith'qad'shu
hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able
to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them
until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.
For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

<34> ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hierēis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,
But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;
kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai,
and assisting them were their brothers the Levites,
heōs hou synetelesthē to ergon,
until of which time was completed the work,
kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hierēis,
and until of which time sanctified themselves the other priests;
hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hierēis.
for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

לַהֲוֹגֵם-עֹלָה לַרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבִנְסָכִים לְעֹלָה
וּתְכוֹן עֲבוֹדַת בֵּית-יְהוָה:

35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah
watikon `abodath beyth-Yahúwah.

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance
with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings.
And the service of the house of יְהוָה was established.

<35> καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ καταρρώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs

And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated
tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;

of the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.

And was set up the work in the house of YHWH.

לְוַיִּשְׁמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל-הָעָם עַל הַחֲכִין הָאֵלֹהִים לָעָם
כִּי בִפְתָאֵם הָיָה הַדָּבָר: פ

36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am
ki b'phith'om hayah hadabar.

2Chr29:36 And ChizeqiYahu rejoiced and all the people,
that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

<36> καὶ ὑψήρανθη Εζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,
ὅτι ἐξαπίνα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai euphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.

Chapter 30

אֲוִישָׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וְגַם-אֲנָרוֹת כָּתַב עַל-אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית-יְהוָה
בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah
w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah
biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 And ChizeqiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house
of יְהוָה at Yerushalam to keep the Passover to יְהוָה the El of Yisra'El.

<30:1> Καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν

εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραηλ·

1 Kai apestēilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan

And Hezekiah sent unto all Israel and Judah,

kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim kai Manassē elthein eis oikon kyriou

and letters he wrote unto Ephraim and Manasseh to come into the house of YHWH

eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō kyriō theō Israēl;

in Jerusalem, to observe the Passover to YHWH the El of Israel.

בַּיּוֹמָעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal

biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes and all the assembly

in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

<2> καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες

καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes

And planned the king, and the rulers,

kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō mēni tō deuterō;

and all the assembly in Jerusalem to observe the Passover in the month second,

גַּם כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדֵּי יְהוָה לֹא-נֶאֱסָפוּ לִירוּשָׁלַם:

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'

ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha'am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time,

because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers,

nor had the people been gathered to Yerushalam.

<3> οὐ γὰρ ἡδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ

ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

3 ou gar ēdynasthēsan auto poiēsai en tō kairō ekeinō,

not for they were able to observe it in that time,

hoti hoi hiereis ouch hēgnisthēsan hikanoi,

for the priests were not sanctified enough,

kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm.

and the people were not gathered in Jerusalem.

דְּוַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָל-הַקָּהָל:

4. wayishar hadabar b`eyney hamelek ub`eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king

and in the sight of all the assembly.

<4> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsias.

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע
וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ פֶּכֶתוֹב:

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'ad-Dan labo'
la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to ~~the~~ the El of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

<5> καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβέε
ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel, apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek

from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover

kyriō theō Israēl en Ierousalēm,

to YHWH the El of Israel in Jerusalem.

hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

For the multitude did not do according to the scripture.

וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בְּאַגְרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִיְדָה וּבְמִצֵּי הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֵל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשָּׁב אֵל־הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִכָּפַי מַלְכֵי אַשּׁוּר:

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El
wiYahudah uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El
shubu 'el-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El
w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king, saying, O sons of Yisra'El, return to ~~the~~ the El of Abraham, Yitschaq (Issac) and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you from the hand of the kings of Ashshur.

<6> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
λέγοντες Ὑἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπιστρέφει τοὺς ἀνασσεψομένους τοὺς καταλειφθέντας
ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ·

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn

And went the ones running with the letters from the king and from the rulers,
eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl,
into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel,
epistrepstate pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei
return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and He shall return
tous anasesōsменous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;
to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

זְרָאֵל-תִּהְיוּ כְּאֲבוֹתֵיכֶם וְכְאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מֵעַלְיוֹ
בְּיָהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וּבְיָתָנָם לְשִׁמְחָה כְּאֲשֶׁר אַתֶּם רְאוּיִם:

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma'alu baYahúwah 'Elohey
'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful
to ייָהוָה the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

<7> καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν,
οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan
And do not be as your fathers and your brothers! the ones who revolted
apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin,
from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation,
kathōs hymeis horate.
as you see.

חַעֲתָה אֵל-תִּקְנֵשׁ עֲרֻכְכֶּם כְּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ-יָד
לְיָהוָה וּבְאֵי לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעַבְדוּ אֶת-יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשׁוּב מִכֶּם חֶרֶן אָפּוֹ:

8. `attah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah
ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w'ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to ייָהוָה
and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve ייָהוָה your El,
that His burning anger may turn away from you.

<8> καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν
κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn;
And now do not harden your hearts, as your fathers!

dote doxan kyriō tō theō kai eiselthate eis to hagiaσμα autou,
Give glory to YHWH the El, enter into His sanctuary!

ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tō kyriō theō hymōn,
and which He sanctified into the eon. And serve to YHWH your El!

kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.

and He shall turn from you the rage of His anger.

ט כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחִיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוּבֵיהֶם
וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: כ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem
w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem
w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

2Chr30:9 For if you return to יְהוָה, your brothers and your sons shall have compassion
before their captors and shall return to this land. For יְהוָה your El is gracious
and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

<9> ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν
ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai
For in your turning to YHWH, your brothers and your children shall be shown
en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,
compassions before all the ones taking them captive,
kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn
and He shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,
kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.
and He shall not turn His face from us, if we should return to Him.

י וַיְהִיו הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לְעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וַעַד־זִבְלוֹן וַיְהִיו מְשַׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעֲגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me'ir la'ir b'erets-'Eph'rayim uM'nasseh
w'ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal'igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city
through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun,
but they were laughing at them and mocked them.

<10> καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ
καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν
καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō orei Ephraim kai Manassē
And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,
kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn
and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them
kai katamōkōmenoi;
and deriding them.

י אֲדָם־אֲנָשִׁים מֵאֲשֶׁר וּמִזִּבְלוֹן נִכְנְעוּ וַיִּבְאוּ לִירוּשָׁלַם:

11. 'ak-'anashim me'Asher uM'nasseh umiZ'bulun nik'n'u wayabo'u liY'rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

<11> ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσση καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan
But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came unto Jerusalem.

יבֹגֶם בְּיְהוּדָה הַיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בְּדִבַּר יְהוָה:

12. gam biYahudah hay'thah yad ha'Elohim latheth lahem leb 'echad
la`asoth mits'wath hamelek w'hasarim bid'bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart to do the commandment of the king and the princes, by the Word of יהוה.

<12> καὶ ἐν Ἰουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai
And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do
kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō kyriou,
according to the order of the king and of the rulers, by the Word of YHWH.

יגְוִי־אָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם-רַב לַעֲשׂוֹת אֶת-חַג הַמַּצּוֹת
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קֹהֵל לְרַב מֹאֵד:

13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth
baChodesh hasheni qahal larob m'od.

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

<13> καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast
tōn azymōn en tō mēni tō deuterō, ekklēsia pollē sphodra.
of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

יד וַיָּקֻמוּ וַיִּסְרוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵת כָּל-הַמִּקְטָרוֹת הַסִּירוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל קִדְרוֹן:

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam
w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

<14> καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἔθυμῳσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierousalēm;
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudessin, katespasan
and all in which they burned incense to the falsehoods they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tossed into the rushing stream Kidron.

טוּ וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה:

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba'ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim
w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.
And the priests and the Lewiim were ashamed, and consecrated themselves
and brought burnt offerings to the house of יְהוָה.

<15> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαideκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν
καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tē tessareskaidekatē tou mēnos tou deuterou;
And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.
kai hoi hierais kai hoi Leuitai enetrapēsan kai hēgnisthēsan
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,
kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.
and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

טוּ וַיַּעֲמֻדּוּ עַל-עַמְדָּם כַּמִּשְׁפָּט כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זִרְקִים אֶת-הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם:

16. waya'am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim
hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom,
according to the law of Mosheh the man of the Elohim;
the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

<16> καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν
Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn
And they stood at their station according to their responsibility,
kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,
according to the commandment of Moses the man of the Elohim.
kai hoi hierais edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.
And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

יִזְכִּי-רַבַּת בְּקָהֶל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל-שְׁחִיטַת הַפִּסְחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה:

17. **ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu**

w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves; therefore, the Lewiim were over the slaughter of the Passover offerings for everyone who was not clean, to consecrate them to יְיָ.

<17> ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 **hoti plēthos tēs ekklēsiās ouch hēgnisthē,**

For a multitude of the assembly was not purified.

kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek

And the Levites were to sacrifice the passover

panti tō mē dynamenō hagnisthēnai tō kyriō.

to all not able to be purified to YHWH.

יִזְכִּי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׁשְׁכָר
וְזִבְלוֹן לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפִּסַּח בְּלֹא כִפְתוּב
כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:

18. **ki mar'bith ha'am rabbath me'Eph'rayim uM'nasseh Yisashkar**

uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub

ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b'`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh, Yisashkar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise than it was written. For ChizeqiYahu prayed for them, saying, יְיָ is good to provide atonement for

<18> ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ
καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν.
καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ πάσης

18 **hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar**

For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,

kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek

and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover

para tēn graphēn. kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn

contrary to the scripture. And Hezekiah prayed for them, saying,

Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs

YHWH, the good One, atone for all!

יִטְכָּל-לְבָבוֹ הֵכִין לְדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְטָהַרַת הַקֹּדֶשׁ: ם

19. **kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah**

'Elohey 'abothayu w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim,
אָזְזָא the El of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

<19> καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητήσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων.

19 kardias kateuthynousēs

the heart even straightening out for them
ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn

to inquire of YHWH the El of their fathers,
kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.

even not purified as according to the purity of the holy things.

כּוֹשֵׁמַע יִהְיֶה אֶל-יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת-הָעָם: ס

20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And אָזְזָא listened to ChizeqiYahu and healed the people.

<20> καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εἰζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.

And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

כּאֲוִיעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חַג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וּמְחִלָּה יוֹם לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְלוּם
וְהַכֹּהֲנִים בְּכָל-יָוֶז לַיהוָה: ס

21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam

'eth-Chag haMatsoth shib'ath yamim b'sim'chah g'dolah

um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast
of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim
and the priests praised אָזְזָא day after day with loud instruments to אָזְזָא.

<21> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ

τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ

καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν

καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm

And observed the sons of Israel being found in Jerusalem

tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras

the feast of the unleavened breads seven days

en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran

with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,

kai hoi hierēis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.

even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

כּבּוֹיִרְבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְלוּם הַמִּשְׁכִּילִים שִׁכָּל-טוֹב
לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים

זָבַחַי שְׁלָמִים וּמִתּוֹדִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: ס

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim that taught good knowledge of אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם. And they ate for the appointed seven days, offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם the El of their fathers.

<22> καὶ ἐλάλησεν Εἰζεκιῆς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardia tōn Leuitōn
And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites
kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;
and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.
kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras
And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,
thuontes thysias sōtēriou
sacrificing a sacrifice of deliverance,
kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.
and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

כָּל-הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת נִשְׁבַּעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ נִשְׁבַּעַת-יָמִים שְׂמִיחָה:

23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim waya`asu shib'`ath-yamim sim'chah.

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days, so they kept the seven days with joy.

<23> καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;
And counseled the assembly together to keep seven days another.
kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.
And they kept seven days with gladness.

כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הָרִים לְקָהָל אֶלֶף פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הָרִימוּ לְקָהָל פָּרִים אֶלֶף
וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וַיִּתְּקֻדְשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב:

24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'`ath 'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n `asereth 'alaphim wayith'qad'shu kohanim larob.

2Chr30:24 For ChizeqiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly

a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep; and the priests consecrated themselves in abundance.

<24> ὅτι Εἰζεκίας ἀπῆρξατο τῷ Ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.

24 **hoti** Ezekias **apērxato** tō **Iouda** tē **ekklēsia** **moschous** **chilious**
For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,
kai **heptakischilia** **proбата**, kai hoi **archontes** **apērxanto**
and seven thousand sheep. And the rulers dedicated
tō **laō** **moschous** **chilious** kai **proбата** **deka** **chiliadas**,
for the people calves a thousand, and sheep ten thousand,
kai ta **hagia** tōn **hiereōn** **eis** **plēthos**.
and were sanctified of the priests in multitude.

כהוּיְשֻׁמְחוּ כָּל-קָהָל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל-הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה:

25. **wayis'm'chu** **kai-q'hal** **Yahudah** w'**hakohanim** w'**haL'wiim**
w'**kai-haqahal** **haba'im** **miYis'ra'El**
w'**hagerim** **haba'im** **me'erets** **Yis'ra'El** w'**hayosh'bim** **biYahudah**.

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Lewiim and all the assembly that came from Yisra'El, both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

<25> καὶ ὑψφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλημ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰουδα.

25 kai **ēuphranthē** **pasa** **hē** **ekklēsia** **Iouda**, hoi **hiereis** kai hoi **Leuitai**
And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,
kai **pasa** **hē** **ekklēsia** **Iouda** kai hoi **heurethentes** **ex** **Ierousalēm**
and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalem,
kai hoi **prosēlytoi** hoi **elthontes** **apo** **gēs** **Israēl** kai hoi **katoikountes** **en** **Iouda**.
and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

כוּוַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי מִיְּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מָלַךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלַם:

26. **wat'hi** **sim'chah-g'dolah** **biY'rushalam**
ki **miymey** **Sh'lomoh** **ben-Dawid** **melek** **Yis'ra'El** **lo'** **kazo'th** **biY'rushalam**.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

<26> καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἐορτὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; apo hēmerōn Salōmōn
 And there was gladness great in Jerusalem, from the days of Solomon
 huioi Daud basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.
 son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

כַּזְוִיָּקָמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם
 וַתְּבוֹא תַפְלֻתָם לְמַעוֹן קִדְשׁוֹ לַשָּׁמַיִם: כ

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha'am wayishama' b'qolam
 watabo' th'philatham lim'on qad'sho lashamayim.

2Chr30:27 And the priests, the Lewiim, arose and blessed the people;
 and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to the heavens.

<27> καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ἠυλόγησαν τὸν λαόν·
 καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν
 εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anestēsan hoi hierēis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon;
 And rose up the priests the Levites and blessed the people,
 kai epēkousthē hē phōnē autōn, kai ēlthen hē proseuchē autōn
 and was heeded their voice, And their prayer came
 eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.
 into his holy dwelling-place, even into the heavens.

Chapter 31

אִיכָכָלוֹת כָּל־זֹאת יֵצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
 לְעָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיַּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
 וַיִּנְתְּצוּ אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה
 וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלָּה
 וַיָּשׁוּבוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֻחֻזּוֹ לְעָרֵיהֶם: ס

1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'arey Yahudah
 way'shab'ru hamatseboth way'gad'u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth
 w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin uB'Eph'rayim uM'nasseh
 'ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'areyhem.

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out
 to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim
 and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin,
 in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned,
 every man to his possession to their cities.

<31:1> Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες
 ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση
 καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
 καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραὶμ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν
 πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes
 And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found
 en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas
 in the cities of Judah, and they broke the monuments,
 kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla
 and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,
 kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Benjamin
 and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,
 kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
 and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.
 kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.
 And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.

בּוֹנֵעֵמָד יַחְזִיקֶיהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
 עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
 וְלִשְׁלָמִים לְנֹשֶׁרֶת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעְרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה: ס

2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim
 w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'`olah
 w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'hallel b'sha`arey machanoth Yahúwah.

2Chr31:2 And ChizeqiYahu appointed the divisions of the priests and the Lewiim
 by their divisions, each according to his service, of the priests and of the Lewiim,
 for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks
 and to praise in the gates of the camp of יְהוָה.

<2> καὶ ἔταξεν Ἐζεκιᾶς τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
 καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν
 καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν
 καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
 And Hezekiah ordered the daily rotations of the priests and of the Levites,
 kai tas ephēmerias hekastou kata tēn heautou leitourgian tois hiereusin
 and the daily rotations of each according to his ministration, to the priests
 kai tois Leuitais eis tēn holokautōsin
 and to the Levites, for the whole burnt-offering,
 kai eis tēn thysian tou sōtēriou kai ainein kai exomologeisthai
 and for the sacrifice of deliverance, and to praise, and to acknowledge,
 kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.
 and to officiate at the gates in the courtyards of the house of YHWH.

גּוֹמֶנֶת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לְעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֶּקָר וְהָעֶרֶב
 וְהָעֹלוֹת לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמַּעֲדִים כַּכְתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth
 laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings,

for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings for the Shabbats and for the Chodeshim (new months) and for the appointed times, as it is written in the Law of **אֲשֶׁר**.

<3> καὶ μερίς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou

And the portion of the king from his possessions were appointed eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn

for the whole burnt-offerings – the early morning and the dusk, kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new months, kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou. and for the feasts, the ones being written in the Law of YHWH.

וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מִנַּת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחְזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה:

4. wayo'mer la'am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim w'haL'wiim l'ma'an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the Law of **אֲשֶׁר**.

<4> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm

And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem, dounai tēn merida tōn hierēōn kai tōn Leuitōn, to give the portion of the priests and the Levites, hopōs katischysōsin en tē leitourgiā oikou kyriou. so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

הַכֹּפֶרֶץ הַקָּבֵר הָרָבִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ:

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multiplied the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

<5> καὶ ὥς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,

And as he assigned the word, epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou

were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,
kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,
and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.
kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.
And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
גַּם־הֵם מַעֲשֵׂר בָקָר וְצֹאֵן וּמַעֲשֵׂר קְדָשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת: ס

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'arey Yahudah gam-hem ma'sar baqar
watso'n uma'sar qadashim ham'qadashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u
wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah
they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated
to יְהוָה their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

<6> καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν
καὶ ἡγάσαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda
And the ones dwelling in the cities of Judah
kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn
also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,
kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō kyriō theō autōn
and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.
kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;
And they carried in and put heaps upon heaps.

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הֵחֵלוּ הָעֲרֻמוֹת לְיִסֹּד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ: ס
7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'ysod ubachodesh hash'bi'i kilu.

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps,
and finished them by the seventh month.

<7> ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō mēni tō tritō ērxanto hoi sōroi themeliousthai
In the month third began the heaps to be founded;
kai en tō hebdomō mēni synetelesthēsan.
and in the month seventh they were completed.

חֹזְבֵּיאוּ יַחְזִקְהוּ וְהַשָּׂרִים וְאֶת־הָעֲרֻמוֹת
וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth
way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr31:8 When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps,
HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 257

they blessed **יְהוָה** and His people Yisra'El.

<8> καὶ ἦλθεν Εἰκεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς
καὶ ὑψόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ **Ισραηλ**.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous
And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,
kai ēulogēsan ton kyrion kai ton laon autou **Israēl**.
and they blessed **YHWH**, and His people **Israel**.

טוֹיְדָרָשׁ יִחְזַקְיָהוּ עַל-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֵרֻמוֹת:

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChizeqiYahu questioned with the priests and the Lewiim concerning the heaps.

<9> καὶ ἐπυνθάνετο Εἰκεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,
9 kai epyntaneto Ezekias tōn hierēōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,
And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרִאשׁ לְבֵית צְדוֹק וַיֹּאמֶר

מִמָּחֹל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵּית-יְהוָה אָכֹל וְשָׂבוּעַ וְהוֹתֵר

עַד-לָרֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת-עַמּוֹ וְהַנּוֹתֵר אֶת-הַקֶּמֶן הַזֶּה: ם

10. wayo'mer `elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah `akol w'sabo`a
w'hothar `ad-larob ki Yahúwah berak `eth-`amo w'hanothar `eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Tsadoq spoke to him and said, From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of **יְהוָה**, it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for **יְהוָה** has blessed His people, and this abundance is left.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ
καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἡρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν
καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ὑψόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hierēus ho archōn eis oikon Sadōk
And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai
and he said, From of which time began the first-fruit to be brought
eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen kai katelipomen;
into the house of **YHWH**, we ate and drank, and we left behind.
hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.
For **YHWH** blessed His people, and we left behind still this multitude.

וַיֹּאמֶר יִחְזַקְיָהוּ לְהַכִּין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיְכִינֵוּ:

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChizeqiYahu commanded them to prepare rooms in the house of **יְהוָה**,

and they prepared them.

<11> καὶ εἶπεν Εἰεκίας ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.

And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

יבִּיאֵאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֶּדָּשִׁים בְּאַמוּנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד כֹּונִנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מְשֻׁנָּה:

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama'aser w'haqadashim be'emunah
wa'aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'Shim'i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes
and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler,
and KawnanYahu the Lewi, and his brother Shimei was second.

<12> καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν
ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,

And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.

kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs,

And over them for supervisor was Cononiah the Levite,

kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,

and Shimei his brother relieving,

יגִּיחִיאל וְעִזְרִיָּהוּ וְנַחַת וְעֶשְׂהָאֵל וִירִימוֹת וִיזָבָד
וְאַלְיָאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וַיִּמַּחַת וַיִּבְנִיָּהוּ פְּקִידִים מִנֶּד
כֹּונִנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמַפְקָד יִחְזַקְיָהוּ הַמֶּלֶךְ
וְעִזְרִיָּהוּ נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wiYchi'El wa'Azaz'Yahu w'Nachath wa'Asah'El wiY'rimoth w'Yozabad we'Eli'El
w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu w'Shim'i 'achiu
b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa'Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Yechi'El, AzazYahu, Nachath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El,
YismakYahu, Machath and BenaYahu were overseers under the hand of KawnanYahu
and Shimei his brother by the appointment of King ChizeqiYahu,
and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

<13> καὶ Ἰηλ καὶ Οὐζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ἰεριμωθ καὶ Ἰωζαβαθ
καὶ Ἐλιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εἰεκίας
καὶ Ἀζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai liēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath

and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad,

kai Eliēl kai Samachia kai Maath kai Banaiah

and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah,

kai hoi huiοi autou kathestamenoι dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou,

and his sons, were appointed by Cononiah and Shimei his brother,

kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.
as assigned Hezekiah the king, and Azariah the leader of the house of YHWH.

יְדֻקוֹרֵא בֶן-יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְבֵּחַ עַל נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים
לְתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים:

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho'er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim
latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And Qore the son of Yimnah the Lewi, the keeper at the east,
was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of ~~the~~
and the holy of the holies.

<14> καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatorias

And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to the east,
epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō
was over the gifts, to give the first-fruits of YHWH,
kai ta hagia tōn hagiōn
and the holy things of the holies,

טוֹעַל-יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וְשֵׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וְשֶׁכַּנְיָהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בְּאֲמוֹנָה לְתֵת לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת כְּגֹדֹל כִּקְטָן:

15. w'al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu'a uSh'ma'Yahu 'Amar'Yahu uSh'kan'Yahu
b'arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth hagadol haqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Minyamin, Yeshua, ShemaYahu, AmarYahu
and ShekanYahu, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers
by divisions, whether great or small,

<15> διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεῖ καὶ Αμαρίας
καὶ Σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Beniamin kai Iēsous kai Semei

through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah,
kai Amarias kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn
and Amariah, and Shecaniah, by the hand of the priests
en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias
in trust, to give to their brothers according to the daily rotations,
kata ton megan kai ton micron
according to the great and the small;

טוֹמֵלְבֵד הַתִּיחֶשֶׁם לְזָכָרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ שָׁנִים
וְלַמַּעֲלָה לְכָל-הָבָא לְבֵית-יְהוָה לְדָבָר-יוֹם
בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim

ul'ma`lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham
b'mish'm'rotham b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from the son being thirty years old and upward, to everyone who entered into the house of YHWH, for the proper portion of a day in its day, for their service in their duties according to their divisions;

<16> ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς
καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν
εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektoś tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō
outside of the genealogy of the males from three years and up,
panti tō eisporuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran
to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day,
eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.
for ministration of daily rotation of their arrangement.

יְזַאֵת הַתִּיחַשׁ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim
miben `es'rim shanah ul'ma`lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Lewiim from the son being twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

<17> οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hierēōn kat' oikous patriōn,
This is the distribution of the priests according to the houses of their families;
kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosagetous kai epanō en diataxei
and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

יְחַוְלֵהֶם וְהַתִּיחַשׁ בְּכָל-טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל-קָהָל
כִּי בְּאַמּוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ-קֹדֶשׁ:

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons and their daughters, for the whole assembly, for they consecrated themselves faithfully in holiness.

<18> ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἡγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn
in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,
eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion
in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

יְטֹלְבְּנֵי אֶהְרֹן הַכֹּהֲנִים בְּשָׂדֵי מִגְרָשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל-עִיר
וְעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נָקְבוּ בְּשִׁמוֹת לָתֵת מְנוֹת לְכָל-זָכָר
בְּכֹהֲנִים וּלְכָל-הַתִּיחֵשׁ בְּלוֹיִם:

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir
wa'ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth la'theth manoth l'kal-zakar
bakohanim ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

<19> τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn
and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,
en pasē polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati,
in every city, and a city where men who were named by name
dounai merida panti arsenikō en tois hiereusin
to give a portion to every male among the priests,
kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.
and to every one being counted among the Levites.

כַּוְיַעֲשׂ כְּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל-יְהוּדָה
וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהַאֲמֵת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו:

20. waya`as kazo'th y'Chiz'qiYahu b'kal-Yahudah
waya`as hatob w'hayashar w'ha'emeth liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah; and he did what was good, right and true before 3114 his El.

<20> καὶ ἐποίησεν οὕτως Εζεκιας ἐν παντὶ Ἰουδα
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda
And did thus Hezekiah in all Judah,
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.
and he did the good and the upright before YHWH his El.

כָּאֻבְּכָל-מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר-הֵחֵל בְּעִבּוּדַת בֵּית-הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לְדָרֹשׁ לְאֱלֹהָיו בְּכָל-לְבָבוֹ עֲשָׂה וְהִצְלִיחַ: פ

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim
ubatorah ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim in Law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

<21> καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς προτάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasiā en oikō kyriou,

And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,

kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou
and in the Law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.

kai epoīēsen kai euodōthē.

And he acted, and his way prospered.

Chapter 32

אֲשַׁחֲרֵי הַבְּרִיּוֹת וְהָאֵלֶּה בָּא סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בְּיְהוּדָה וַיַּחֲנֶן עַל-הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו:

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' san'cherib melek-'Ashshur wayabo'
biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq'am 'elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah
and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

<32:1> Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ παρενέβαλεν
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχέρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn

And after these words, and this truth,

ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan

came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,

kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

בּוֹרְאָה יַחֲזִיקָהּ כִּי-בָא סִנְחַרִּיב וַיִּפְנֶה לְמִלְחָמָה עַל-יְרוּשָׁלַם:

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' san'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come
and his face was set to battle on Yerushalam,

<2> καὶ εἶδεν Εἰζεκιᾶς ὅτι ἦκει Σενναχηριμ
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἰερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,

kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

and his face was to wage war against Jerusalem.

גִּיבֹרָאֵץ עִם-שָׂרָיו וַגְּבִרָיו לְסִתּוֹם אֶת-מִימֵי הָעֵינֹת

אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהָ:

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom `eth-meymey ha`ayanoth
'asher michuts la`ir waya`z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

<3> καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou

And he consulted with his elders,

kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,

and the mighty ones to obstruct the waters of the springs

ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.

which was outside the city, and they vigorously assisted him.

דַּוִּיד וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב וַיִּסְתְּמוּ אֶת-כָּל-הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת-הַנַּחַל הַשְּׂוֹטֵף
בְּתוֹךְ-הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמִצָּאוּ מִים רַבִּים:

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Ashshur come and find abundant water?

<4> καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn

And he brought together people many,

kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn

and they obstructed the waters of the springs,

kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn

and the rushing stream separating through the city, saying,

Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.

Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?

וַיִּתְחַזַּק דָּוִיד וַיִּבֶן אֶת-כָּל-הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל-הַמִּגְדָּלוֹת
וַלְחִיצָהּ חוֹמָה אַחֶרֶת וַיַּחֲזֶק אֶת-הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד
וַיַּעַשׂ שָׁלַח לָרֹב וּמִגְנָיִם:

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah waya'al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaganim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

<5> καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ὑκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυὶδ

καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλά.

5 kai **katischysen** Ezekias kai **ōkodomēsen** pan to **teichos** to **kateskammenon**
And **Hezekiah** **strengthened himself**, and **built up every wall** having been razed,
kai **pyrgous** kai **exō** **proteichisma** allo
and **towers**, and **outside wall** around another.
kai **katischysen** to **analēmma** poleōs **Dauid**
And **he strengthened the elevation** of the city of **David**,
kai **kateskeuasen** **hopla** **polla**.
and **carefully prepared weapons** many.

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל-הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אֶל-רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם לֵאמֹר:

6. **wayiten sarey mil'chamoth `al-ha'am wayiq'b'tsem 'elayu**
'el-r'chob sha'ar ha'ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him
in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

<6> καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων
6 kai **etheto** **archontas** tou **polemou** **epi** ton **laon**, kai **synēchthēsan** **pros** **auton**
And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him
eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos,
upon the open place of the gate of the village.
kai **elalēsen** **epi kardian autōn legōn**
And he spoke unto their heart, saying,

זַחֲזִקוּ וְאַמְצוּ אֶל-תִּירְאֵי וְאֶל-תַּחַתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וּמִלִּפְנֵי כָל-הָהָמוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ כִּי-עֲמָנוּ רַב מֵעִמּוֹ:

7. **chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur**
umiliph'ney kal-hehamon 'asher-imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed
before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude
that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

<7> Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μὴδὲ πτοηθῆτε
ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ
μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.
7 **Ischysate** kai **andrizesthe**, **mē phobēthēte** **mēde**, **ptoēthēte**
Be strong and be manly! fear not, nor be terrified
apo prosōpou basileōs Assour kai **apo prosōpou pantos**
from the face of the king of Assyria, nor from the face of any
tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;
of the nations with him! for with us are more than with him.

חֲעֲמֹ זְרוּעַ בָּשָׂר וְעֲמָנוּ יְהִיָּה אֱלֹהֵינוּ לְעֶזְרֵנוּ וּלְהַלְחָם

מִלְחָמָתָנוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל-דְּבָרֵי יִחְזַקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה: כ

8. **imo z'ro`a basar w`imanu Yahúwah `Eloheynu l`az`renu ul`hilachem mil`chamothenu wayisam`ku ha`am `al-dib`rey y`Chiz`qiYahu melek-Yahudah.**

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is **our El to help us** and to fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

<8> μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκιντοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῶζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.

καὶ κατεθάρσεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein

With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver

kai tou polemein ton polemon hēmōn.

and to wage our war.

kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --

And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

טאַכר זֶה שָׁלַח סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם
וְהוּא עַל-לָכִישׁ וְכָל-מַמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל-יִחְזַקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר:

9. **'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y`Chiz`qiYahu melek Yahudah w`al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.**

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

<9> καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχισ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα

καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ιερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou

And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants

epi Ierusalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,

unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him.

kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierusalēm legōn

And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

יִכֹּה אָמַר סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל-מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וַיִּשְׁבִּים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלַם:

10. **koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.**

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur,

On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

<10> Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων

Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθάτε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn

Thus says Sennacherib king of the Assyrians,

Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?

Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

יֵאָהֳלָא יַחְזַקְיָהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֶלְהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama'
le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger
and by thirst, saying, אֱלֹהֵינוּ our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

<11> οὐχὶ Εὐεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν
καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦ;

11 ouchi Ezekias apatā hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon
Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,
kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas
and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us
ek cheiros basileōs Assour?
from the hand of the king of Assyria?

יֵבֶהֳלָא-הוּא יַחְזַקְיָהוּ הַסִּיר אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לַיהוָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לְפָנַי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוֶה
וְעָלָיו תִּקְטִיר:

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu
wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu
w'alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars,
and said to Yahudah and to Yerushalam, saying,
You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

<12> οὐχ οὗτός ἐστιν Εὐεκίας, ὃς περιείλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ λέγων
Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiaστήria autou kai ta huyēla autou
not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,
kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti
and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before
tou thysiaστήriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.
this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

יֵבֶהֳלָא תִדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבֹתַי לְכָל עַמִּי הָאֲרָצוֹת
הַיְכוֹל יָבֹלוּ אֶלְהֵי גוֹי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת-אֲרָצָם מִיָּדִי:

13. halo' thed'`u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu
'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples
of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all
to deliver their land from my hand?

<13> οὐ γνώσεσθε ὅτι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;
μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν
ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?
Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.
mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs
In being able, were able the mighty ones of the nations of all the earth
sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?
to deliver their people from my hand?

יְדִי מִכָּל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִחָרִימוּ
אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי
כִּי יוֹכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי:

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay
'asher yakol l'hatsil 'eth-'amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the mighty ones of those nations
which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,
that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

<14> τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου;
μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan
Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed
hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,
my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand,
hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?
that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

טוּ וְעַתָּה אֵל-יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיחַ וְאֵל-יִסִּית אֶתְכֶם כְּזֹאת
וְאֵל-תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי-לֹא יוֹכַל כָּל-אֱלֹהִים כָּל-גּוֹי
וּמִמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיָּד אֲבוֹתַי אֶף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי:

15. w'`attah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th
w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi
umiyad 'abothay 'aph ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChizeqiYahu deceive you
nor mislead you like this, and do not believe him, for no mighty one of any nation

or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers;
also, surely your mighty ones shall not deliver you from my hand?

<15> νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰζεκιᾶς καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα,
καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους
καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου,
ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō

And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do

kata tauta, kai mē pisteuete autō;

according to these things, and do not trust him;

hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias

for in no way was able a mighty one of any nation and kingdom

tou sōsai ton laon autou ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,

to deliver his people from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.

hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.

For your mighty one in no way shall deliver you from out of my hand.

טז וְעוֹד דִּבְרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃

16. w'`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'`al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against ~~YHWH~~ the Elohim
and against His servant ChizeqiYahu.

<16> καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεόν
καὶ ἐπὶ Εἰζεκιᾶν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon

And still spoke his servants against YHWH the Elohim,

kai epi Ezekian paida autou.

and against Hezekiah His servant.

יְהוֹסֵפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כִּאֱלֹהֵי גוֹי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי
כִּן לֹא־יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃

17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayu
le'mor k'elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi
ken lo'-yatsil 'Elohey y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote scrolls to rail on ~~YHWH~~ the El of Yisra'El,
and to speak against Him, saying, As the mighty ones of the nations of the lands
who have not delivered their people from my hand,
so the El of ChizeqiYahu shall not deliver His people from my hand.

<17> καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ
λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου,
οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Εἰζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου.

17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl

And a scroll he wrote to berate YHWH the El of Israel.

kai eipen peri autou legōn Hōs theoi

And he said concerning Him, saying, As the mighty ones
tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou,
of the nations of the earth did not rescue their people from my hand,
houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.
so in no way shall rescue the El of Hezekiah His people from out of my hand.

יְהוֹיָקִיָּא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית עַל-עַם יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר עַל-חֲחוּמָה לְיִרְאָם וּלְבִהְלֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam
'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in Yahudith to the people
of Yerushalam who were on the wall, to frighten them and to terrify them,
so that they might take the city.

<18> καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖτι ἐπὶ λαὸν Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους
τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὥπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton
And they yelled with voice a great in Jewish unto the people of Jerusalem
epi tou teichous tou phobēsai autous
upon the wall, to make them afraid of them,
kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.
and to tear them down, so as to first take the city.

יְהוֹיָדָבָרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם
כְּעַל אֱלֹהֵי עַמִּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: ס

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam
k'`al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam
as against the mighty ones of the peoples of the earth, the work of men's hands.

<19> καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὥς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm hōs kai epi theous
And he spoke against the El of Jerusalem, as also against the mighty ones
laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --
of the peoples of the land, the works of the hands of men.

כְּנִיתָפִלֵל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁעָיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנָּבִיא עַל-זֹאת
וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th
wayiz'`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChizeqiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
prayed about this and cried out to the heavens.

<20> καὶ προσήξατο Εζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαιας υἱὸς Αμωσ ὁ προφήτης
περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet
peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.
concerning these things, and they yelled unto the heavens.

כא־וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכֶּחֶד כָּל-גִּבּוֹר חַיִּל וְנָגִיד
וְשָׂר בַּמַּחֲנֶה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִצִּיאוֹ מַעְיוֹ שָׁם הִפִּילְהוּ בַּחֶרֶב:

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me'ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And **אֱלֹהִים** sent a messenger who destroyed every mighty men of valor,
commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of
face to his own land. And when he had come into the house of his mighty ones,
they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

<21> καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν
καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ ἀπέστρεψεν
μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilēn kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,
kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.
kai apestrepsen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen
And he returned with shame of face into his land. And he entered
eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn
into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth
ek koilias autou katebalon auton en hromphaiā.
from his belly overthrew him by the broadsword.

כב־וַיִּשָּׁע יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יְרֻשָּׁלַם מִיַּד
סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וּמִיַּד כָּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב:

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu
w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol
way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So **אֱלֹהִים** saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam
from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others,
and guided them on every side.

<22> καὶ ἔσωσεν κύριος Εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ
ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων

καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem
ek cheiros Sennachērim basileōs Assour
from the hand of Sennacherib king of Assyria,
kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen
and from the hand of all, and rested them round about.

כג וְרַבִּים מִבְּיָאִים מִנְּחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּפְשָׁא לְעֵינָי כָּל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן: ס

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu
melek Yahudah wayinase' l'eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to יְהוָה at Yerushalam
and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted
in the sight of all nations after this.

<23> καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκια
βασιλεῖ Ἰουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm
And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,
kai domata tō Ezekia basilei Iouda,
and presents to Hezekiah king of Judah.
kai hyperērhē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.
And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

כד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יִחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֶת נָתַן לוֹ:

24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah
wayo'mer lo umopheth nathan lo.

2Chr32:24 In those days ChizeqiYahu was sick to the death; and he prayed to יְהוָה,
and He spoke to him and gave him a sign.

<24> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκιας ἕως θανάτου·
καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinaiis ērrōstēsen Ezekias heōs thanatou;
In those days Hezekiah became ill unto death,
kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō.
and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

כה וְלֹא־כִגְמַל עָלָיו הִשִּׁיב יִחִזְקִיָּהוּ
כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu
ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w'al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr32:25 And ChizeqiYahu did **not** return according to the benefit done to him, because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

<25> καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Εἰζεκιᾶς, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ἱερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō, antapedōken Ezekias,

And Hezekiah did **not** recompense according to the return which he made him, alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep’ auton orgē

but he exalted his heart. And came upon him wrath,

kai epi Ioudan kai Ierousalēm.

and upon Judah, and Jerusalem.

כּוֹיִכְנַע יַחֲזִקְיָהוּ בְּגִבָּה לְבוֹ הוּא וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יַחֲזִקְיָהוּ:

26. wayikana` y’Chiz’qiYahu b’gobah libo hu’ w’yosh’bey Y’rushalam w’lo’-ba’ `aleyhem qetseph Yahúwah biymey y’Chiz’qiYahu.

2Chr32:26 And ChizeqiYahu humbled for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of **YHWH** did not come on them in the days of ChizeqiYahu.

<26> καὶ ἐταπεινώθη Εἰζεκιᾶς ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,

And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,

autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,

he and the ones dwelling in Jerusalem;

kai ouk epēlthen ep’ autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.

and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

כּוֹיִהִי לִיחֲזִקְיָהוּ עֹשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאַצְרוֹת עָשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבֵּן וְקָרָה
וּלְבִשְׁמִים וּלְמַגְנִים וּלְכָל כְּלֵי חֶמְדָּה:

27. way’hi liChiz’qiYahu `osher w’kabod har’beh m’od w’otsaroth `asah-lo l’keseph ul’zahab ul’eben y’qarah w’lib’samim ul’maganim ul’kol k’ley chem’dah.

2Chr32:27 And ChizeqiYahu had exceeding much riches and honor; and he made for himself treasures for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

<27> καὶ ἐγένετο τῷ Εἰζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,

And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.

kai thēsauros epoiēsen heautō argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou

And **treasures** he made himself of silver, and of **gold**, and stone of **valuable**,
kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē **epithymēta**
and **for** aromatics; and **stones** for arms, and **for** precious vessels;

כח ומסכנות לתבואת דגן ותירוש ויצהר
וארות לכל-בהמה ובהמה ועדרים לאורות:

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har
w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls
for all kinds of cattle and cattle and sheepfolds for the flocks.

<28> καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου
καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil;
kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia
and stables for every beast, and havens for the flocks.

כט וערים עשה לו ומקנה-צאן ובקר לרב
כי נתן-לו אלהים רכוש רב מאד:

29. w'`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob
ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

2Chr32:29 And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance,
for Elohim had given him very great wealth.

<29> καὶ πόλεις, ἃς ὑποκόμῃσεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος,
ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα.

29 kai poleis, has ũkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn
And cities which he built for himself, and possessions of sheep
kai boōn eis plēthos, hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.
and oxen in abundance; for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

לוחיא יחזקיהו סתם את-מוצא מימי גיחון העליון
וינשרם למטה-מערכה לעיר דויד
ויצלח יחזקיהו בכל-מעשהו:

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon
wayaysh'rem l'mattah-ma`rabah l'ir Dawid
wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 And ChizeqiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon
and directed them beneath to the west of the city of Dawid.
And ChizeqiYahu prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Ἐζεκιᾶς ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γίων τὸ ἄνω
καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ·
καὶ εὐδodώθη Ἐζεκιᾶς ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō
 Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,
 kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Daud; **David**;
 and he straightened it below to the west of the city of David.
 kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.
 And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

לֹא וְכֵן בְּמִלְצֵי שָׂרֵי בָבֶל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדָרֹשׁ הַמּוֹפֶת
 אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עָזְבוּ הָאֱלֹהִים לְנִסּוֹתוֹ לְדַעַת כָּל-בְּלָבָבוֹ:

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth
 'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bi'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babel,
 who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
 the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλείσιν
 πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
 καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn
 And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones
 apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras,
 from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle
 ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios
 which took place in the land, that abandoned him YHWH,
 tou peirasai auton eidenai ta en tē kardia autou.
 to test him, to know the things in his heart.

לְבַיְתָּהּ דְּבִרֵּי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסִדָּיו הֵנָּה פְּתוּבִים בְּחִזּוֹן
 וְשִׁעְרֵיהֶם בֶּן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל:

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim
 bachazon Y'sha'Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and his kindness, behold,
 they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
 in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εἰζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται
 ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαίου υἱοῦ Αμως τοῦ προφήτου
 καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰουδα καὶ Ἰσραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou,
 And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,
 idou gegraptai en tē prophēteia Ēsaiau huiou Amōs tou prophētou
 behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,
 kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.
 and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

לְגוֹיִשְׁכָּב יִחְזַקְיָהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קְבָרֵי
בְּנֵי-דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ-לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey
b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChizeqiYahu slept with his fathers,
and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
And his son Manasseh became king instead of him.

<33> καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυὶδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ
ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ.
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei
And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of
taphōn huiōn Daud, kai doxan kai timēn edōkan autō
the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him
en tō thanatō autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;
in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 33

אֶבְנֵי-שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ
וְחַמִּשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko
wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was the son being twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

<33:1> Ὦν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῇ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō basileusai auton
was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,
kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.
and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

בַּיָּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara`b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did **evil** in the sight of **YHWH** according to the abominations of the nations **whom YHWH** dispossessed before the sons of Yisra'El.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξώλεθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

2 kai epoiēsen **to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn**
And he acted **wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations**
tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
of the nations **which YHWH removed from in front of the sons of Israel.**

גַּיְשָׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נָתַן יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיִּקֶּם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרֹת
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher nitats y'Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem miz'b'choth laB'`alim waya`as 'Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which ChizeqiYahu his father had broken down; he raised up altars for the Baals and made Asherim, and worshiped all the host of the heavens and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εἰζεκιῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai **epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,**
And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.
kai **estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē**
And he set up the images to the Baals, and he made sacred groves,
kai **prosekynēsen pasē tē stratiā tou ouranou kai edouleusen autois.**
and he did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

דּוֹבַנָּה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהִי-שְׁמִי לְעוֹלָם:

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi l'`olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of **YHWH** of which **YHWH** had said, My name shall be in Yerushalam forever.

<4> καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai **ōkodomēsen thysiastēria en oikō kyriou,**
And he built altars in the house of YHWH,
hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.
in which YHWH said, in Jerusalem shall be My name into the eon.

הוֹיִבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁתִי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of **אלהים**.

<5> καὶ ὑποκόδομησεν θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ὑkodomēsen thysiasṭēria pasē tē stratia tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou.
in the two courtyards of the house of YHWH.

וַיְהִי אֲשֶׁר יָבִין בְּנֵי בָאֵשׁ בֶּן-הַנֹּחַ וְעֹזִין וְנִחַשׁ וְכַשֵּׁף
וְעֲשָׂה אוֹב וְיִדְעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w`onen w'nichesh
w'kisheph w`asah 'ob w'yid`oni hir'bah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak`iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom;
and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums,
and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of **אלהים**,
to provoke Him to anger.

<6> καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφάρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς.
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.
kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto
And he prognosticated, and foretold administered potions,
kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous;
and established ones who deliver oracles, and enchanters
eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.
And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke Him to anger.

וַיִּשֶׁם אֶת-פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים אֶל-דָּוִיד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁם אֶת-שְׁמִי לְעֵלְוֹם:

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made
in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid
and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,

οὐ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
καὶ Ἱερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου
εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,
And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,
en oikō theou, hou eipen ho theos pros David
in the house of Elohim, in which Elohim said to David
kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierousalēm,
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,
hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;
which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put My name into the eon;

חֹלָא אוֹסִיף לְהַסִּיר אֶת-הַגָּל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר הָעִמַּדְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם רַק אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד-מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me'al ha'adamah
'asher he'emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la'asoth 'eth
kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land
which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all
that I have commanded them according to all the Law, the statutes
and the ordinances given by the hand of Mosheh.

<8> καὶ οὐ προσθήσω σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἥς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα
καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta,
of which I gave to their fathers, if only they guard to do all things
ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon
which I gave charge to them, according to all the Law,
kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.
and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

טוֹיַתַּע מְנַשֶּׁה אֶת-יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: כ

9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la'asoth ra`
min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
to do more evil than the nations whom ~~אֲנִי~~ destroyed before the sons of Yisra'El.

<9> καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Ἱερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη,

ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm
And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē,
to act wickedly above all the nations
ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And 𐤀𐤏𐤋𐤁 spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐτήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.
And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

וַיָּבִיֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מְנַשֶּׁה בַּחֲזִים
וַיֹּאסְרוּהוּ בַּנְּחֹשֶׁתִים וַיּוֹלִיכֵהוּ בַּבֶּלָה׃

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba'
'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim
waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And 𐤀𐤏𐤋𐤁 brought in against them the commanders of the army
that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him
with bronze chains and took him to Babel.

<11> καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ἀσσοῦρ,
καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις
καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynamēōs basileōs Assour,
And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.
kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais
And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,
kai ēgagon eis Babylōna.
and they led him into Babylon.

וַיִּכְהַצֵּר לוֹ חֵלָה אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּכְנַע מְאֹד מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of 𐤀𐤏𐤋𐤁 his El
and was humbled greatly before the El of his fathers.

<12> καὶ ὥς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ

καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ·

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou

And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,

kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;

and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

יגַוּיִתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי וַיַּעֲתָר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ
וַיּוֹשֶׁלֶם לְמַלְכוּתוֹ וַיָּבֵדַע מִנִּשְׁחָה כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים:

13. wayith'palel 'elayu waye'ather lo wayish'ma' t'chinatho

way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda' M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him

and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom;

and Manasseh knew that **אֱלֹהִים**, He is the Elohim.

<13> καὶ προσήύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν

τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou;

And he prayed to him, and he heeded him,

kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm

and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem

epi tēn basileian autou; kai egno Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --

over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH– He is Elohim.

יד וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מֵעַרְבָּהּ לְגִיחֹן
בְּנַחַל וּלְבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לְעֹפֶל וַיִּגְבִּיהָ מְאֹד
וַיִּשֶׂם שָׂרֵי־חֵיל בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיְהוּדָה:

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'ir-David ma'rabah l'Gichon

banachal w'labo' b'sha'ar hadagim w'sabab la'Ophel wayag'biheah m'od

wayasem sarey-chayil b'kal-he'arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid

on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate;

and it went around the Ophel and he made it exceedingly high.

And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

<14> καὶ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς

κατὰ Γίων ἐν τῇ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν

καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως

ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰουδα.

14 kai meta tauta ōkodomēsen teichos exō tēs poleōs David

And after these things, he built a wall outside the city of David,

apo libos kata Giōn en tῇ cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn

from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate

tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.

round about, even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.

kai katestēsen archontas tēs dynamēōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.
And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

טוֹיָסָר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר וְאֶת-הַסֵּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל-הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלֹךְ חוּצָה לָעִיר:

15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah
w'kal-hamiz'b'choth 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam
wayash'lek chutsah la`ir.

2Chr33:15 And he removed the foreign mighty ones and the idol from the house of ייאל, and all the altars which he had built on the mountain of the house of ייאל and in Yerushalam, and he threw them outside the city.

<15> καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious

And he removed the mighty ones of the aliens,

kai to glypton ex oikou kyriou

and the carved image from out of the house of YHWH,

kai panta ta thysiasτήρια, ha ōkodomēsen en orei oikou kyriou

and all the altars which he built on the mountain of the house of YHWH,

kai en Ierousalēm kai exō tēs poleōs.

and in Jerusalem; and without the city.

טוֹיָכֵן אֶת-מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
וַיֹּאמֶר לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayū zib'chey sh'lamim
w'thodah wayo'mer liYahudah la`abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of ייאל and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings; and he commanded Yahudah to serve ייאל the El of Yisra'El.

<16> καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.

16 kai katōrthōsen to thysiasτήριον kyriou

And he set up the altar of YHWH,

kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou

and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering

kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl;

and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH the El of Israel.

יֹאבָל עוֹד הָעָם זִבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

17. 'abal `od ha'am zob'chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to ייאל their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

יְהוָה יִתֵּן דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַחֲזִים הַמְּדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֵנָּה עַל־דְּבָרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

18. w'yether dib'rey M'nasseh uth'philatho 'el-'Elohayu
w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
hinnam `al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of ~~אֱלֹהֵי~~ the El of Yisra'El,
behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton

and the words of the seers, of the ones speaking to him

ep' onomati kyriou theou Israēl

in the name of YHWH the El of Israel,

יְהוָה יִתֵּן דְּבָרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־חַטָּאתוֹ וּמַעַלּוֹ
וְהַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָּהֶם בָּמוֹת וְהַעֲמִיד הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסָלִים לִפְנֵי הַכְּנָעוּ הֵנָּה כְּתוּבִים עַל דְּבָרֵי חֲזִי:

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`lo
w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim
w'hap'silim liph'ney hikan`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin,
his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places
and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled,
behold, they are written in the records of the Chozay.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὥς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι,
ἐφ' οἷς ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou,

behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him,

kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou

and all his sins, and his defections,

kai hoi topoi, eph' hois ōkodomēsen ta huyēla

and the places upon which he built the high places,

kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai,
and established there the sacred groves, and carved images, before he returned,
idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.
behold, they are written by the words of the seers.

כַּוְיִשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בֵּיתוֹ

וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

20. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house.
And Amon his son became king instead of him.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou,

And Manasseh slept with his fathers,

kai ethapsan auton en paradeisō oikou autou;

and they entombed him in the garden of his house.

kai ebasileusen ant' autou Amōn huīos autou.

And reigned Amon his son instead of him.

כַּאֲבֹן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוֹ

וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko
ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was the son being twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

<21> Ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton

was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,

kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.

and two years he reigned in Jerusalem.

כַּבְּוִיעַשׁ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו

וְלִכְל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זָבַח אָמוֹן וַיַּעֲבֹדֵם:

22. waya`as hara` b'eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu
ul'kal-hap'silim 'asher `asah M'nasseh 'abiu zibach 'Amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of יְהוָה as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed,
and he served them.

<22> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

ὥς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις,

οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
 22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
 And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.
 kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
 And to all the idols which made Manasseh his father,
 ethuen Amōn kai edouleusen autois.
 Amon sacrificed and served to them.

כג' לא נכנע מלפני יהוה כהפנע מנשה אביו
 כי הוא אמן הרבה אשמה:

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah
 k'hikana` M'nasseh 'abiu ki hu' 'Amon hir'bah 'ash'mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before 3333
 as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

<23> καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὥς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
 ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.
 23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
 And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;
 hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.
 for his son Amon multiplied in trespassing.

כד ויקשרו עליו עבדיו וימיתו בביתו:

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

<24> καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.
 24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou.
 And attacked him his servants, and struck him in his house.

כה ויכו עם-הארץ את כל-הקשרים על-המלך אמן
 וימליכו עם-הארץ את-י'אשיהו בנו תחתיו: כ

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
 wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
 and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

<25> καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων,
 καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
 25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,
 But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.
 kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
 And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

Chapter 34

אֶבֶן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֶאֱשִׁיחֻ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. **ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim**
w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 YoshiYahu was the son being eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

<34:1> Ὡν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton
was a son being eight years old Josiah in his taking reign,
kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.
and thirty and one year he reigned in Jerusalem.

בְּיָעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָוִיד אָבִיו
וְלֹא-סָר יָמִין וּשְׂמֹאל:

2. **waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid `abiu**
w'lo'-sar yamin u's'mo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of ~~יהוה~~, and walked in the ways
of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιά καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois
And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways
David tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.
of David his father, and he did not turn aside right nor left.

גַּבְשָׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ יְהוּא עֹדֶנּוּ בַעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ
לְאֱלֹהֵי דָוִיד אָבִיו וּבְשָׂתִים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת-יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם מִן-הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמַּסֻּכֹּת:

3. **ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh**
l'Elohey Dawid `abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher `eth-Yahudah
wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth,
he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year
he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim,
the carved images and the molten images.

<3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο
τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν
καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἁλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--

And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)
 ērxato tou zētēsai kyrion ton theon Daid tou patros autou.
 he began to seek YHWH the El of David his father.
 kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan
 And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah
 kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn
 and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,
 kai apo tōn chōneutōn
 and of the molten images.

וַיִּנְתְּצוּ לְפָנָיו אֶת מִזְבְּחוֹת הַבָּעַלִּים
 וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-לְמַעַל מַעְלֵיהֶם וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
 וְהַמַּסְכּוֹת שִׁבַּר וְהַדָּק וַיִּזְרֹק עַל-פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB'alim
 w'hachamanim 'asher-l'ma'lah me'aleyhem gide'a w'ha'Asherim w'hap'silim
 w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence,
 and the incense altars that were high above them he chopped down;
 also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces
 and ground to powder and scattered on the surface of the graves
 of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλῖμ
 καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ
 καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν
 ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiaστήria tōn Baalim
 And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;
 kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē
 and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,
 kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen
 and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,
 kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois
 and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

וַיַּעֲצֻמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרָף עַל-מִזְבְּחוֹתָיִם
 וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַם:

5. w'ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym
 way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars
 and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
 καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiaστήria

And the bones of the priests he incinerated upon the altars,
kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.
and he cleansed Judah and Jerusalem,

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָּהָר בְּתֵיחֶם סָבִיב׃
6. ub`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'on w'ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon,
even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων
καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali
and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,
kai tois topoīs autōn kyklō
and the places round about them.

וַיִּנְתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כָּתַת לְחֹק
וְכָל-הַחֲמָנִים גִּדָּע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃ ס
7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq
w'kal-hachamanim gida`b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images
into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El.
And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοψεν λεπτὰ
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria
And he tore down the altars, and the sacred groves;
kai ta eidōla katekopsen lepta
and the idols he cut in fine pieces,
kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl
and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,
kai apestrepsen eis Ierousalēm.
and he returned to Jerusalem.

חֹבְשַׁנְת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמָלְכוֹ לְטָהַר הָאָרֶץ
וְהַבֵּית שָׁלַח אֶת-שָׁפָן בֶּן-אֲצִלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֹׂר-הָעִיר
וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְזַכִּיר לְחֹזֵק אֶת-בֵּית יְהוָה אֲלֵהֶיּוּ׃
8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha'ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land
and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu,
and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder,

to repair the house of אֱלֹהֵי his El.

<8> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθάρισαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μασσιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tῷ oktōkaidekatῷ etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land
kai ton oikon apesteilēn ton Saphan huion Eselia
and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,
kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
and Maaseiah ruler of the city, and Joah son of Joahaz
ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

טוֹבְאֹו אֶל-חִלְקִיָּהוּ כֹהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּתִנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַמִּבְּאֵר בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲסָפוּ-הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכָּל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימִן וִירוּשָׁלַם:

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilqiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Lewiim, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan
And they came to Helkiah the priest great,
kai edōkan to argyriōn to eisenechthen eis oikon theou,
and they gave the money that was carried into the house of Elohim,
ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros
which gathered the Levites guarding the gate by the hand of
Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl
Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,
kai huiōn Iouda kai Benjamin kai oikountōn en Ierousalēm,
and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

וַיָּתִנוּ עַל-יַד עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה הַמְּקַדִּים

בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עוֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבִדּוֹק וּלְחִזּוֹק הַבַּיִת:

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu
'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq u'l'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of **יהוה**, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of **יהוה** to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα,
οἳ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχύσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoι

And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed en oikō kyriou kai edōkan auto poiouσι ta erga, hoi epoιoun in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon; in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

וַיִּתְּנוּ לְחָרָשִׁים וְלַבְנִים לְקִנּוֹת אֲבֵנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת
וּלְקָרוֹת אֶת-הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מֶלֶכִי יְהוּדָה:

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'etsim lam'chab'roth
ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους
καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous

And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular, kai xyla eis dokous stegasai tous oikous, and wood for beams to roof the houses hous exōlethreusan basileis Iouda; which utterly destroyed the kings of Judah.

יְבִיחָאֲנָשִׁים עוֹשִׂים בְּאַמוּנָה בַּמְּלָאכָה וְעֲלֵיהֶם מִפְקָדִים יַחַת
וְעַבְדֵּיהֶו הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מֶרָרִי וְזִכְרְיָה
וּמִשְׁלָם מִן-בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנֹצֵחַ וְהַלְוִיִּם כָּל-מִבִּין בְּכִלֵּי-שִׁיר:

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa'aleyhem muph'qadim Yachath
w'Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah
uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Yachath and ObadYahu, the Lewiim of the sons of Merari, ZekarYah and Meshullam of the sons of the Qehathites to oversee, and the Lewiim, all who were skilled in instruments of song.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ
καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μερари καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ
ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ψδῶν

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn,

And the men were doing in trust the things over the works.

kai ep' autōn episkopoi Ieth

And over them superintendents – Jahath

kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari

and Obadiah the Levites, of the sons of Merari;

kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein

and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath – to oversee;

kai pas Leuitēs pas syniōn en organois qdōn

and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

יגועל הספלים ומנצחים לכל עשה מלאכה לעבודה
ועבודה ומחללים סופרים ושטרים ושוערים:

13. w'al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehaL'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.

2Chr34:13 And they were over the burden bearers,
and were overseers of all the doers of work in service by service;
and of the Lewiim were scribes and officials and gatekeepers.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία
καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasiā kai ergasiā,

and over the load carriers, and over all of the ones doing in the respective works;

kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.

and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.

ידובחוציאם את-הכסף המובא בית יהוה
מצא חלקיהו הכהן את-ספר תורת-יהוה ביד-משה:

14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought
into the house of **יהוה**, ChilqiYahu the priest found the scroll of the Law of **יהוה**
given by the hand of Mosheh.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου
εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyrion to eisodiasthen

And in their bringing forth the money coming in as income

eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hiereus biblion

into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll

nomou kyriou dia cheiros Mōusē.

טוֹבִיעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מִצָּאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-שָׁפָן:

15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilqiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the Law in the house of יְהוָה.
And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου
εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the Law
heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

טוֹבִיא שָׁפָן אֶת-הַסֵּפֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-נָתַן בְּיַד-עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים:

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb `od 'eth-hamelek dabar
le'mor kol 'asher-nitan b'yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word
again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον
ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea
And Shaphan carried the scroll to the king,
kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrimon
and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given
en cheiri tōn paidōn sou tōn poiontōn to ergon,
into the hand of your servants of the ones doing the work.

וַיִּנְתִּיכוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית-יְהוָה
וַיִּתְּנוּהוּ עַל-יַד הַמְּקַדִּים וְעַל-יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה:

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w'`al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of יְהוָה,
and have delivered it into the hand of the overseers
and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrimon to heurethen en oikō kyriou

And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn
and they put it into the hand of the overseers,
kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.
and into the hand of the ones doing the work.

יחזקאל שפן הסופר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיהו הכהן
ויקרא בו שפן לפני המלך:

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYahu the priest
gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn
And reported Shaphan the scribe to the king, saying,
Biblion edōken moi Chelkias ho hierews;
a scroll gave to me Helkiah the priest.
kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.
And read it Shaphan before the king.

יט ויהי כשמע המלך את דברי התורה ויקרע את בגדיו:

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the Law,
he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the Law,
kai dierrēxen ta himatia autou.
that he tore his garments.

כ ויצו המלך את חלקיהו ואת אחיקם בן שפן ואת עבדו
בן מיקה ואת שפן הסופר ואת עשרה עבד המלך לאמר:

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ab'don
ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded ChilqiYahu, Achiqam the son of Shaphan,
Abdon the son of Mikah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφαν
καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαία καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan

And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,
 kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei
 and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,
 kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn
 and to Asaiah servant of the king, saying,

כאֲלֹכּוֹ דְרִשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעֲדִי וּבְעֵד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
 וּבְיְהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוּלָה חֲמַת־יְהוָה
 אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה: כ

21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El
 ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah
 'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah
 la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of יְהוָה for me and for them who are left in Yisra'El
 and in Yahudah, concerning the words of the scroll which has been found;
 for great is the wrath of יְהוָה which is poured out on us because our fathers
 have not kept the Word of יְהוָה, to do according to all that is written in this scroll.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος
 ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος·

ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
 τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl
 Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel

kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;
 and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!

hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin,
 for great is the rage of YHWH which burns away against us,
 dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou
 because did not listen our fathers concerning the Word of YHWH,

tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.
 to do according to all the things being written in this scroll.

כבַּיְיָלֶךְ חִלְקִיָּהּ וְאֲשֶׁר הָמְלֵךְ אֶל־חִלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת
 שָׁלֹם בֶּן־תּוֹקָהת בֶּן־חֲסָדָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כֹּזֹאת: ס

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth
 Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim
 w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilqiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess,
 the wife of Shallum the son of Tawqehath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe
 (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν
γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσιν τὰς στολάς--
καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus
And Helkiah went, and the ones who told the king,
pros Oldan tēn prophētēn gynaika Sellēm huiou Thakouath
to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,
huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei en Ierousalēm
son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem
en masana--kai elalēsan autē kata tauta.
in the second section. And they spoke to her according to these things.

כגותאמר להם כה-אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש
אשר-שלח אתכם אלי: ם

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish
'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El,
Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Say to the man, to the one sending you to me,

כד כה אומר יהוה הנני מביא רעה על-המקום הזה
ועל-יושביו את כל-האלות הכתובות על-הספר
אשר קראו לפני מלך יהודה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu
'eth kal-ha'aloith hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says יְהוָה, Behold, I am bringing evil on this place
and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll
which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,
Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,
tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō
even all the words being written in the scroll being read
enantion tou basileōs Iouda,
before the king of Judah.

כַּה־פָּתַח אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּקְטִירוּ לְאֱלֹהִים
 אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
 וַתִּפְדַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבָּה׃

25. tachath 'asher 'azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni
 b'kol ma'asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones,
 so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;
 and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
 ἵνα παροργίσωσιν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,
 Because they abandoned Me, and burnt incense mighty ones to alien,
 hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;
 that they should provoke Me to anger by all the works of their hands.
 kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
 And was burned My rage against this place, and it shall not be extinguished.

כֹּוּ־אֵל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדָרוֹשׁ בְּיְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
 אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ׃

26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru
 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama'tat.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יְיָ,
 thus you shall say to him, Thus says יְיָ the El of Yisra'El
 regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον,
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,
 And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,
 houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,
 Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words
 hous ēkousas
 which you heard,

כִּי־עֵץ רַךְ-לִבְבְּךָ וַתִּפְנֶנּוּ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ
 אֶת-דְּבָרָיו עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו וַתִּפְנֶנּוּ לִפְנֵי
 וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתִּבְךְ לִפְנֵי וְגַם-אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה׃

27. ya'an rak-l'bab'ak watikana miliph'ney 'Elohim b'sham'ak 'eth-d'barayu
 'al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana l'phanay watiq'ra' 'eth-b'gadeyak
 wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama'ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself

in the presence of Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares **יְהוָה**.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·
27 kai enetrāpē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou
and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of Me
en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton
in your hearing My words against this place, and against the ones dwelling in it;
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou
and you were humbled before Me, and tore your garments,
kai eklusas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;
and wept before Me; even I heard, says YHWH.

כחֲהֲנִי אֶסְפֶּךָ אֶל-אֲבֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ כָּל הָרָעָה אֲשֶׁר אָנִי מֵבִיא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁבָּיו וְיָשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara'ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

<28> ἰδοὺ προστίθιμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν.
καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou,
Behold, I add you to your fathers,
kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou
and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes
en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
upon all the evils which I bring upon this place,
kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

כטוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאסְף אֶת-כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וַיְרֻשָּׁלָם׃

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς

καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

29 kai apestilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.

And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

לְוִיעֵל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וַיָּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל-הָעָם מִגְדוֹל וְעַד-קָטָן

וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה:

30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of יְהוָה and all the men of Yahudah, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Lewiim and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of יְהוָה.

<30> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν
τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda
And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,
kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hierēis kai hoi Leuitai
and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,
kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous
and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words
bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.

לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמּוּדוֹ וַיַּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לְלַכֵּת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו
וְחֻקָּיו בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת-דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה:

31. waya`amod hamelek `al-`am'do wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah
laleketh 'acharey Yahúwah w'lish'mor 'eth-mits'wothayu
w'ed'wothayu w'chuqayu b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho la`asoth
'eth-dib'rey hab'rith hak'thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before יְהוָה
to walk after יְהוָה, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words
of the covenant written in this scroll.

<31> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου
τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,

ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou

And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH, tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou to go before YHWH, to guard His commandments, and His testimonies,

kai prostagmata autou en holē kardia kai en holē psychē,

and His orders, with the entire heart, and with the entire soul,

hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.

so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

לְבִי־יַעֲמֹד אֶת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבִבְנִימִן

וַיַּעֲשׂוּ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin

waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benjamin, and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Benjamin,

And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.

kai epoīesan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn

And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant

en oikō kyriou theou paterōn autōn.

in the house YHWH the El of their fathers.

לְגֹי־סָר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת כָּל־הַנִּמְצָא

בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו

לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato`ebboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El

waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem

kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And YoshiYahu removed all the abominations from all the lands that pertained to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve ^{אֱלֹהֵיהֶם} their El. And all his days they did not turn from following ^{אֲחֵרֵי} the El of their fathers.

<33> καὶ περιέειλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς,

ἣ ἦν υἱὼν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλὴμ

καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὁποσθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,

And Josiah removed all the abominations from out of all the land,

hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found
en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou;
in Jerusalem and in Israel serve to YHWH their El all his days.
ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.
He did not turn aside from following after YHWH the El of his fathers.

Chapter 35

אֲוִיעַשׁ יִאֲשְׁהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah
wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to יָיָא in Yerushalam,
and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

<35:1> Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ,
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou,
And Josiah observed the passover to YHWH his El.
kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.
And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

בַּיּוֹעֶמֶד הַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם וַיַּחֲזִקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה:

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham
way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges
and encouraged them in the service of the house of יָיָא.

<2> καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hierais epi tas phylakas autōn
And he stationed the priests at their watches,
kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.
and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

גַּיֵּאמֶר לְלוֹוִים הַמְּבוֹנִים לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּנוּ
אֶת-אֲרוֹן-הַקֶּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אִין-לָכֶם מִשָּׂא בַכְתֶּף עֲתָה עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu
'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El
'eyn-lakem masa' bakatheph `attah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Lewiim who taught all Yisra'El and who were holy to יָיָא,
HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 300

Put the holy ark in the house which Shelomoh the son of Dawid king of Yisra'El built; it shall not be a burden upon your shoulders. Now serve ~~YHWH~~ your El and His people Yisra'El.

<3> καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ
τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν
εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀραι ἐπ' ὤμων οὐθέν·
νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl

And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all Israel,
tou hagiasthēnai autous tō kyriō, kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian
to sanctify themselves to YHWH, and to put the ark holy
eis ton oikon, hon ōkodomēsen Salōmōn huios Daud tou basileōs Israēl.
in the house which built Solomon son of David the king of Israel.

kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen;

And said the king, It is not for you to lift upon your shoulders anything.
nyn oun leitourgēsate tō kyriō theō hymōn kai tō laō autou Israēl
Now then, you officiate to YHWH your El, and to His people Israel!

דְּהַפְּנוּ לְבֵית-אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלָקוֹתֵיכֶם
בְּכֶתֶב הַיּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתָּב שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem
bik'thab Dawid melek Yis'ra'El u'b'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses,
according to the writing of Dawid king of Yisra'El
and according to the writing of his son Shelomoh.

<4> καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν
κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn

And be prepared according to the houses of your families,
kai kata tas ephēmerias hymōn kata tēn graphēn
and according to your daily rotations, according to the writing
Daud basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou
of David king of Israel, and by the hand of Solomon his son!

הִנְעַמְדוּ בַּקֹּדֶשׁ לְפִלְגֹת בֵּית הָאֲבוֹת לְאַחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וּחִלְקַת בֵּית-אָב לְלוֹיִם:

5. w'im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha'am
wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers
of your brothers the sons of the people, and the portion of the house of the father
of the Lewiim.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν

τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,
 5 kai stēte en tō oikō kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn
 And stand in the house according to the divisions of the houses of your families,
 tois adelphois hymōn huiois tou laou,
 of your brothers, the sons of the people,
 kai meris oikou patrias tois Leuitais,
 and the portion of the house of the family to the Levites!

וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח וְהַתְּקֵדָשׁ

וְהָכִינוּ לְאַחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כְּדִבְר־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu
 w'hakinu la'acheykem la`asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves and prepare for your brothers to do according to the Word of **אֱלֹהִים** by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn
 And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brothers!
 tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.
 to observe according to the Word of YHWH by the hand of Moses.

וַיִּהְיֶה יֹאשִׁיָּהוּ לְבְנֵי הָעָם צֵאן כְּבָשִׂים

וּבְנֵי־עֲזִים הַכֹּל לַפֶּסַחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפָּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף

וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ: ס

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha'am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol
 laP'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph
 ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings, to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiois tou laou probata kai amnous
 And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs,
 kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to phasech
 and kids from the sons of the goats, all for the passover,
 eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas
 to everyone being found – in number thirty thousand,
 kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.
 and calves three thousand. These were of the substance of the king.

חִוְשָׁרְיוֹ לְנִדְבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הִרִימוּ חֶלְקֶיהָ וַיִּזְכְּרוּהָ
וַיַּחֲיֵאל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתַנוּ לַפִּסְחִים אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

8. w'sarayū lin'dabah la'am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYahu uZ'kar'Yahu
wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim
w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests
and to the Lewiim: ChilqiYahu and ZekarYahu and Yechi'El, the rulers of the house
of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings
and three hundred bulls.

«8» καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις·
ἔδωκεν Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια
καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;
edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou
and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim
tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous
gave to the priests for the passover – sheeps and lambs
kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.
and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

טוֹכֹנְנִיָּהּ וַיִּשְׁמְעֶיהָ וַיִּתְּנָאֵל אֶחָיו וַיִּזְכְּרוּהָ
וַיַּעֲיֵאל וַיִּזְכְּדוּ שְׂרָי הַלְוִיִּם הִרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפִּסְחִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמִשׁ מֵאוֹת:

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma'Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu
wiY'i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim
ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers,
and ChashabeYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim,
gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

«9» καὶ Χωνενίας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαίας καὶ Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ
καὶ Ασαβια καὶ Ἰηλ καὶ Ἰωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις
εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,
kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn
and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,
apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia
dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,
kai moschous pentakosious.

and calves five hundred.

וַיַּכּוּן הָעֲבֹדָה וַיַּעֲמֻּהוּ הַכֹּהֲנִים עַל-עֲמֻדָּה
וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלָקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ:

10. watikon ha`abodah waya`am`du hakohanim `al-`am`dam
w'haL'wiim `al-mach'l'gotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place
and the Lewiim by their courses according to the king's command.

<10> καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hierēis epi tēn stasin autōn

And was set up the ministration, and stood the priests at their station,

kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.

and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

וַיִּשְׁחָטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִדָּמָם וְהַלְוִיִּם מִכַּפְּשִׁיטֵיהֶם:

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering,
and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

<11> καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hierēis to haima

And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood

ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.

from out of their hand, and the Levites flayed.

וַיִּסְרוּ הָעֹלָה לְתֵתָם לְמַכְלָלוֹת לְבֵית-אֲבוֹת לְבָנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר:

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-`aboth lib'ney ha`am l'haq'rib
laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them
to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to יְהוָה,
as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

<12> καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois

And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them

kata tēn diairesin kat' oikous patriōn

according to the division, according to the houses of the families

tois huiois tou laou tou prosagein tō kyriō,

to the sons of the people, to offer to YHWH,

hōs gegraptai en bibliō Mōusē, kai houtōs eis to prōi.

as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

יג וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקִּדְשִׁים בְּשָׁלוֹ בַּפִּירוֹת
וּבַקִּדְוִיִּם וּבַצִּלְחֹת וַיְרִיצוּ לְכָל-בְּנֵי הָעָם:

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth
ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha'am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,
and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,
and carried them speedily to all the sons of the people.

<13> καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν·

καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin

And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsīn;

And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huious tou laou.

And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

יד וְאַחַר הַכִּינוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵי כִּי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיְלָה
וְהַלֻּוֹיִם הַכִּינוּ לָהֶם וּלְכֹהֲנֵי כִּי אַהֲרֹן:

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim
b'ney 'Aharon b'ha'alothe ha'olah w'hachalabim `ad-lay'lah
w'hal'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aharon.

<14> καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς
ἐν τῇ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois

And after this they prepared for themselves,

kai tois hierousin, hoti hoi hiereis

and for the priests, for the priests were engaging

en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,

in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.

kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiois Aarōn.

And the Levites prepared for themselves, and for their brothers the sons of Aaron.

טו וְהַמְשַׁכְּרִים בְּנֵי-אָסָף עַל-מַעֲמָדָם כַּמִּצְוֹת הָיִד

וְאֶסָּף וְהִימָן וַיְדַתּוּן חֲזִיָּה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי-אֶחֱיָהֶם הַלְוִיִּם הַכִּינּוּ לָהֶם:

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me'al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place according to the command of Dawid, Asaph, Heyman, and Yeduthun the king's seer; and the gatekeepers at each gate and gate; it was **not** for them to depart from their service, because the Lewiim their brothers prepared for them.

<15> καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυὶδ
καὶ Ἀσαφ καὶ Αἴμαν καὶ Ἰδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
kata tas entolas Daudid kai Asaph kai Aiman
according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs,
and the gatekeepers, were stationed gate by gate;
ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn,
it was not for them to move from the service of the holy things,
hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
for their brothers the Levites prepared for them.

וַיַּתְּכִין כָּל-עֲבֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלֹת עֹלֹת עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ:

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of **YHWH** was prepared on that day to keep the Passover, and to offer burnt offerings on the altar of **YHWH** according to the command of King YoshiYahu.

<16> καὶ καταρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmerā ekeinē
And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata
to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings
epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.
upon the altar of YHWH, according to the command of king Josiah.

יִזְרְעֵשׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בַּעֲת הַהִיא
וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים:

17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
w'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim.

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
and the Feast of Unleavened Bread seven days.

<17> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ πασχεῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō
And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,
kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.
and the feast of the unleavened breads seven days.

יְהוֹאֵל־נַעֲשֶׂה פֶסַח כְּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי
שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יְאֹשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: ם

18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El miymey Sh'mu'El hanabi'
w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim
w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days
of Shemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover
as YoshiYahu did with the priests, the Lewiim, all Yahudah
and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

<18> καὶ οὐκ ἐγένετο πασχεῖν ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ
ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν
ὥς τὸ πασχεῖν, ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα
καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō en Israēl
And there was not a passover likened to it in Israel
apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,
from the days of Samuel the prophet;
kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hierais
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,
kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis
and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō kyriō
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

יִם בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְכוּת יְאֹשִׁיָּהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה:
19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

<19> τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐροίθη τὸ φασεχ τοῦτο.
μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 τῷ oktōkaidekatō etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.

In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover
meta tauta ha edrasen Iōsias en tō oikō.

after all these things that Josiah did in the house.

<19>a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ,
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19a kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla

And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,

kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm,

and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,
enepyrisen ho basileus Iōsias,

king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,

that he might confirm the words of the Law that were written in the scroll
hou heuren Chelkias ho hierous en tō oikō kyriou.

which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

<19>b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen

There was no king like him before him, who turned
pros kyrion en holē kardiā autou kai en holē psychē autou

to YHWH with all his heart, with all his soul,

kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,

and with all his strength, according to all the Law of Moses,
kai met' auton ouk anestē homoios autō;

after him there rose up none like him.

<19>c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,
ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19c plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,

Nevertheless YHWH turned not from the anger of His fierce wrath,
hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata,

wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations
ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked Him:

<19>d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπώσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19d kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,

and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,
 kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm,
 as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,
 kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
 and the house of which I said, My name shall be there.

כְּאַחֲרֵי כָל-זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יְאֻשָּׁיָהוּ אֶת-הַבַּיִת
 עָלָה נֶכּוֹ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל-פָּרָת
 וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יְאֻשָּׁיָהוּ:

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko
 melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple,
 Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on Prath (Euphrates),
 and YoshiYahu went out to engage him.

<20> Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
 ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn
 And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians
 epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsīn autō.
 at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה-לִּי וְלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 לֹא-עָלֶיךָ אֶתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֱלֹהִים אָמַר
 לְבַהֲלֵנִי חֲדַל-לָךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִמִּי וְאֵל-יִשְׁחִיתֶךָ:

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li wala'k melek Yahudah
 lo'-`aleyak 'attah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar
 l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,
 O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house
 with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself
 from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

<21> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰουδα;
 οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
 πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρη σε.

21 kai apestēilen pros auton aggelous legōn Ti emoi
 And he sent to him messengers, saying, What is it to me
 kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai,
 and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war;
 kai ho theos eipen kataspeusai me;
 and Elohim told me to hasten.
 proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirē se.
 You take heed of Elohim, of the one with me, lest He ruin you.

כב וְלֹא-הִסֵּב יִאֲשִׁיחוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ
וְלֹא שָׁמַע אֶל-דְּבָרֵי נָכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ:

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes
w'lo' shama`el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'ath M'giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself,
that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko
from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

<22> καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαῶ
διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδῶν.

22 kai ouk apestrepsen Iōsias to prosōpon autou ap' autou,

And did not turn Josiah his face from him,

all' ē polemein auton ekrataiōthē

but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou

And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.

kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.

And he came to wage war in the plain of Megiddo.

כג וַיִּירֹוּ הַיָּרִיחַ יִאֲשִׁיחוּ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הִחַלִּיתִי מָאֹד:

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu,
and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

<23> καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;

And shot the bowmen unto king Josiah.

kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.

And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

כד וַיַּעֲבִירֵהוּ עֲבָדָיו מִן-הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמָּשְׁנָה
אֲשֶׁר-לוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו
וְכָל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם מֵתָאבְלִים עַל-יִאֲשִׁיחוּ: כ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'kibuhu `al rekeb hamish'neh
'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu
w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him
in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died

and was buried in the tombs of his fathers.

And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

<24> καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton

And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;

upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,

kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.

and he died, and he was entombed with his fathers.

kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,

And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

כהנִיקֹנֶן יִרְמְיָהוּ עַל-יְאֻשָּׁיָהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל-הַשָּׂרִים

וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-יְאֻשָּׁיָהוּ עַד-הַיּוֹם

וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל-יִשְׂרָאֵל וְהֵנָּה כְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת:

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim

w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom

wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then YirmeYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers

and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.

And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

<25> καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσιαν,

καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχούσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον·

καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,

And Jeremiah lamented over Josiah.

kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon

And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation

epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,

over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,

kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

and behold, it is written in the lamentations.

כוּוַיִּתֶּר דְּבָרֵי יְאֻשָּׁיָהוּ וַחֲסָדָיו כְּכַתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds

as written in the Law of **אִתְּחָן**,

<26> καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia

And were the rest of the words of Josiah

kai hē elpis autou gegrammena en nomō kyriou;
and his hope being written in the Law of YHWH.

כְּוִדְבָּרָיו הָרְאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה:

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

<27> καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And his words, the first and the last,
idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Israēl kai Iouda.
behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

Chapter 36

אֲוִיָּקָחוּ עִם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת-אַבְיוֹ בִּירוּשָׁלַם:

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu,
and made him king instead of his father in Yerushalam.

<36:1> Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωαχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλεία ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou
And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,
kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.
and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

בֶּן-שְׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

2. ben-shalosh w'es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yoachaz was the son being twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton
was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.

<2>a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβένα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.

and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

<2>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,

ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did that which was evil before YHWH according to all

ha epoiēsan hoi pateres autou.

that his fathers had done.

<2>c καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθα

ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

2c kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath

And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,

tou mē basileuein auton en Ierusalēm,

that he might not reign in Jerusalem

גויסיריהו מלך-מצרים בירושלם

ויענש את-הארץ מאה כסף וככר זהב:

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam

waya'anosh 'eth-ha'arets me'ah kikan-kesepeh w'kikan zahab.

2Chr36:3 And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

<3> καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,

καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,

And removed him the king of Egypt,

kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.

and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

דנימלך מלך-מצרים את-אליקים אחיו על-יהודה

וירושלם ויסב את-שמו יהויקים

ואת-יואחז אחיו לקח נכו וביאהו מצרימה:

4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah

wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim

w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Mitsrayim made Elyaqim his brother king over Yahudah
and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.

And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

<4> καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰουδα

ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ.

καὶ τὸν Ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν

εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai **katestēsen Pharaō Nechaō** ton **Eliakim huion Iōsiou** basilea Iouda
And **made Pharaō Nechaō Eliakim the son of Josiah king over Judah**
anti **Iōsiou tou patros autou** kai **metestrepse** **to onoma autou Iōakim**;
in the room of **his father Josias**, and **changed his name to Jehoiakim**.

kai ton **Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō**
And **Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho**,
kai **eisēgagen auton eis Aigyphton**, kai **apethanen ekei**.
and **brought him to Egypt**, and **he died there**:

<4>α καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν τῷ Φαραῶ.
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ,
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

4ā kai to argyrion kai to **chrysiōn edōkan** tō **Pharaō**;
but **he had given** the silver and **the gold** to **Pharaoh**.

tote ērxato hē gē phorologeisthai tou **dounai** to argyrion
Then the land began to be taxed to give the money
epi stoma Pharaō, kai **hekastos kata dynamin apētei** to argyrion
at the command of Pharaoh; and **every one as he could borrow** the silver
kai to **chrysiōn para** tou laou tēs gēs **dounai** tō **Pharaō Nechaō**.
and **the gold of the people of the land**, to **give to Pharaoh Neco**

הַבֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

5. **ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak**
biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Yahuyaqim was the son being **twenty-five years** old **when he became king**,
and **he reigned eleven years in Yerushalam**; and he did **evil** in the sight of **his El**.

<5> Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα
θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn **eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein** auton
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.

kai **hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm**,
And **eleven years he reigned in Jerusalem**.

kai **onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama**.
the name of his mother was Zechora, daughter of **Nerias of Rama**.

kai **epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta**,
And he did that which was **evil** in the sight of **YHWH**, **according to all**
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers did.

<5>α ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

5ā en tais **hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn**,

In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land
kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.

he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων
καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱὼν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας,
καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b kai apestilen kyrios ep' autous tous Chaldaious

And YHWH sent against them the Chaldeans,

kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn

and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,

kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton

of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,

kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.

according to the Word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

<5>c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5c plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan

Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,

tou apostēsai auton apo prosōpou autou

so that they should be removed from his presence,

dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,

because of the sins of Manasses in all that he did,

<5>d καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ
αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5d kai en haimati athōō, hō execheen Iōakim

for the innocent blood which Joakim shed,

kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou,

for he had filled Jerusalem with innocent blood;

kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.

yet YHWH would not utterly destroy them.

וַעֲלִי עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים לְהַלִּיכֹו בָּבֶלָה׃

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel

waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebukadnetsar king of Babel came up against him
and bound him with bronze chains to take him to Babel.

<6> καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἔδθησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep' auton Nabouchodonosor basileus Babylōnos

And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.

and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

זוּמְכְּלִי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל
וַיִּתֵּנָם בְּהִיכְלוֹ בְּבָבֶל:

7. **umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel**
wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebukadnetsar brought some of the articles of the house of **יהוה** to Babel
and put them in his temple at Babel.

<7> καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna

And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,
kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.
and he put them in his temple in Babylon.

חֲוִיתָר הַבְּרִי יְהוּיָקִים וְתַעֲבָתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה
וְהַנִּמְצָא עָלָיו הֵנָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוּיָכִין בְּנוֹ תַחֲתָיו: פ

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho'abothayu 'asher-'asah
w'hanim'tsa' alayu hinnam k'thubim al-sepher mal'key Yis'ra'El
wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyaqim and the abominations which he did,
and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings
of Yisra'El and Yahudah. And Yahuyakin his son became king instead of him.

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim

And the rest of the words of Jehoiakim,
kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all which he did, behold, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou

And slept Jehoiachin with his fathers
kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,
and was buried in Ganozae with his fathers;
kai ebasileusen Iechonias huiois autou ant' autou.
and Jechonias his son reigned in his stead.

ט בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוּיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיְשַׁלְטָה חֲדָשִׁים
וַעֲשָׂתָה יָמִים מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

9. **ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim**

wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b`eyney Yahúwah.

2Chr36:9 Yahuyakin was the son being eight years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of **אלהים**.

<9> Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign.

kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.

And three months and ten days he reigned in Jerusalem.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

And he acted wickedly in the presence of YHWH.

י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר

וַיְבֵאֵהוּ בְּבֶלְחָ עִם־כְּלֵי חַמְדַּת בֵּית־יְהוָה

וַיִּמְלֹךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם: כ

10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar way'bi'ehu Babelah `im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah wayam'lek `eth-Tsid'qiYahu `achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebukadnetsar sent and brought him to Babel with the valuable articles of the house of **אלהים**, and he made his brother TsideqiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

<10> καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor

And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar

kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou

and brought him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.

kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.

And reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.

יֵא בֶן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ

וְאַחַת עֶשְׂרִי שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָּם:

11. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr36:11 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam.

<11> Ἐτῶν εἴκοσι ἐνὸς Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton

years old **twenty one** was a son being **Zedekiah** in **his** taking reign,
kai **hendeka etē ebasileusen en** Ierousalēm.
and **eleven** years he reigned in Jerusalem.

יבֹועֶשׂ חָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

לֹא נִכְנַע מִלְּפָנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה:

12. waya`as **hara` b`eyney Yahúwah 'Elohayu**
lo' nik'na` miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.

2Chr36:12 And he did **evil** in the sight of אֱלֹהָיו his El; he did **not** humble himself
in the presence of YirmeYahu the prophet from the mouth of אֱלֹהָיו.

<12> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἰερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
And he did the wicked thing before YHWH his El.

ouk enetrāpē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou
And he did **not** feel shame from in front of Jeremiah the prophet,

kai ek stomatos kyriou
and from the mouth of YHWH,

יגֹם בְּמַלְךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׁ
אֶת־עַרְפוֹ וַיִּצְמֹץ אֶת־לִבּוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi'o b'Elohim
wayeqesh 'eth-`ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebukadnetsar
who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck
and hardened his heart against turning to אֱלֹהָיו the El of Yisra'El.

<13> ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai
in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,

ha hōrkisen auton kata tou theou
in which he bound him by an oath according to Elohim.

kai esklērynen ton trachēlon autou
And he hardened his neck,

kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepesai pros kyrion theon Israēl.
and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

ידגם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָרַבּוּ לְמַעוֹל־מַעַל כָּל־תַּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלַם:

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha'am hir'bu lim'ol-ma'al k'kol to'aboth hagoyim
way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests and the people were continually

acting treacherously according to all the abominations of the nations;
and they defiled the house of **יהוה** which He had sanctified in Yerushalam.

<14> καὶ πάντες οἱ ἑνδοξοὶ Ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν
καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hierieis
And all the honorable men of Judah, and the priests,
kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata
and the people of the land multiplied to disregard good, to do wickedness
bdelygmatōn ethnōn
according to the abominations of the nations;
kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

טוֹיִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׂכֵּם
וְשָׁלוּחַ כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מְעוֹנָו׃

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem
w'shaloach ki-chamal `al-`amo w'`al-m'`ono.

2Chr36:15 **יהוה** the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers,
rising early and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων
καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ.

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn
And sent YHWH the El of their fathers by the hand of His prophets,
orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou,
ones rising up early, even sending His messengers,
hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;
for He was sparing His people, and His sanctuary.

טוֹיִהְיוּ מְלַעְבִּים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו
וּמַתְעַתְעִים בְּנִבְאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת-יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד-לֹאִין מִרְפֵּא׃

16. wayih'yu mal'`ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
umita'`t'`im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'`amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,
despised His words and scoffed at His prophets,
until the wrath of **יהוה** arose against His people, until there was no remedy.

<16> καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou

And they were sneering at His messengers, and treating with contempt His words,
 kai empaizontes en tois prophētais autou,
 and mocking among His prophets,
 heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.
 until ascended the rage of YHWH among His people until there was no cure.

יַזְוִיעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׁדִּיִּים
 וַיַּהֲרֹג בַּחֲוִירֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
 וְלֹא חָמַל עַל־בָּחֹר וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׁ הַכֹּל בְּיָדוֹ׃
 17. waya`al `aleyhem `eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth
 miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew
 their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion
 on young man or maiden, old man or infirm; He gave them all into his hand.

<17> καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
 καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
 καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.
 17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaion, kai apekteinen tous neaniskous autōn
 And He led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men
 en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou
 by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.
 kai tas parthenous autōn ouk ēlēēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;
 And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –
 ta panta paredōken en chersin autōn.
 whole He delivered up into their hands.

יְחִיכֹל כָּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְטָנִים
 וְאִצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאִצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וּשְׁרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃
 18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah
 w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,
 and the treasures of the house of **אצרות**, and the treasures of the king and of his leaders,
 he brought them all to Babel.

<18> καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ
 καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως
 καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.
 18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra
 And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,
 kai tous thēsauros oikou kyriou, kai pantas tous thēsauros basileōs
 and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,
 kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
 and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

יִשְׂרָאֵל שָׂרְפוּ אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חֹמַת יְרוּשָׁלַם
וְכָל-אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-כְּלֵי מַחְמָדֶיהָ לְהַשְׁחִית׃ ס

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam
w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim
and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings
with fire and destroyed all its valuable articles.

<19> καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλημ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὥραϊον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai enepresen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm
And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.
kai tas bareis autēs enepresen en pyri
And its palaces he burnt by fire,
kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.
and every item beautiful he appointed for extinction.

כַּוְנָגֵל הַשְּׂאֲרִית מִן-הַחֶרֶב אֶל-בָּבֶל
וַיְהִיוּ-לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד-מָלְךְ מַלְכוּת פָּרָס׃

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel
wayih'yu-lo ul'banayu la'abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;
and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

<20> καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō
And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him
kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn
and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

כֹּא לְמַלְאוֹת הַבֵּר-יְהוָה בְּפִי יְרֵמְיָהוּ עַד-רֵצְתָהּ הָאָרֶץ
אֶת-שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה שְׁבַתָּהּ לְמַלְאוֹת שְׁבָעִים שָׁנָה׃ פ

21. l'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah l'malo'wth shib'im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the Word of יְרֵמְיָהוּ by the mouth of YirmeYahu,
until the land had enjoyed its Shabbats.
All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

<21> τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι
τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς
ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou
to fulfill the Word of YHWH through the mouth of Jeremiah,

heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;
 until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath
 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen
 all the days of its desolation, to keep the Sabbath
 eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
 in the fulfillment years of seventy.

כב וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר-יְהוָה
 בְּפִי יִרְמְיָהוּ הָעֵיר יְהוָה אֶת-רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס
 וַיַּעֲבֹר-קוֹל בְּכָל-מְלָכוֹתָיו וְגַם-בְּמַכְתָּב לֵאמֹר: ס

22. ubish'nath 'achath l'Koresh meleK Paras lik'loth d'bar-Yahúwah
 b'phi Yir'm'Yahu he'ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh meleK-Paras
 waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 And in the first year of Koresh king of Paras,
 in order to fulfill the Word of יְהוָה by the mouth of YirmeYahu
 stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation
 throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

<22> Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου
 διὰ στόματος Ἰερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν,
 καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn
 year In the first of Cyrus king of the Persians,
 meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiou
 after the fulfillment of the saying of YHWH through the mouth of Jeremiah,
 exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
 YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.
 kai parēggeilen kēryxai en pasē tē basileiā autou en graptō legōn
 And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

כג כֹּה-אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל-מְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי
 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא-פָקַד עָלַי לְבָנוֹת-לוֹ בֵּית בִּירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה מִי-בָכֶם מִכָּל-עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ וַיַּעַל:

23. koh-'amar Koresh meleK Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey
 hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam
 'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al

2Chr36:23 Thus says Koresh king of Paras, יְהוָה the El of the heavens,
 has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house
 in Yerushalam, which is in Yahudah. Who is there among you of all His people,
 may יְהוָה his El be with him, and let him go up!

<23> Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν
 Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.

τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs

Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heavens;

kai autos eneteilato moi oikodomēsai autō oikon en Ierousalēm en tē Ioudaiā.

and He gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.

tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?

Who is there of you of all His people?

estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.

YHWH his El shall be with him – let him ascend!